DER SPIEGEL

DER SPIEGEL – ein Spiegel Deutschlands

Der SPIEGEL ist Deutschlands einziges und Europas größtes Nachrichten-Magazin. Wer sich über die deutschen Verhältnisse, über politische, wirtschaftliche und kulturelle Entwicklungen in der Bundesrepublik wie in der DDR auf dem laufenden halten will, kommt am SPIEGEL nicht vorbei. In diesen spannenden Zeiten sowieso nicht.

Der SPIEGEL ist die beste und einfachste Möglichkeit, Deutschland so kennenzulernen, als ob man dort leben würde. Einmal ganz abgesehen von den Vorteilen regelmäßiger Lektüre in Gegenwartssprache.

In der Bundesrepublik ist der Montag SPIEGEL-Tag. Woche für Woche.

DER SPIEGEL

Spiegel-Leser wissen mehr!

PERIODICO TRIMESTRALE - SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE - GR. IV - PUBBLICITÀ INFERIORE AL 70%
TAXE PERÇUE - UFFICIO PT MILANO - TASSA PAGATA PER I.P.

- Dal Wettbewerb "Il tedesco - perché"
- Risultati di diffusione del tedesco
- Indicazioni per la preparazione del concorso a cattedre
- Esistenza per esteri

FRAGEZEICHEN

BEITRÄGE ZU THEORIE UND PRAXIS
DES DEUTSCHUNTERRICHTS IN ITALIEN

CONTRIBUTI TEORICI E PRATICI
ALL'INSEGNAMENTO DEL TEDESCO IN ITALIA

N. 1 - 1990
GENNAIO FEBBRAIO MARZO

ANNO VI
L. 7.500

EDITORIALE NEWS
20020 LAINATE (MI) - V. MONTE GRAPPA 5-7

EUROCENTRES

Als nicht gewinnorientierte Stiftung bieten die Eurocentres professionellen Unterricht zu einem angemessenen Preis.
(Mitorganisator der VIII. Internat. Deutschlehrertagung 1986 in Bern)

DAS UMFASSENDE SPRACHLERN-ANGEBOT IM SPRACHGEBIET





- **Intensivkurse** (30 Stunden +)
- **Ferienkurse im Sommer** (20 Stunden +)
- **Weiterbildungskurse und Workshops für DaF-Lehrer**

Ganzjährig in **Köln.**

- Zweckgebaute Schule mit modernsten Einrichtungen wie Mediotheken und Lerncomputern
- Qualifizierte, erfahrene Lehrer
- Unterkunft in sorgfältig ausgewählten Gastfamilien
- Gesellige Freizeitaktivitäten und Ausflüge

Eurocentres unterrichten auch Französisch, Italienisch, Spanisch und Englisch im Sprachgebiet.

Weitere Angebote:

- Sprachen lernen mit Computern
  - Autorenprogramme für Schulen und Universitäten
  - Lernprogramme für Sprachstudien zu Hause oder am Arbeitsplatz
- Firmenspezifische Beratung und Entwicklung von Lernprogrammen

Wir beraten Sie gerne:

Eurozentrum Köln
Sedanstrasse 31–33
D-5000 Köln 1
Tel. 0221/72 08 31

Eurocentres
Seestrasse 247
CH-8038 Zürich
Tel. 01/482 50 40



Wer möchte leben ohne den Trost der Bäume!

Wie gut, daß sie am Sterben teilhaben!
Die Pfirsiche sind geerntet, die Pflaumen färben sich,
während unter dem Brückenbogen die Zeit rauscht.

Dem Vogelzug vertraue ich meine Verzweiflung an.
Er mißt seinen Teil von Ewigkeit gelassen ab.
Seine Strecken
werden sichtbar im Blattwerk als dunkler Zwang,
die Bewegung der Flügel färbt die Früchte.

Es heißt Geduld haben.
Bald wird die Vogelschrift entziegelt,
unter der Zunge ist der Pfennig zu schmecken.

(Günter Eich: "Ende eines Sommers", 1950)

FRAGEZEICHEN ERSCHEINT AB HEUTE AUF ALTPAPIER.

FRAGEZEICHEN

Beiträge zu Theorie und Praxis des Deutschunterrichts in Italien
Contributi teorici e pratici all'insegnamento del tedesco in Italia

Periodico trimestrale/*Erscheinungsweise: viermal jährlich*

Anno VI, N. 1 - Gennaio, Febbraio, Marzo 1990
6. Jahrgang Nr. 1 - Januar, Februar, März 1990

Prezzo: Lit. 7.500 *Preis: Lire 7.500*

Direttore responsabile e capo redattore/*Chefredakteur:*
Silvia Serena - Via Giuseppe Verdi 18
21100 VARESE - Tel./Fax (0332) 238095

Collaboratori/*Mitarbeiter:*
Maria Enrica D'Agostini (Universität Parma)
Michael Krüger (Hessisches Kultusministerium)
Hans-Jürgen Krumm (Universität Hamburg)
Gerhard Neuner (Universität Kassel)
Giovanna Padovani (Progetto Speciale Lingue Straniere, Belluno)
Umberto Patuzzi (Progetto Speciale Lingue Straniere, Bassano)
Hans-Eberhard Piepho (Universität Giessen)
Maria Pia Primon (Liceo Sperimentale Bassano)
Franz Josef Zipp (Universität Augsburg)

Assistenza scientifica/*Wissenschaftliche Begleitung:*
Heinz Achauer

Assistenza tecnica/*Technische Begleitung:*
Sara Collu

Editore/*Verlag*
EDITORIALE NEWS - 20020 Lainate (Milano)
Via Monte Grappa, 5-7
© 1987 EDITORIALE NEWS
Registrazione Tribunale di Milano n. 202 del 13.3.1987
Iscrizione Reg. Naz. Stampa n. 00894 - Vol. 09/f.645/5.5.83
Stampato da/*Druck:* Grafiche Donati, Milano
Spedizione in abb. postale - gr. IV - Pubbl. inf. 70%

La redazione è grata per qualsiasi comunicazione da parte dei lettori (lettere, critiche, proposte, commenti o relazioni su esperienze didattiche) come pure per qualsiasi altra forma di collaborazione in lingua tedesca o italiana. Si prega di far pervenire le comunicazioni e gli esemplari dei libri da recensire all'indirizzo sopra indicato del caporedattore.

Für Leserzuschriften aller Art (Leserbriefe, Kritik, Kommentare, Anregungen, Unterrichtsvorschläge oder Berichte über Unterrichtserfahrungen) sowie für jegliche Form von Mitarbeit, ist die Redaktion jederzeit dankbar. Beiträge und Rezensionsexemplare sind an die oben angegebene Anschrift des Chefredakteurs erbeten.

Condizioni di abbonamento
Abbonamento 1990
Lit. 28.000 (Italia)
Lit. 38.000 (Estero)
comprendente 4 numeri di cui 2 speciali.

L'abbonamento si riferisce all'anno solare. I nuovi abbonati, il cui versamento pervenga dopo la spedizione del primo o più numeri della rivista, riceveranno automaticamente gli arretrati dell'anno in abbonamento insieme al primo numero successivo raggiungibile.

Le prime cinque annate (1985-1986-1987-1988-1989) sono ancora disponibili al prezzo di:
Lit. 38.000 (Italia)
Lit. 48.000 (Estero)
cadauna.

Arretrati: Lit. 13.000 cad.

Pagamento anticipato mediante versamento sul conto corrente postale 13489208 intestato a Inter-Orbis, Via Lorenteggio 31/1, 20146 MILANO (Tel. 02/4225746), oppure con assegno o in contanti.

Bezugsbedingungen
Jahresabonnement 1990:
Lire 28.000 (Inland)
Lire 38.000 (Ausland)
für vier Ausgaben (davon zwei Sondernummern)

Neue Abonnenten, deren Überweisung eingeht, wenn eines oder mehrere Hefte des laufenden Kalenderjahres schon verschickt worden sind, erhalten nachträglich diese bereits erschienenen Exemplare zusammen mit der nächstfolgenden Ausgabe der Zeitschrift.

Die ersten fünf Jahrgänge (1985-1986-1987-1988-1989) sind noch zum Preis von je:
Lire 38.000 (Inland)
Lire 48.000 (Ausland)
erhältlich.

Rückständige Ausgaben: je Lire 13.000

Vorauszahlung an:
Inter Orbis, Via Lorenteggio 31/1
20146 Milano, Postscheckkonto 13489208
tel. 0039-2-4225746

Tutti i diritti sono riservati. La riproduzione in qualsiasi forma è consentita solo previa autorizzazione dell'editore.

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck, Reproduktion und Vervielfältigung in jeglicher Form sind nur nach Genehmigung des Verlages zugelassen.

INHALTSVERZEICHNIS

A ALLGEMEINE PROBLEME DES DEUTSCHUNTERRICHTS IN ITALIEN

Il tedesco - perché?

Wolf Dieter Ortmann: *Ergebnisse des Wettbewerbs "Il tedesco - perché?"* . . . 5
Martina Gilles: *"Il tedesco - perché?" - Analysen zum Deutschlandbild italienischer Jugendlicher unter besonderer Berücksichtigung nationaler Stereotypen* 16

Problemi di diffusione del tedesco

Linda Russino: *Rapporto scuola-mercato del lavoro: l'insegnamento del tedesco in relazione alla realtà turistica in provincia di Sassari* 21
Mima Siddi: *Il test di tedesco assegnato agli insegnanti elementari: alcune considerazioni* 24

Preparazione ai concorsi a cattedre

Luciana Levi Sommaruga, Marta della Bona, Laura Calabria, Silvana Huscher, Rosella Perusco, Marzia Vacchelli:
Dal gruppo PSLS 3 di Brescia alcuni suggerimenti per la preparazione del concorso a cattedre 25
Maddalena Martini:
1. *Panorama cronologico dei libri di testo per l'insegnamento del tedesco in uso in Italia dagli anni '50 ad oggi, con inquadramento metodologico* . 29
2. *Bibliografia minima di manuali di consultazione metodologico-didattici* . . 36

LA RUBRICA DELL'ADILT
* Attività dell'A.D.I.L.T. nel 1989 39
* Attività dell'A.D.I.L.T. prevista per il 1990 40
* Borse di studio DDR 40
* Nuove norme per l'elezione del Consiglio direttivo A.D.I.L.T. 1991-92 . . 41
* Assemblea generale degli iscritti a Bologna (26 novembre 1989) 41
* Riunione del Consiglio direttivo a Piacenza (15.10.89) 41
* Vita delle sezioni 41
* Come fare pubblicità al tedesco 42

E INFORMATION ÜBER AUSBILDUNGS- UND FORTBILDUNGSMATERIAL

Eingegangene Bücher und Zeitschriften

- Eingegangene Bücher . . . 43
- Eingegangene Zeitschriften . . . 45
- Für Sie gelesen: Beiträge aus den eingegangenen Zeitschriften . . . 47
- Kataloge aus Ost und West . . . 51

Autoren stellen vor

Giorgio Motta: ***REISEBILDER*** . . . 53

Rezension

G. Mebus, A. Pauldrach, M. Rall, D. Rösler: ***Sprachbrücke 1. Deutsch als Fremdsprache*** (Peter Paschke) . . . 55

F WICHTIGE VERANSTALTUNGEN UND ISTITUTIONEN

1. Kongresse und Tagungen . . . 58

2. Veranstaltungen in Italien . . . 63

3. Sommerkurse für Lehrer und Schüler . . . 64

4. Tagungsberichte

Umberta Arfaioli
Tempo di convegni - tempo di studio, di riflessioni e di strategie: il convegno LeND di Urbino 1989 . . . 69

Ida Barbieri
Il Congresso del Sonnenberg 1989 . . . 71

LESERZUSCHRIFTEN . . .

Umberto Patuzzi
Un corso di ecologia per studenti al Biologie-Zentrum di Budstedt . . . 73

Rosanna Pavan
Una risposta al quesito della redazione in FRAGEZEICHEN 4/89 . . . 74

Antonietta Zucchino
Il tedesco e la Riviera di Ponente . . . 74

ANSCHRIFTEN DER VERFASSER . . . 75

IN LETZTER MINUTE . . . 75

INHALTSVERZEICHNIS DES GESAMTEN JAHRGANGS 1989 . . . 77

ERGEBNISSE DES WETTBEWERBS "Il tedesco - perché?"

Wolf Dieter Ortmann

0. Vorbemerkung

Wie nicht wenige Leser dieser Zeitschrift sich sicher erinnern - sei es, weil sie selbst mit ihren Schülern teilgenommen oder weil sie die Ankündigung und den Kurzbericht in "FRAGEZEICHEN" Nr. 4/1987, Seite 43 und 49 bzw. Nr. 2/1988, Seite 9 gelesen haben - hat das Goethe-Institut in den ersten Monaten des Jahres 1988 einen Klassenwettbewerb unter dem Motto "Il tedesco - perché?" ausgeschrieben und die Einsendungen (Termin war der 15.3.88) ausgewertet und prämiiert. Trotz mancher Hindernisse war die Prämiierung noch zum Ende des Schuljahrs 1987/88 abgeschlossen. Die Klasse aus Florenz, die den ersten Preis gewann, machte ihre Reise nach Frankfurt im Juli 1988; die anderen Preisträger erhielten ihre Sachpreise, und alle teilnehmenden Schulen wurden durch einen Formbrief an die Presidi benachrichtigt. Wie uns inzwischen bekannt wurde, sind nicht alle Preise bzw. Briefe angekommen bzw. nicht an die Adressaten, nämlich die beteiligten Lehrer und Klassen, gelangt. Auch sonst haben immer wieder Deutschlehrer nach dem Wettbewerb gefragt. Es ist nun höchste Zeit, über den Verlauf des Wettbewerbs, seine Ergebnisse und weitere Pläne zu berichten.

1. Idee und Planung

Die Idee zu dem Wettbewerb war an sich nicht neu; "concorsi" gibt es in Italien immer wieder, und speziell zum Thema "Deutsch", oder "Deutschunterricht", "Berlin" usw. hatten auch andere Goethe-Institute (z.B. in Frankreich und Belgien) schon Wettbewerbe ausgeschrieben. Hier in Italien standen, wie bei der Tagung in der Villa Vigoni im Oktober 1987 zu erfahren war, wichtige Änderungen in der DaF-Szene bevor: Einführung der Fremdsprache in der scuola elementare, Reform des biennio, vielleicht zwei Fremdsprachen in der media - Grund genug, sich zum Thema "Werbung für Deutsch" Gedanken zu machen. Argumente für die Werbung (auf italienisch als witzige oder ernste Slogans formuliert) sowie schöne und originelle Bilder (disegni) als Entwürfe für Plakate und Aufkleber - woher sonst könnten wir sie bekommen als von den italienischen Deutschschülern selbst? Schüler übrigens, deren Zahl insgesamt stagnierte und die - wie man hörte - nicht immer gern und freiwillig, sondern zum Teil wegen der notwendigen Beschäftigung von vorhandenen cattedre Deutsch lernen (cattedre, die ihrerseits, wie in dieser Zeitschrift immer wieder berichtet, eine entsprechende Schwundtendenz haben).

Sieglinde Gruber (Regionale Werbebeauftragte des Goethe-Instituts für ganz Italien) und ich (Referent für Pädagogische Verbindungsarbeit am Goethe-Institut Mailand) überlegten dann noch, wie man den Wettbewerb so gestalten könnte, daß die Arbeit sich in Grenzen hielte, nachdem die Kollegen mit Abertausenden von Einzel-Einsendungen bei solchen Wettbewerben schon leidvolle Erfahrungen gemacht hatten. Die Teilnahmebedingungen sollten also lauten:

- Schulen in ganz Italien außer Alto Adige, weil dort Deutsch gelernt werden *muß*
- allgemeinbildende Schulen, nicht spezielle (kommerzielle) Sprachschulen
- scuole medie und das biennio der scuole superiori, nicht elementari und höhere Stufen
- Klassen, nicht Einzelschüler, also eine Einsendung pro Klasse, auf die sich (vielleicht nach einem internen Wettbewerb) die Klasse geeinigt hat.

Die Aufgabenstellung sollte sein:

- die Klasse soll auf die Frage "Il tedesco - perché?" eine Antwort in Form eines Slogans erfinden und ein dazu passendes Bild entwerfen, wegen der leichteren Archivierung im Format DIN A 4 (21 X 29,7 cm)
- der Einsendung soll eine "scheda di partecipazione" mit Angaben zur Schule, zur Klasse (Zahl, männlich/weiblich, Jahrgang), zum Lehrbuch, zum Lehrer etc. beigefügt werden, um unsere Informationen über Deutsch an italienischen Schulen zu vervollständigen.

Als Anregung für Slogans sollte ein Blatt mit Argumenten für Deutsch, für die Bilder ein Poster mit Motiven (Aufklebern) der Werbekommission des Goethe-Instituts München, natürlich mit italienischen Slogans, dienen.

2. Material und Versand

2.1
Soweit war die Aktion in Umrissen festgelegt und nach einigen Diskussionen von den Kollegen und einigen italienischen Partnern gutgeheißen. Auch die Sponsoren für Preise hatte Sieglinde Gruber - wenn auch mühsam - gewonnen. Aber jetzt ging es ins Detail der Durchführung. Zunächst mußten das Poster und die Begleitblätter entworfen und gedruckt werden. Und wohin sollten wir all das senden? Wir hatten zwar Adressen von Lehrern (über 6000, wenn auch mit Ausnahme der Einzugsbereiche der italienischen Goethe-Institute recht veraltet), aber kaum von Schulen. Wir wußten - zuletzt nach den Zahlen des MPI von 1986/87 für die Villa-Vigoni-Tagung -, daß es in staatlichen Schulen mindestens 12.000 Deutschklassen gibt, mit insgesamt über 245.000 Schülern, wozu noch gut 1000 Klassen und ca. 30.000 Schüler an anerkannten Privatschulen kommen. Aber wie viele Schulen? Vor allem: wo sind die Schuladressen? Zwar erließ das MPI, Direzione Generale degli Scambi Culturali, dank der liebenswürdigen Unterstützung der Aktion durch Frau Dr. Fausta Bernardini, am 9. Dezember 1987 einen Rundbrief an alle Provveditorati mit Hinweis auf den geplanten Wettbewerb. Unsere briefliche Bitte an die Provveditorati, die Adressen der Schulen mit Deutsch in der betreffenden Provinz an das Goethe-Institut Mailand zu senden, wurde dadurch sicher gefördert. Aber trotz des recht erfreulichen Rücklaufs (über 50 von 94 antworteten, wenn auch unterschiedlich ausführlich und präzise) wären diese Adressen zu lückenhaft geblieben und zu spät gekommen, konnten allenfalls zur Kontrolle und Korrektur von Adressen aus anderen Quellen (z.B. der von uns gekauften Schuladressen der Firma adressvit) dienen.

2.2
Hier half uns Dr. Peter Hübscher (Inter Orbis) mit seiner Datei von ca. 6000 aktuelleren Deutschlehrer-Adressen, die zugleich für jeden Lehrer die Adresse seiner Schule enthielt, also auch nach den Schulen sortiert werden konnte (am sichersten nach der Postleitzahl, CAP). Es war eine mühevolle Arbeit, in den so gewonnenen Listen die mehrfach vorkommenden Schulen auf eine zu reduzieren und die Institutionen auszuscheiden, die am Wettbewerb nicht teilnehmen sollten (Universitäten, private Sprachschulen für Erwachsene, soweit als solche identifizierbar). Gleiche Schulen hatten leicht voneinander abweichende Namen und/oder Adressen, so daß die Computersortierungen auch nicht ohne weiteres funktionierten. Besonders die Postleitzahlen mußten revidiert werden, weil für Schulen in großen Städten teils die allgemeine

(mit ..100), teils die nach Straßen spezifizierte Zahl verwendet worden war. Endlich, nach der Weihnachtspause 1987/88, hatten wir ca. 1750 Adressenaufkleber, mit denen das inzwischen gedruckte Informationsmaterial für den Wettbewerb versandt werden konnte.

2.3
Im Januar 1988 wurden die 1750 Umschläge in Zusammenarbeit der Kollegen vom Goethe-Institut Mailand und mit tatkräftiger Hilfe von Mailänder Schulklassen (angeworben von ihren Lehrerinnen, Federica Frattini und Franca Quartapelle) vorbereitet und nach Monatsmitte mit dem Taxi-Transport zum Postamt Milano Centrale gebracht. Was wir nicht wissen konnten: gerade in dieser Zeit hatten sich Postbeamte beim Sortieren an gebrauchten Rauschgiftspritzen verletzt, die in der Bahnhofsgegend in die Briefkästen geworfen worden waren. Es gab wilde Streiks, und unsere Massensendung blieb wohl einige Zeit liegen. Später erfuhren wir, daß viele Umschläge sehr spät, zum Teil nach dem Termin 15. März, manche nie angekommen waren. Eine Rücksendung aus Genua war genau ein Jahr später wieder in Mailand.

3. Rücklauf und Archivierung

3.1
Die circolare des MPI mit der Ankündigung von "incontri con i docenti interessati" führte erst einmal zu vielen Anrufen bei den Goethe-Instituten in Italien. Außer in Einzelfällen mußten wir aus Personalmangel absagen und auf die ausführlichen schriftlichen Informationen verweisen. Anfang März begannen die ersten Einsendungen bei uns anzukommen, von Tag zu Tag mit Freude und Befriedigung begrüßt, hatte doch offenbar das Motto "gezündet". Zeichnungen und Slogans waren fast durchweg sehr hübsch. Freude und Befriedigung wichen dann aber nach dem 15. März einem gewissen Bangen, schließlich Schrecken: Hunderte von Umschlägen kamen jeden Tag an, eine kaum überschaubare Flut, die ständig anschwoll und erst nach Ende März langsam abebbte. (Letzte Sendungen mit Poststempel 15. März erreichten uns im Juli, ja sogar nach der Sommerpause manche vielleicht nie.) Für vier Wochen kreiste im Goethe-Institut Mailand, das ja räumlich sehr beengt ist, alles um den Wettbewerb; viele Mitarbeiter, die sonst mit Werbung oder Pädagogischer Verbindungsarbeit nichts zu tun haben, erklärten sich zur Mitarbeit bereit, allen voran Herr Abed Naumann, der Leiter der Sprachabteilung. Ihm verdanken wir das Verfahren, die eingehenden Einsendungen sofort in den Computer zu speichern, ein Verfahren, das allein die Bewältigung der Flut, die Erledigung der Auswahl und Prämiierung, der Benachrichtigung der Einsender und die späteren Analysen des Materials möglich machte.

3.2
Jeder Umschlag wurde beim Öffnen überprüft, ob das Datum des Poststempels der 15. März oder früher war; zu spät abgeschickte wurden sogleich beiseite gelegt. Dann wurde die scheda di partecipazione untersucht, ob die Klasse(n) der Vorgabe entsprachen (media oder biennio der superiore); wenn nicht, ebenfalls Ausscheiden ohne Auswertung. Übrigens gab es 46 höhere und 5 scuola elementare-Klassen (2,5 bzw. 0,3 % von 1851). Fehlte die scheda (was leider öfter der Fall war), wurde eine neue erstellt, wenigstens die Schuladresse unter Verwendung des Umschlags oder auch die Klasse(n) und andere Angaben nach Aufschriften auf den disegni zu rekonstruieren versucht. Dann erhielt jede Klasse eine laufende Nummer auf scheda und disegno (manchmal mußten schede, die für mehr als eine Klasse galten, vervielfacht, disegni aus mehreren Klassen getrennt werden). Nicht selten kamen größere Blätter als das vereinbarte DIN A4-Format. Das schlimmste Problem für uns: viele - insgesamt 701 von 1851 Klassen-Einsendungen (37,9 %) - enthielten mehr als einen disegno für die Klasse, entgegen den Wettbewerbsbestimmungen. Oft, aber nicht immer, begründeten die Lehrer dies in einem Anschreiben mit der Schwierigkeit, in der Klasse Einigung über die Auswahl eines einzigen disegno zu erzielen; die Begeisterung der Schüler wäre dadurch empfindlich gestört worden. Ob nicht das Goethe-Institut oder die Jury die Entscheidung selbst treffen könnte? Genau dies hatten wir ja vermeiden wollen! Die Vorauswahl in der Klasse sollte nicht nur unsere Arbeit reduzieren, sondern auch Diskussionen und Prioritätenset-

zung in die Klasse verlegen, also auch Sprechanlaß sein. Nun gut - wir brachten es nicht übers Herz, alle Mehrfach-Einsendungen wegen Verstoßes gegen die Regeln zu disqualifizieren, sondern nahmen die Arbeit auf uns, bis zu 52 disegni (aus einer Klasse von 20!) durchzusehen, wenn auch in großer Eile, und einen besonders gelungenen auszuwählen. Dieser eine wurde dann mit der Klassennummer versehen und in die EDV eingegeben, nahm also an den Ausscheidungen teil. Die übrigen wurden erst einmal weggelegt, jedoch ebenfalls mit der Klassennummer markiert. Durch die Mehrfach-Einsendungen hatten wir nicht 1851, sondern 5678 Blätter zu sichten - also über das Dreifache! Natürlich wurde alles dadurch auch noch unübersichtlicher. Mehrere Personen mußten sich die Arbeit des Auspackens, Prüfens, Vorauswählens, Numerierens und Eingebens in die EDV teilen, was die Gefahr von Fehlern und Inkonsequenzen nicht gerade verminderte.

3.3
Schließlich waren die Einsendungen - eine pro Klasse - im Computer in folgender Weise gespeichert:

- Klassennummer (am Ende .00 für den ersten disegno, .01, .02 usw. für weitere disegni aus der gleichen Klasse)
- in der Klasse verwendetes Lehrbuch (codiert)
- staatliche/private Schule?
- Provinz (codiert)
- Region (codiert)
- Name und Bezeichnung der Schule
- Adresse der Schule (Straße, Postleitzahl, Ort, Provinz, Telefon)
- Schultyp (Code nach dem des MPI im bollettino ufficiale)
- Zahl der Schüler in der Klasse
- Name des Lehrers
- Slogan im vollen Wortlaut
- Bemerkungen
- Nummer der Klasse (1a, 2b usw.)

Für die nun folgenden Auswahlen wurden vor allem die Schuladressen, die Lehrernamen und die Zahl der Schüler (für eventuelle Preise) gebraucht; alle anderen Angaben dienten späteren Auswertungen (siehe unten unter 5.2.).

4. Auswahl und Prämiierung

4.1
In einem ersten (oder eigentlich - nach Aussonderung der Mehrfach-Einsendungen - zweiten) Schritt auf dem Weg zur Prämiierung sah eine Gruppe von Kollegen der Goethe-Institute Mailand, Turin und Genua mehr als zwei Tage lang die 1851 verbliebenen Einsendungen durch und machte eine Vorauswahl von 140 besonders schönen und originellen Entwürfen, mit Augenmerk auch auf eine gewisse Streuung der Bildmotive und Slogans. Denn es zeigte sich rasch, daß es Wiederholungstendenzen gab (zu den häufigsten Slogans siehe unten bei 7). Diese 140 Arbeiten wurden dann am 26. April 1988 einer 11köpfigen Jury aus Vertretern des Goethe-Instituts, des Generalkonsulats Mailand der Bundesrepublik Deutschland, der Associazioni/Istituti italo-tedeschi, der Comitati per la diffusione del tedesco, des MPI, der italienischen Schulen, der ADILT, des Ente Nazionale Germanico per il Turismo, der Lufthansa und der Zeitschrift "FRAGEZEICHEN" vorgelegt, und zwar so, daß die Arbeiten anonym, aber mit sichtbarer Klassennummer auf großen Tischen auslagen und von den Jury-Mitgliedern (von jedem für sich, ohne Absprache mit anderen) in eine Rangreihenfolge der ersten 30 gebracht werden mußten. Die 11 Ranglisten wurden anschließend zusammengeworfen und nach einem Punkteschlüssel in eine einzige Rangliste gebracht. So wurden der 1.-30. Preis ermittelt (siehe die Liste, die in "Fragezeichen" 2/1988, Seite 9 abgedruckt wurde).

4.2
Speziell der erste Preisträger, die Media-Klasse in Florenz, wurde umgehend benachrichtigt (siehe die Abbildung des preisgekrönten Entwurfs S.15). Hier ging es ja um die Planung der Reise mit Lufthansa nach Frankfurt, die besonders eilte, weil diese dritte Media-Klasse nach der Sommerpause nicht mehr existieren würde. Auch die weiteren Preisträger bis Rang 30 wurden telefonisch benachrichtigt und die Preise auf den Weg gebracht; die übrigen Klassen der Endauswahl von 140 erhielten ihre Trostpreise leider mit teilweise großer Verzögerung oder - wegen der Post oder wegen interner Kommunikationsprobleme in den

Schulen - nie. Die Frankfurt-Reise fand, von Sieglinde Gruber selbst begleitet, kurz nach Schuljahrsende vom 7. bis 10. Juli 1988 statt und war - trotz der üblichen kleinen Probleme - ein Erfolg. Die Presidi aller teilnehmenden ca. 750 Schulen erhielten, mit Datum 20. Mai 1988, ein gleichlautendes Schreiben, in dem für die Unterstützung der Teilnahme am Wettbewerb gedankt und kurz erklärt wurde, wie viele Einsendungen (und damit welchen Arbeitsaufwand) es gegeben hatte. Die Listen der 30 Preisträger und der 110 weiteren Klassen in der Endauswahl wurden beigefügt. Am Ende des Briefes wurde eine Wanderausstellung mit den schönsten Entwürfen angekündigt.

5. Weitere Auswertungen

5.1
Noch im Sommer 1988 wurden die in großer Hast in die EDV eingegebenen Daten anhand der Einsendungen nochmals überprüft und wo nötig korrigiert, z.B. versehentlich doppelt vergebene Klassennummern. Auch ca. 20 Schulen, deren Adressen nicht erfaßt worden waren, wurden nachgetragen und erhielten mit Datum 4. Juli 1988 das Schreiben an die Presidi mit einem entschuldigenden Nachsatz. Vor allem aber nahmen wir uns die beiseite gelegten Einsendungen nochmals vor: sie waren zwar nicht in die Prämiierung einbezogen worden, sollten aber bei der Statistik und weiteren Auswertungen berücksichtigt werden. Besonders viel Arbeit machte uns die nachträgliche Eingabe aller Mehrfacheinsendungen - 1851 Klassen waren erfaßt; zu diesen Datensätzen wurden nun die ca. 3800 zweiten, dritten usw. Blätter hinzugefügt, wobei alle Daten aus der scheda di partecipazione kopiert, die Slogans hingegen neu eingegeben wurden. Zugleich wurde (von Andreas Kabisch) ein EDV-Code der Merkmale der Einsendungen (Technik, Qualität, Inhaltskategorien) entwickelt. Diese Arbeiten von Hilfskräften zogen sich über den Winter 1988/89 hin und waren um Ostern 1989 beendet. Erste Statistiken wurden möglich, die in Seminaren der PV-Stelle Mailand im Frühjahr 1989 eine Rolle spielten. U.a. wurde über die Merkmale der Einsendungen, das "Profil" der Wettbewerbsteilnehmer allgemein und über die Verbreitung von Lehrwerken in den teilnehmenden Klassen berichtet. Für die Wanderausstellung, Plakat- und Aufkleberdrucke etc. jedoch wurde wegen anderer Prioritäten 1989 von der Zentralverwaltung des Goethe-Instituts leider kein Geld bewilligt.

5.2
Schon im Mai 1988, dann wieder im November 1988 hatten wir mit dem Bereich Sprachlehrforschung der Universität Bochum, Prof. Dr. K.-R. Bausch, Kontakt aufgenommen; Prof. Bausch zeigte großes Interesse an einer wissenschaftlichen Auswertung des Wettbewerbs. Im März 1989 kam für einige Wochen Fräulein cand. phil. Martina Gilles nach Mailand und arbeitete das gesamte Material nochmals durch, immerhin 5678 Blatt! Sie betrachtete die disegni und slogans unter dem Blickwinkel von positiven und negativen Einstellungen (Vorurteilen) gegenüber Deutsch, den Deutschen und den deutschsprachigen Ländern. Ein von ihr entwickelter EDV-Code zu entsprechenden Merkmalen wurde noch nachträglich in die Daten eingegeben; die Auswertungen konnte Fräulein Gilles in Bochum selbst vornehmen lassen. Die Arbeit - als Zulassungsarbeit zum Staatsexamen einer "tesi di laurea" vergleichbar - ist inzwischen fertig und hat interessante Ergebnisse erbracht, die auch als Buch veröffentlicht werden sollen. (Eine kurze Zusammenfassung folgt in dieser Nummer von "FRAGEZEICHEN auf S. 16".)

6. Zählungen, Statistik

6.0
Bei der Eingabe der Merkmale nach Gilles wurden nochmals Korrekturen vorgenommen, so daß die Dateien nun weitgehend fehlerfrei sind, soweit dies überhaupt möglich ist. Wir können also nun so etwas wie eine Abschlußstatistik wagen.

6.1
Nimmt man die 5678 eingesandten Blätter aus 1851 Klassen als Grundgesamtheit, so ergeben sich für die regionale Herkunft folgende Werte:

Rang	Region	Blätter	Rang	Klassen
1.	Veneto	1439 (25,3 %)	2.	330 (17,8 %)
2.	Lombardia	1126 (19,8 %)	1.	464 (25,1 %)
3.	Emilia-Romagna	725 (12,8 %)	4.	178 (9,6 %)
4.	Trentino	628 (11,1 %)	3.	216 (11,7 %)
5.	Friuli-Venezia Giulia	417 (7,3 %)	5.	158 (8,5 %)
6.	Piemonte	330 (5,8 %)	6.	121 (6,5 %)
7.	Toscana	209 (3,7 %)	7.	103 (5,6 %)
8.	Lazio	203 (3,6 %)	9.	53 (2,9 %)
9.	Marche	196 (3,5 %)	12.	35 (1,9 %)
10.	Liguria	88 (1,5 %)	8.	63 (3,4 %)
11.	Puglia	83 (1,5 %)	10.	47 (2,5 %)
12.	Campania	80 (1,4 %)	13.	18 (1,0 %)
13.	Sicilia	73 (1,3 %)	11.	37 (2,0 %)
14.	Umbria	34 (0,6 %)	14.	11 (0,6 %)
15.	Calabria	31 (0,5 %)	15.	8 (0,4 %)
16.	Abruzzi	6 (0,1 %)	16.	5 (0,3 %)
17.	Val D'Aosta	3 (0,1 %)	17.	3 (0,2 %)
18.	Sardegna	1 (0,0 %)	18.	1 (0,1 %)
	Fehlerhaft/keine Angaben	8		

Es beteiligten sich also Deutschklassen aus 18 von 20 Regionen - es fehlen nur Basilicata und Molise, wo es keinen Deutschunterricht gibt - bzw. aus 74 von 93 möglichen Provinzen (Alto Adige war ja ausgeklammert). Wie nicht anders zu erwarten, dominieren die nördlichen Regionen mit ohnehin (relativ) hohem Anteil an Deutschunterricht.

6.2
Interessant auch die Beteiligung nach Schultypen (jetzt gleich auf der Basis von 1851 Klassen):
Der Wettbewerb war ausgeschrieben für die scuole medie und die beiden ersten Jahre der scuole superiori. Von allen 1851 Klassen entfielen 681 (36,8 %) auf die media, 1170 (63,2 %) auf die superiore. Nur 5 Grundschulklassen schickten Blätter ein; bei den superiori waren unter den 1170 immerhin 46 höhere Klassen als biennio vertreten, die nicht an der Prämiierung teilnahmen.
Hier die Rangreihe nach Schultypen (1851 Klassen = 100 %):

Rang	Schultyp	Klassen
1.	Scuola media	681 (36,8 %)
2.	Istituto tecnico commerciale	533 (28,8 %)
3.	Liceo linguistico	130 (7,0 %)
4.	Istituto professionale commerciale	99 (5,4 %)
5.	Istituto professionale alberghiero	83 (4,5 %)
6.	Liceo scientifico	82 (4,4 %)
7.	Istituto tecnico per il turismo	48 (0,3 %)
8.	Istituto professionale (unklar)	30 (0,2 %)
9.	Istituto tecnico periti aziendali	30 (0,2 %)
10.	Liceo classico	28 (1,5 %)
11.	Istituto tecnico femminile	23 (1,2 %)
12.	Istituto professionale femminile	18 (1,0 %)
13.	Istituto tecnico industriale	16 (0,9 %)
14.	Istituto professionale industria e artigianato	10 (0,5 %)
15.	Istituto tecnico (unklar)	10 (0,5 %)
16.	Istituto tecnico geometri	9 (0,5 %)
17.	Istituto magistrale	7 (0,4 %)
	Sonstige/unbekannt	14

Auch diese Verteilung überrascht nicht; istituti tecnici und professionali sowie - im privaten Bereich - licei linguistici sind in Italien die Schwerpunkte für Deutsch als Schulfremdsprache; von den klassischen Schultypen ist nur das liceo scientifico nennenswert vertreten. Aus staatlichen Schulen kamen die Einsendungen von 1751 Klassen (94,6 %), aus privaten die von 100 (5,4 %).
Letztere sind damit gegenüber ihrem Anteil an allen ca. 270.000 Deutschlernern in Italien von ca. 10 % scheinbar unterrepräsentiert; aber man muß davon ausgehen, daß die privaten Schulen fast alle superiori sind, die sich ja nur mit dem biennio beteiligen durften. Nimmt man die 1170 superiore-Klassen extra, dann kommt der Anteil der Privatschulen mit 8,6 % den Erwartungen schon näher.

6.3
Insgesamt ca. 750 Lehrer waren dem Aufruf gefolgt und hatten ihre Klassen ermuntert, am Wettbewerb teilzunehmen; viele waren mit mehr als einer Klasse vertreten (einer mit 11!); im übrigen gab es 23 mit 6 Klassen, 19 mit 5, 51 mit 4, 84 mit 3, 201 mit 2 und 351 mit je einer Klasse.

6.4
Die Einsendungen kamen von ca. 720 Schulen (die Aufteilung nach Schultypen entspricht etwa den Anteilen bei den Klassen, vgl. bei 12.2). Die Schuladressen wurden, wie schon erwähnt, für den Versand der Preise und der Informationsbriefe an die presidi verwendet. Außerdem werden die Schulen, die am Wettbewerb beteiligt waren, in der großen Schuldatei, die am Goethe-Institut Mailand entsteht, besonders markiert.

6.5
Die Merkmalcodierung von Andreas Kabisch läßt sich wieder sinnvoll nur an den 5678 Blättern auszählen.

6.5.1
Zunächst zum Bildmotiv; es wurde versucht, "Zitate", also aus Vorlagen entnommene Motive, zu erkennen (die ja für sich schon interessant sind und die Bilderwelt repräsentieren, in der ein Schüler in Italien lebt und die ihn - vielleicht unbewußt - beeinflußt):

11 = Walt Disney	279 (4,9 %)	
12 = Pillbuhs	18 (0,3 %)	
13 = Snoopy	156 (2,7 %)	
14 = Sturmtruppen	50 (0,9 %)	
15 = andere fumetti	561 (9,9 %)	
16 = "Liebe ist..."	13 (0,2 %)	
17 = Asterix	13 (0,2 %)	
18 = Schlümpfe	68 (1,2 %)	1)
19 = Superman	9 (0,2 %)	2)
21 = Zitat aus "deutsch aktiv"	5 (0,1 %)	
22 = Zitat aus "deutsch konkret"	38 (0,7 %)	
23 = Zitat aus "thema"	12 (0,2 %)	
24 = Zitat aus "Sprechen und Sprache"	2 (0,0 %)	
30 = Zitat aus TV-Serie allgemein	57 (1,0 %)	
31 = TV-Werbung	21 (0,4 %)	
32 = Sonstiges	7 (0,1 %)	
40 = Zitat aus Kunstwerk	16 (0,3 %)	
50 = Porträt einer VIP	41 (0,7 %)	
60 = offenbar eigenes Motiv	2833 (49,9 %)	
61 = Geschichte	4 (0,1 %)	
62 = Geographie	65 (1,1 %)	
63 = Technik	243 (4,2 %)	3)
64 = Sport	261 (4,6 %)	4)
65 = "typisch Deutsches" (Bier etc.)	191 (3,5 %)	5)
66 = Militaria	10 (0,2 %)	6)
70 = Märchen-/Sagenfigur	92 (1,6 %)	
80 = Motiv aus Werbung Goethe-Institut	31 (0,5 %)	
90 = Landkarte/Globus	570 (10,0 %)	

Erläuterungen:
1) vielleicht auch Figuren aus Werbung Goethe-Institut, mit Schlümpfen zu verwechseln; 2) ab Klasse 693; 3), 4) ab Klasse 516; 5) ab Klasse 693; 7) ab Klasse 869.

Die Statistik sagt immerhin soviel aus: der Betrachter konnte bei der Hälfte der disegni kein Vorbild feststellen - und das muß man schon sehr positiv werten. Denn die tägliche Bilderflut prägt uns alle.

6.5.2

Als weiteres Merkmal wurde die Qualität des Bildes festgehalten. Es war auffällig, daß die Skala von - je nach Jahrgang - "altersgerecht" (kindlich/ jugendlich) über "offenbar begabt über das Alter hinaus" bis "professionell" reichte, im letzteren Fall vielleicht mit Hilfestellung durch den Zeichenlehrer oder andere Personen. Hier der Befund zur Bildqualität:

1	= kindlich	2076 (36,5 %)
2	= jugendlich	2804 (49,4 %)
3	= begabt	726 (12,8 %)
4	= professionell	58 (1,0 %)

6.5.3

Interesse verdient auch die Technik bei der Herstellung des Bildes; sie erlaubt Aussagen (ähnlich wie "Zitate" bei den Slogans) über die Selbständigkeit der Leistung. Die Eigenleistung überwiegt in erfreulichem Maße:

1	= Collage	57 (1,0 %)
2	= Kopie (Pause, Fotokopie)	816 (14,4 %)
3	= Eigenzeichnung	4773 (84,0 %)
4	= Computergraphik	13 (0,2 %)
5	= Öl (ab Klassen-Nr. 877)	5 (0,1 %)
	Keine Angabe	14 (0,3 %)

6.5.4

Sodann wurde versucht, inhaltliche Kategorien in Bild und Slogan zu klassifizieren und zu codieren, um die vielfältigen Eindrücke des Betrachters ein wenig zu ordnen und zu objektivieren. Daß dies sich ohne Überschneidungen und Unschärfen kaum machen läßt, nahmen wir in Kauf.

1	= "Deutsch ist allgemein wichtig/positiv"	2830 (49,7 %)
11	= Weltsprache	310 (5,5 %)
12	= Kompliment ("bella lingua")	248 (4,4 %)
13	= positiver Vergleich mit anderen Sprachen	79 (1,4 %)
14	= Vergnügen, "Romantik"	514 (10,0 %)
15	= Jugendsprachliche "Sprüche"	1669 (29,4 %)
2	= "Deutsch ist individuell bereichernd"	1858 (32,7 %)
21	= Stärke, Überlegenheit	632 (11,1 %)
22	= Schlauheit, Reife	459 (8,1 %)
23	= Reisen	427 (7,5 %)
3	= "Deutsch ist individuell nützlich"	742 (13,1 %)
31	= Verdienst, Einkommen	69 (1,2 %)
32	= Berufsposition	68 (1,2 %)
33	= Sicherer Arbeitsplatz	14 (0,2 %)
34	= Geschäftliches	43 (0,8 %)
35	= Reisen	8 (0,1 %)
36	= Freizeit	7 (0,1 %)
37	= Effizienz	30 (0,5 %)
38	= Erfolg, Zukunft	450 (7,9 %)
39	= Sicherheit allgemein	55 (1,0 %)
5	= "Deutsch ist kontaktfördernd"	328 (5,7 %)
51	= Freundschaft	193 (3,4 %)
52	= Vergnügungen	6 (0,1 %)
53	= Kommunikation	129 (2,3 %)
6	= "Deutsch ist gesamtgesellschaftlich wichtig"	251 (4,5 %)
61	= Europapolitik, Herz Europas	96 (1,7 %)
62	= Ost-West-Verhältnis, "Verein ten Welt" (nicht vor 1990)	19 (0,3 %)
63	= Führende Wirtschaftsmacht	35 (0,6 %)
64	= Tourismus	5 (0,1 %)
65	= Wissenschaft, Technik	27 (0,5 %)
66	= Kultur	58 (1,0 %)
67	= Frieden, Freiheit	9 (0,2 %)
68	= Umwelt	4 (0,1 %)
	Ohne Angaben	19 (0,3 %)

6.5.5

Weiterhin interessierte uns, ob und wie mit "Deutsch" bei den Schülern der Bezug zu einem bestimmten (vor allem deutschsprachigen) Land hergestellt wird. Hier war eher überraschend, wie selten überhaupt ein solcher "Länderbezug" zu erkennen ist:

1	= kein Bezug erkennbar	5109 (89,9 %)
2	= Bundesrepublik Deutschland	84 (1,5 %)
3	= BRD und DDR	85 (1,5 %)
4	= mehrere deutschspr. Länder	30 (0,5 %)
5	= Deutsches Reich/Deutschland	2 (0,0 %)
6	= Europa	69 (1,2 %)
7	= DDR allein	3 (0,1 %)
8	= Deutschland/Italien	198 (3,5 %)
9	= über Europa hinaus	79 (1,4 %)
	ohne Eintrag	24 (0,4 %)

6.5.6

Und schließlich markierten wir "Ironie, Parodie, Kritik", d.h. eine deutlich erkennbare Distanzierung von Deutsch als Schulfremdsprache bzw. dem, wofür es steht. Solche Anklänge fanden wir bei lediglich 203 Bildern/Slogans (3,6 % von 5678). Es würde zu weit führen, dem hier im einzelnen nachzugehen; dank der EDV-Datei ist es jedoch leicht, die betreffenden Einsendungen aufzufinden und zu analysieren. In ähnliche Richtung gehen ja auch die Untersuchungen von Martina Gilles, über die sie gesondert in dieser Zeitschrift berichtet.

7. Slogans

7.1

Ein Kapitel, ja ein Artikel für sich - besonders für den Kenner und Liebhaber der italienischen Sprache, zumal der Jugendsprache - wären die Slogans. Es manifestiert sich da eine für den deutschen Betrachter unglaubliche Kreativität und Vielfalt von sprachlichen Bildern und Assoziationen. Für uns war es zunächst ein EDV-Problem, alle Slogans möglichst fehlerfrei festzuhalten, mit Groß- und Kleinschreibung, Sonderzeichen und allen Details; bei der Auswertung hingegen sind die Details eher hinderlich, und man muß erst eine Standard-Orthographie (nur Großschreibung, keine Sonderzeichen) herstellen, um gleiche Slogans automatisch identifizier- und zählbar zu machen. Nur ein menschlicher Betrachter aber kann die Varianten eines Slogans zusammenfassen, die etwa in der sinngleichen Verwendung von "col/con il" bestehen.

7.2

Mit diesem Vorbehalt ist die Auszählung des Computers zu interpretieren, nach der von 5678 Slogans 4068 (71,7 %) nur einmal, 236 (4,2 %) zweimal, 96 (1,7 %) dreimal, 41 (0,7 %) viermal, 20 (0,4 %) fünfmal, 14 (0,3 %) sechsmal, 15 (0,3 %) siebenmal, 4 bzw. 5 acht- bzw. neunmal, je einer oder zwei zehnmal oder mehr vorkamen (genauer: 10, 11, 12, 14, 16, 17, 20, 25, 31, 33, 38mal). Eine gewisse Unschärfe liegt darin, daß manche Klassen (gerade solche mit mehreren Einsendungen) mehrere Bildvarianten zum gleichen Slogan eingeschickt haben, so daß dieser in die größere Häufigkeit aufrückt. Wir haben deshalb auch festgehalten, ob und wie oft ein Slogan unter folgenden Umständen vorkommt:

a) insgesamt
b) in den einzigen Einsendungen pro Klasse
c) in den vorausgewählten besten Einsendungen aus mehreren pro Klasse
d) in den Rest-Einsendungen von mehreren pro Klasse

Nach a) und nach einem Versuch der sprachlichen Zusammenfassung gleichbedeutender Slogans innerhalb der Gruppe von 212 mit Häufigkeit 3 und höher ergab sich folgende Rangreihe der ersten zehn:

Rang	Slogan (die häufigste von mehreren Varianten)	Zahl Var.	Häufigkeiten a)	b)	c)	d)	b+c)
1.	Col tedesco vai sempre più in alto	13	71	15	6	55	21
2.	Col tedesco giri il mondo	5	61	11	13	37	24
3.	Col tedesco vai a tutta birra	3	51	29	4	26	33
4.	Col tedesco sei a cavallo	3	41	10	3	28	13
5.	Col tedesco fai centro	4	40	11	4	25	15
6.	Ma dove vai se il tedesco non lo sai?	2	36	10	4	22	14
7.	Chi trova il tedesco trova un tesoro	3	26	4	4	18	8
8.	Col tedesco hai il mondo in mano	2	21	4	3	14	7
9.	Il tedesco è una bomba	1	20	2	1	17	3
10.	Il tedesco è la lingua del futuro	2	17	5	2	10	7

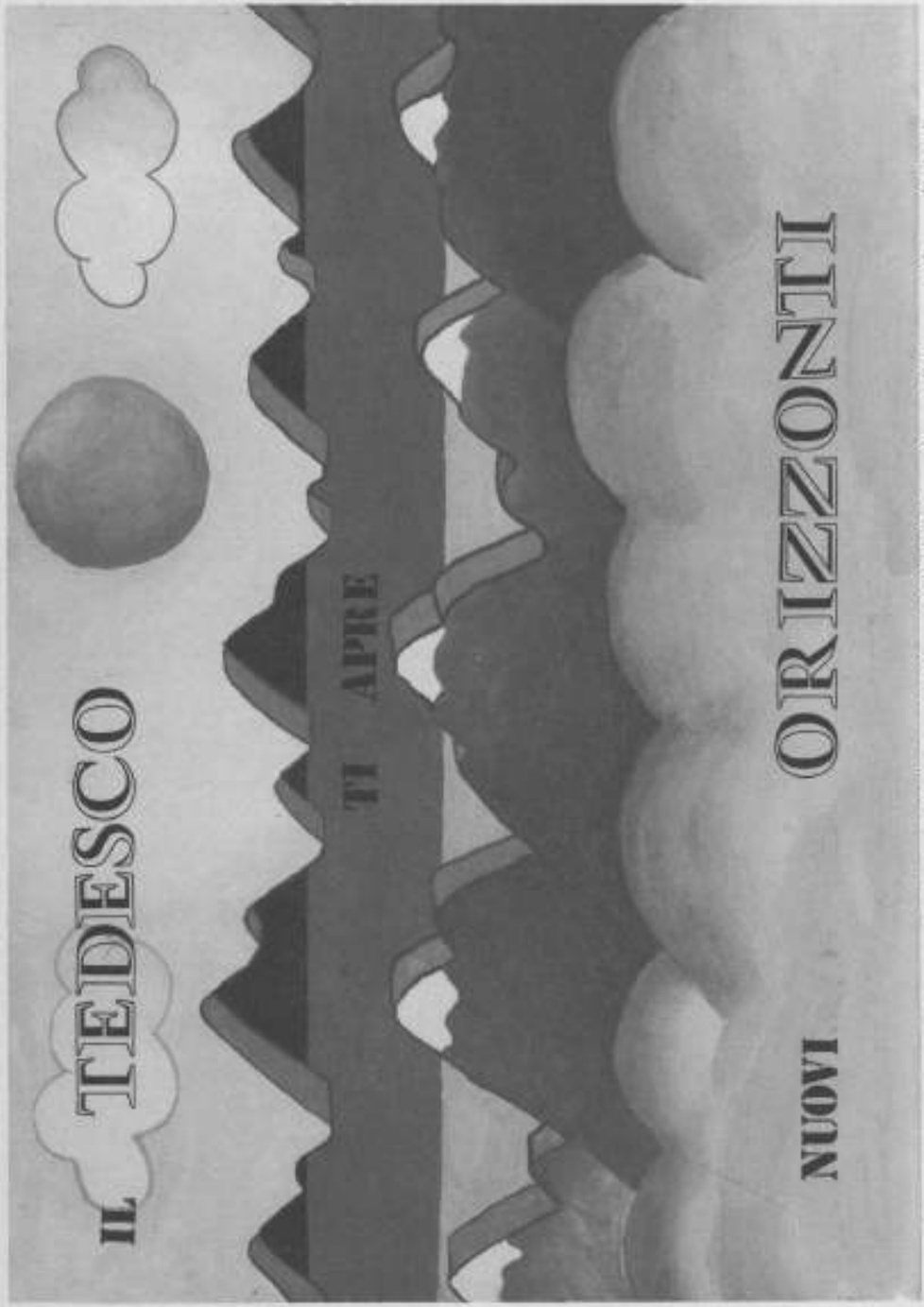
Die Rangliste sähe anders aus, wenn wir nur die Spalten b) und c) betrachten und deren Werte addieren würden; dann hielte sich die Wertung innerhalb der 1851 Klassen-Einsendungen. Und siehe da: das Wortspiel "vai a tutta birra", bei vielen disegni mit dem Klischee vom biertrinkenden Deutschen illustriert, nähme den ersten Platz ein.

Greifen wir aus der alphabetischen Sortierung die Struktur *"Il tedesco è ..."* heraus, so finden wir nicht weniger als 549 Eigenschaften! Hier nur die mit Vorkommen höher als 2, in alphabetischer Folge:

Il tedesco è:
allegria,
amicizia,
amore,
divertente,
elettrizzante,
esplosivo,
forte anzi fortissimo,
forza,
giovane,
grande,
il tuo asso nella manica,
internazionale,
la lingua del futuro,
la lingua vincente,
la tua carta vincente,
magico,
musica per le mie orecchie,
musica,
ok,
per tutti,
sempre di moda,
un'avventura,
un tesoro,
una bomba,
una cannonata,
una favola,
una musica,
universale,
vincente,
vita.

8. Schluß

Vielleicht sind diese (hoffentlich immer ehrlich gemeinten) Schmeicheleien ein passendes Schlußwort für diesen Bericht über den den Wettbewerb "Il tedesco - perché?", in dem versucht wurde, ein Bild von dem Reichtum an Ideen zu vermitteln, der zum Vorschein kam. Eine Frage, viele Antworten - und dabei ein Engagement, eine Begeisterung am Mitmachen bei Schülern und Lehrern, wie man sie so leicht außerhalb Italiens nicht finden dürfte. Fast möchte man ein wenig beschämt sein angesichts der Tatsache, daß die Ergebnisse des Wettbewerbs, bislang wenigstens, im Schulalltag des Faches Deutsch in Italien so wenig sichtbar geworden sind. Aber wir werden uns bemühen, die reiche Ernte noch mehr als bisher fruchtbar zu machen, sei es mit einer Wanderausstellung oder einer Auswahl der schönsten Einsendungen auf Posters und Aufklebern. Diese werden dann auch mit dem Werbekoffer Deutsch als Fremdsprache verteilt und hoffentlich dazu beitragen, daß die ursprüngliche Zielsetzung des Wettbewerbs erreicht wird: durch Beiträge von deutschlernenden jungen Italienern andere junge Italiener oder auch erst einmal ihre Eltern anzuregen, diese Sprache zu wählen.



1° premio del concorso: "Il tedesco - perché?" (Scuola Media Statale "Giuseppe Verdi" di Firenze, Classe 3 E, insegnante: Deanna Picchioni)

"IL TEDESCO - PERCHÈ?" ANALYSEN ZUM DEUTSCHLANDBILD ITALIENISCHER JUGENDLICHER UNTER BESONDERER BERÜCKSICHTIGUNG NATIONALER STEREOTYPEN

Martina Gilles

Vorbemerkung

Die Beiträge zum Wettbewerb *"Il tedesco - perché?"* gingen so unerwartet zahlreich ein und enthielten so vielfältige deutschlandspezifische Aussagen, daß eine vertiefte Auswertung ratsam schien. Die Pädagogische Verbindungsstelle des Goethe-Instituts Mailand (Dr. Wolf Dieter Ortmann) trat deshalb an den Lehrstuhl für Sprachlehrforschung der Universität Bochum (Prof. Dr. Karl-Richard Bausch) heran, und so entstand meine Staatsarbeit zum Thema, das die Überschrift dieses Aufsatzes bildet.

Der hier folgende Beitrag faßt die Resultate der Arbeit kurz zusammen.

Die Publikation der gesamten Arbeit ist im Rahmen der *Manuskripte zur Sprachlehrforschung* (Universitätsverlag Bochum) geplant.

Durch die freundliche Unterstützung der Pädagogischen Verbindungsstelle des Goethe-Institutes Mailand wurde es mir im Rahmen eines 4wöchigen Aufenthaltes ermöglicht, mich über die Hintergründe von *"Il tedesco - perché?"* zu informieren und das Material für meine Analyse zusammenzustellen.

Die Auswertung des Bild- und Sloganmaterials im Rahmen des Klassenwettbewerbs *"Il tedesco - perché?"* ergab im wesentlichen 6 thematische Schwerpunkte (Kategorien), welche für das Erlernen der deutschen Sprache eine Rolle spielen:

1. Reisen
2. Stärke bzw. Größe der Deutschen, auch im übertragenen Sinne
3. Verständigung mit Deutschen auf bilateraler und europäischer Ebene
4. Kultur
5. Berufsleben und Verdienst
6. Allgemeine Zukunftsorientierungen

1.

Im Rahmen der Kategorie 1 bilden Landkarten, Globen, Autos und Sehenswürdigkeiten deutscher Städte wie beispielsweise der Kölner Dom, das Brandenburger Tor oder Schloß Nymphenburg in München die hauptsächlichen Bildmotive. In diesem Zusammenhang beschränken sich die Teilnehmer zum großen Teil auf Süddeutschland, insbesondere München, welches viel häufiger als Berlin oder Frankfurt dargestellt wird. Diese Einstellung ist m.E. nicht nur typisch für die Teilnehmer von *"Il tedesco - perché?"*, sondern läßt sich auf einen maßgeblichen Teil der italienischen Bevölkerung applizieren. Die typischen Begriffe der Kategorie *Reisen* waren z.B. *girare, viaggiare, lontano, vacanza, -e.*

2.

Die hauptsächlichen Bildmotive der Kategorie 2 sind Gewichtheber und Muskelmänner mit "typisch deutschen" Attributen, d.h. *blond, groß, kräftig*. Dementsprechend lauten die diesbezüglichen Schlüsselwörter in den betreffenden Slogans z.B. *forte, forza, grosso, grande*.

Der Faktor Größe wirkt jedoch im Rahmen der Beiträge nicht bedrohlich: die skizzierten Riesen erscheinen freundlich oder geraten gar zu Karikaturen.

Neben überdimensionalen Figuren sind auch die Soldaten der in Italien populären Comicreihe *Sturmtruppen* beliebte Bildmotive der Kategorie 2. Diese lassen m.E. auf ein widersprüchliches Deutschlandbild schließen; einerseits scheint der 2. Weltkrieg noch nicht vergessen, andererseits symbolisieren die originell und einfältig anmutenden Sturmtruppen, daß sie völlig ungefährlich sind.

3.

Die Kategorie 3 gliedert sich in:

1. *Freundschaften und "Anmache"*
2. *Kontakte von Italienern und Deutschen auf bilateraler und europäischer Ebene*
3. *"Universalität" der deutschen Sprache*

3.1

Im Rahmen der Kategorie 3.1 (Schlüsselwörter: *insieme, conoscere, amico, -i, incontrare, nuova gente, cuccare)* versprechen sich die Teilnehmer durch Deutschkenntnisse neue Freundschaften oder "Eroberungen". Das diesbezügliche Bildmaterial umfaßt italienische Auto- und deutsche Heterostereotypen, welche miteinander konfrontiert werden. Italiener werden immer als schwarzhaarig, Deutsche als blond dargestellt. Deutsche Männer werden zudem oftmals mit "typisch bayerischen" Attributen ausgestattet: sie tragen beispielsweise Trachtenhüte, Rucksack und Socken zu kurzen Hosen - Dinge, die sich Italiener weigern würden zu tragen. Deutsche Frauen bzw. Mädchen werden durchgehend als blond, langhaarig und gutaussehend dargestellt. Die bevorzugte Umgebung für das Knüpfen neuer Kontakte ist der Strand.

3.2

Im Rahmen der Kategorie 3.2 (Schlüsselwörter: *Europa, europeo, unione, unire, CEE)* ist eine Vielzahl italienischer Auto- und deutscher Heterostereotypen enthalten. Die deutsche Sprache erscheint in diesem Zusammenhang aufgrund der Wirtschaftsstärke der Bundesrepublik als "Schlüssel" zur europäischen Gemeinschaft *("il tedesco: la chiave per la CEE")*.

Die Beiträge reflektieren ein starkes Bedürfnis der Teilnehmer, Kontakte mit Deutschen zu knüpfen. Es liegen zahlreiche Bilder vor, welche Deutsche und Italiener Hand in Hand zeigen. In diesem Zusammenhang dienen länderspezifische Stereotypen zur Charakterisierung der eigenen sowie der fremden Nation einerseits und zu ihrer jeweiligen Abgrenzung andererseits.

Eine Wurst mit Wanderschuhen und Trachtenhut oder ein dickes Päckchen Butter repräsentieren beispielsweise den Deutschen, eine Tomate mit Lackschuhen oder eine Nudel mit Gondoliere-Hut den Italiener. Es ist wiederum festzustellen, daß die Figuren, welche die Deutschen repräsentieren, größer sind als diejenigen für die Italiener. Zudem dient auch im Rahmen von 3.2 der Bayer in Tracht mit einem Maß Bier in der Hand u.A. als Prototyp des Deutschen. Der Italiener, welcher neben dem Bayern steht, ist hingegen schwarzhaarig, im maßgeschneiderten Anzug und glänzenden Schuhen. Er stößt als Zeichen seiner Sympathie mit einem Bier an. Die Bereitschaft, andere Produkte bzw. Gewohnheiten anzunehmen, ist also grundsätzlich vorhanden (z.B. trinken Italiener innerhalb der Zeichnungen Bier oder essen "Würstel con crauti"), hat jedoch im Sinne der Erhaltung der nationalen Identität auch ihre Grenzen: Ein Italiener in bayerischer Tracht ist jedenfalls im Rahmen der Beiträge nicht skizziert worden.

3.3

Die unter 3.3 thematisierte Universalität der deutschen Sprache (Schlüsselwörter: *universale, internazionale*) rekurriert vor allem auf die Verbreitung deutscher Industrie- und Kulturgüter. Die Rolle des Englischen als Weltsprache wird in diesem Zusammenhang nicht in Frage gestellt, vielmehr die Vorteile der zusätzlichen Kenntnis von Deutsch erwähnt. Viele Teilnehmer zeichneten Welt- bzw. Europakarten, auf die - jeweils an Fallschirmen befestigt - Bier, Goethes Werke, Würstel, Autos, chemische Erzeugnisse und Beethovens Symphonien in bunter Reihenfolge "vom Himmel fielen".

Weitere Bildmotive zur Darstellung der Universalität der deutschen Sprache sind Außerirdische, welche mit ihrer Raumkapsel beispielsweise auf einer Almwiese landen und mit den Bergbauern auf deutsch kommunizieren.

4.

Auch die 4. Kategorie *Kultur* läßt sich in zwei Bereiche unterteilen:

1. Die "klassische" Kultur (Goethe, Beethoven...)
2. Die "volkstümliche" Kultur (Feste in Bayern, Trachten, bayerische Küche)

4.1

Innerhalb der Kategorie 4.1 *(arte, tradizione, musica, genio)* sind die populärsten Repräsentanten im Rahmen von *"Il tedesco - perché?"* Ludwig van Beethoven, Albert Einstein und Johann Wolfgang von Goethe. Die Favorisierung der klassischen deutschen Literatur innerhalb

zahlreicher Beiträge dürfte zumindest z.T. durch die obligatorische Schullektüre im Deutschunterricht bedingt sein.

4.2
Die volkstümliche Seite deutscher Kultur *(birra, Bier, gustare, Würstel)* wird vornehmlich im Bildmaterial thematisiert. Wiederum dient die bayerische Tracht als signifikantes Deutschlandmerkmal. Die stereotype Darstellung von Deutschen berücksichtigt auch in diesem Fall eher Randphänomene als die allgemeine Norm, z.B. im Hinblick auf die deutsche Kleidung. Auf diese Weise wird die jeweilige nationale Abgrenzung und zugleich die eindeutige Charakterisierung der jeweiligen Nationen gewährleistet. Die stereotypen Deutschlandbilder, welche bisher erläutert wurden, sind vor allem durch ihre Kollektivität weit über die italienischen Landesgrenzen hinaus maßgeblich. Weltweit gilt das Bild des Bayern oder auch des Soldaten als repräsentativ für die deutsche Bevölkerung.
Neben dem Typ des Bayern wird im Rahmen dieser Kategorie auch der Typ des sogenannten *"Wohlstandsdeutschen"* dargestellt. Dieser ist - wie der Bayer - wohlbeleibt, gemütlich und gutmütig und sitzt zumeist auf einem mit Dollar oder DM gefüllten Geldsack. Er besitzt keine guten Tischmanieren; die vorliegenden Bilder zeigen Deutsche, welche Wurst auf eine Gabel spießen oder gar ganz ohne Besteck am Tisch sitzen!
Die Charakterisierung der deutschen Küche als *buona cucina* erscheint angesichts der Beschränkung auf *panini, hamburger, würstel* und *birra* als deren "Basiselemente" zumindest als fragwürdig.

5.
Die 5. Kategorie, *Arbeit und Verdienst*, reflektiert die Hoffnungen der Teilnehmer auf bessere berufliche Perspektiven durch Deutschkenntnisse. Die Kategorie läßt sich wiederum in 2 Unterpunkte teilen:
1. Individuelle Hoffnungen auf Geld und Karriere
2. Die maßgebliche Rolle Deutschlands innerhalb der Wirtschaft, des Tourismus usw. im Hinblick auf Italien.

5.1
Die bevorzugten Bildmotive von 5.1 (Schlüsselwörter: *lavoro, lavorare, boss, carriera, soldi, affari*) sind Dagobert Duck ("Paperone") in seinem Geldspeicher bzw. Geschäftsmänner und Direktoren. Die mehrmals dargestellte Karriereleiter vom *disoccupato* zum *direttore* und *miliardario* veranschaulicht die konkreten Aufstiegshoffnungen der deutschlernenden Schüler.

5.2
Unter 5.2. (Schlüsselwörter: *scienza, tecnica, industria, turismo, economia*) wird wiederum die Rolle Deutschlands innerhalb verschiedener Sektoren für Italien thematisiert. Abgesehen von Firmennamen (z.B: *Bayer, Siemens, AEG*) spielen vor allem die Automobilkonzerne (z.B. *Mercedes, BMW, Porsche, Volkswagen*) eine maßgebliche Rolle.

6.
Die 6. Kategorie weist keine konkreten inhaltlichen Zielsetzungen auf. Sie thematisiert allgemeine Zukunftserwartungen, und die Zahl der diesbezüglichen Beiträge ist im Vergleich zu den Kategorien 1-5 dementsprechend groß.
Die Kategorie 6 läßt sich in 4 Unterpunkte teilen:
1. *Deutsch eröffnet vielfältige Möglichkeiten*
2. *Deutsch führt zum beruflichen bzw. privaten Erfolg*
3. *Deutsch führt zu Glück und Fröhlichkeit*
4. *Idiomatische Redewendungen mit vieldeutigen Aussagen*

6.1
Vornehmliche Bildmotive der Kategorie 6.1 (Schlüsselwörter: *chiave, porta, nuovi orizzonti, domani, futuro*) sind geöffnete Türen und Fenster, welche in Verbindung mit Wegweisern vielfältige Verwendungsmöglichkeiten der Deutschkenntnisse symbolisieren. Der allgemeingültige und vielsagende Charakter dieser Gruppe von Aussagen mag dazu beigetragen haben, daß die Siegerklasse des Wettbewerbs mit dem Slogan *"Il tedesco ti apre nuovi orizzonti"* Erfolg hatte.

6.2
In 6.2 (Schlüsselwörter: *primo, numero 1, gloria, oscar, cima, vetta*) wird vornehmlich durch das Motiv der Höhe oder durch Siegerpodeste der Erfolg deutschsprechender Italiener über ihre nicht-deutschsprachigen Landsleute dargestellt, ohne jedoch die konkreten Auswirkungen des betreffenden Sieges zu konkretisieren.

6.3
In 6.3 (Schlüsselwörter: *gioia, allegria, felicità, fortuna*) werden Deutschkenntnisse mit den Phänomenen Glück und Vergnügen verbunden. Eine Analyse des Bildmaterials ergab, daß *gioia* vor allem mit Festen in Bayerischer Manier und Umgebung (z.B. das populäre Oktoberfest) und *fortuna* mit Reichtum assoziiert wurden.

6.4
Die letzte Kategorie, 6.4, umfaßt die bei Jugendlichen sehr beliebten idiomatischen Redewendungen wie beispielsweise *andare a tutta birra, andare forte, fare centro, andare a tutto gas, aver una marcia in più*. In diesem Zusammenhang muß darauf hingewiesen werden, daß die vom Goethe-Institut vorgegebenen Beispielslogans ebenfalls idiomatische Redewendungen waren, z.b. *"Col tedesco hai una marcia in più"* oder *"Col tedesco hai il vento in poppa"*.
Die Redewendungen wurden innerhalb des vorliegenden Bildmaterials häufig durch rollende Bierkrüge oder sich schnell fortbewegende Fahrzeuge im Falle von *andare a tutta birra* sowie durch eine Zielscheibe oder die Apfelszene in Schillers Wilhelm Tell im Falle von *fare centro* illustriert, jedoch nicht weiter expliziert. Die definitive Aussage - vorausgesetzt, es ist eine vorhanden - könnte nur in Gesprächen mit den jeweiligen Schülern geklärt werden.

7.
Die Analyse der Streuung obiger Kategorien nach Regionen und Schultypen führte zu interessanten Ergebnissen.

7.1
Im Hinblick auf die regionale Streuung ist auf das Nord-Süd-Gefälle der vorhandenen Beiträge hinzuweisen. Als "Faustregel" läßt sich festhalten, daß die Zahl der Schülerbeiträge abnimmt, je südlicher die Region ist. Die meisten der insgesamt 5678 Beiträge kamen aus den Regionen *Veneto* (1439), *Lombardia* (1126), *Emilia-Romagna* (725) und *Trentino* (628).
Die überdurchschnittliche Zahl der Nennungen zu den Kategorien *Reisen, Stärke/Größe* und *klassische Kultur* weist auf ein vielfältiges Interessenspektrum der deutschlernenden Schüler aus dem *Veneto* hin.
Die Analyse der Beiträge aus der *Lombardia* ergab keine auffällige Favorisierug spezifischer Kategorien und läßt somit ein eher pragmatisches Interesse der Schüler an der deutschen Sprache bzw. ihrer konkreten Verwendungsmöglichkeiten vermuten.
Die Beiträge aus der *Emilia-Romagna* und dem *Trentino* weisen zahlreiche Mehrfachnennungen auf. Im Trentino sind die Nennungen zu den Kategorien 2-5 überdurchschnittlich hoch im Vergleich zur Gesamtbeteiligung. Das zurückhaltende Interesse bezüglich *Reisen* ist vermutlich durch die Grenznähe des Trentino zu den deutschsprachigen Ländern bedingt.
Auch die Beteiligung der Schüler aus der Emilia-Romagna ist im Hinblick auf alle Kategorien überdurchschnittlich hoch. Im Gegensatz zu den Teilnehmern des Trentino, welche über konkrete Vorstellungen bezüglich der Anwendungsbereiche der Deutschkenntnisse zu verfügen scheinen, liegen in der Emilia-Romagna mehr Nennungen in der allgemeinen Kategorie *Zukunft* vor.

7.2
Die Analyse der Streuung innerhalb verschiedener Schultypen ergab bei den Schülern der *Scuola Media* (insg. 2682 Beiträge) eine Favorisierung der Kategorien 1, 3.3, 6.1 und 6.4. Dies sind allgemeine, nicht berufsbezogene Kategorien mit z.T. geringer Aussagekraft. Diese Einstellung ist m.E. altersbedingt und auf die Tatsache zurückzuführen, daß der Deutschunterricht in der Scuola Media gerade erst eingesetzt hat. Daher sind zwar ein generelles Interesse an Deutsch(land), aber keine Vertrautheit sowie konkrete Pläne mit den Deutschkenntnissen vorhanden.
Die Beiträge der Schüler der *Istituti tecnici professionali* (insg. 2166) favorisieren die Kategorien 2, 3.1, 3.2, 5.1, 5.2 und 6.2. Dies läßt darauf schließen, daß Schüler Deutsch weniger für private Zwecke, z.B. Reisen, sondern für den gezielten späteren Einsatz im Beruf erlernen und sich durch ihre Sprachkenntnisse diesbezügliche Vorteile versprechen bzw. erhoffen.
Die im Vergleich zur Scuola Media und den

FRAGEZEICHEN Anno sesto N. 1 Gennaio-Febbraio-Marzo 1990

Istituti tecnici professionali geringen Beiträge aus den *Licei* (insg. 556) reflektieren im Gegensatz zu den berufsbezogenen Schulen nicht utilitaristische, sondern mehr individuelle Interessen an Deutsch(land). Dies wird belegt durch die Favorisierung der Kategorien 1, 2, 3.2 und 4. und die unterdurchschnittliche Zahl der Nennungen zu den Kategorien 5.1 und 5.2.

8.
Die hier skizzierten Ergebnisse zu *"Il tedesco - perché?"* lassen sich aufgrund der verhältnismäßig geringen Beteiligung aus dem Süden nicht auf Italien in toto applizieren, sondern geben Hinweise auf die Einstellung der Schüler Nord-Italiens gegenüber Deutschland bzw. den Deutschen und ihrer Sprache.
Die Charakterisierung der Deutschen mit Hilfe von Stereotypen wird durch die Notwendigkeit einer kurzen Darstellung im Rahmen eines Din-A4-Blattes begünstigt. Die Schüler konzentrierten sich in diesem Zusammenhang auf diejenigen Merkmale Deutschlands, welche eine klare Abgrenzung von Italien bzw. eine eindeutige sofortige Identifizierung Deutschlands gewährleisten, wie z.B. *blond, groß, schwerfällig, Bayern, Wirschaftskraft, Beethoven, Einstein, Mercedes, BMW, Bier, Würstel*. Die hier genannten signifikanten Merkmale sind kollektiv und besagen nicht, daß die Teilnehmer über ein völlig einseitiges Deutschlandbild verfügen. Wie schon erwähnt, sind Stereotypen für die kurze Charakterisierung eines Landes unentbehrlich. Die *Kollektivität* der in diesem Rahmen erwähnten Deutschlandstereotypen gewährleistet die Freisetzung weiterführender Assoziationsketten aufgrund bestimmter Schlüsselreize. Das Deutschlandbild der Teilnehmer von *"Il tedesco - perché?"* ist positiv; dies war angesichts der Zielgruppe - deutschlernende Schüler - und der Motivation der Teilnehmer, einen Preis zu gewinnen, auch von den Organisatoren des Wettbewerbs von vornherein erwartet worden.

L'indagine che segue - e che sfrutta in parte anche i dati emersi da una ricerca condotta dagli alunni della classe ex-terza B dell'Istituto Professionale Alberghiero di Stato di Arzachena - è, nella sua glaciale lucidità, a dir poco allarmante, e riflette purtroppo nitidamente, seppure in dimensioni ridotte, l'intero - desolante - panorama italiano (si veda a tal proposito anche la lettera di Antonietta Zucchino tra le "Leserzuschriften"). Di fronte al "bisogno di lingua tedesca" che prepotentemente emerge e sempre più cresce nel settore turistico e commerciale (ma anche ormai, dopo il crollo del "Muro", nell'intero tessuto sociale), il Ministero della Pubblica Istruzione è cieco, sordo e muto. Nella B.I.T. - Borsa Internazionale del Turismo - che dal 21 al 25 febbraio di quest'anno si è svolta a Milano, i paesi di lingua tedesca hanno occupato molto spazio per "allacciare rapporti con l'Italia" - ma con quale Italia? Non certo con quella che esce dalle nostre scuole, nonostante i moltissimi sforzi di singoli docenti isolati, entusiasti e impegnati, il cui slancio diminuisce di anno in anno, infrangendosi dolcemente contro il ministeriale muro di gomma di ritardi, indecisioni e disposizioni, formulate in modo tale da essere "interpretabili" ... Chi vuole rischiare scambi, "Hospitationen", corsi, aggiornamenti, ricerche all'estero, deve imparare specialmente ad aggirare gli ostacoli - e ciò nonostante l'imminenza del '92, che resta una scadenza tutt'al più burocratica, ma non certo - o almeno non lo è stato finora - un'occasione per emanare disposizioni che possano seriamente modificare in meglio la situazione dell'insegnamento/apprendimento non solo del tedesco, bensì delle lingue straniere in generale nella scuola italiana. Il fossato tra il mondo scolastico e l'evoluzione del settore turistico ed economico non si colma con parole confortanti come "il lento ma costante sviluppo"(1) della lingua tedesca in Italia e con dati ISTAT sulla diffusione delle lingue straniere nella scuola vecchi di quattro anni (i più recenti risalgono al 1985-1986: quante cattedre di tedesco saranno sparite nel frattempo?).
Tutto questo per i lettori di FRAGEZEICHEN non è nuovo: che fare allora? Rassegnarsi? Combattere ancora? Far sentire la voce della scuola reale attraverso la stampa nazionale? Rafforzare la voce dei sindacati che, dovendo curare gli interessi di tutti, non possono dedicarsi specificamente ai problemi dell'insegnamento delle lingue? Rafforzare la voce, collaborando e dando idee, ad associazioni professionali che, ponendosi al di fuori e al di sopra degli interessi di corrente politica o sindacale, hanno la competenza tecnica per formulare proposte?
Ai lettori la risposta: se FRAGEZEICHEN potesse coagulare idee e forze intorno a proposte concrete, non sarebbe forse del tutto inutile la lotta che dall'84 ad oggi ha condotto per sopravvivere.

RAPPORTO SCUOLA-MERCATO NEL LAVORO: L'INSEGNAMENTO DEL TEDESCO IN RELAZIONE ALLA REALTÀ TURISTICA IN PROVINCIA DI SASSARI

Linda Russino

La provincia di Sassari, seconda in Sardegna con una estensione di circa 7519 kmq pari al 31% dell'intera isola, comprende 86 Comuni e si estende dalla Riviera del Corallo alla Costa Smeralda occupando tutta la Sardegna settentrionale. Comprende 885 km di costa ed è l'area in cui ha avuto inizio il processo di sviluppo turistico dell'isola. Il turismo costituisce una tra le più importanti risorse economiche della zona: la provincia di Sassari ha la più alta concentrazione di strutture ricettive in Sardegna, di movimento turistico e di fatturato lordo complessivo derivante dal turismo (circa il 50%).

(1)
Vedi nota 7.

Analizzando i dati disponibili più recenti[2] relativi al movimento dei turisti stranieri numericamente prevalenti distinti per nazionalità nei principali centri ad interesse turistico, emerge quanto segue:

1985	ESERCIZI ALBERGHIERI		ES. EXTRALBERGHIERI[3]	
	ARRIVI	PRESENZE	ARRIVI	PRESENZE
GERMANIA	9921	55561	12704	62203
R. UNITO	10261	59485	722	5245
FRANCIA	17255	83004	5378	34024
SVIZZERA	9062	66127	3718	22014
(AUSTRIA)	(1801)	(10210)	(1335)	(5436)[4]

1986	ESERCIZI ALBERGHIERI		ES. EXTRALBERGHIERI	
	ARRIVI	PRESENZE	ARRIVI	PRESENZE
GERMANIA	11401	58787	16304	104277
R. UNITO	17027	165110	1760	16830
FRANCIA	18707	101378	6517	46304
SVIZZERA	10031	72488	4531	39132
(AUSTRIA)	(1953)	(8715)	(1495)	(10345)

1987	ESERCIZI ALBERGHIERI		ES. EXTRALBERGHIERI	
	ARRIVI	PRESENZE	ARRIVI	PRESENZE
GERMANIA	13241	79126	20649	120785
R. UNITO	16500	149201	2171	24384
FRANCIA	16638	93674	6102	41250
SVIZZERA	9913	63480	4512	33665
(AUSTRIA)	(2006)	(10348)	(1794)	(10630)

Come si può notare, nelle strutture extralberghiere i turisti tedeschi sono sempre in maggior numero; essi distanziano di parecchie lunghezze la seconda nazionalità prevalente.
Nelle strutture alberghiere i turisti tedeschi sono invece al terzo posto.
Calcolando percentualmente la presenza complessiva alberghiera ed extralberghiera germanofona di Germania, Austria e Svizzera (seppure con la riserva di una parte della Svizzera) rispetto alle altre nazionalità presenti in provincia, perveniamo a questi dati:

nel 1984 il turismo germanofono costituiva il 20,46% degli arrivi e il 18,96% delle presenze;

nel 1985 costituiva il 40,14% degli arrivi e il 38,05% delle presenze;

nel 1986 costituiva il 40,93% degli arrivi e il 38,64% delle presenze;

nel 1987 costituiva il 44,7% degli arrivi e il 41% delle presenze.

Situazione dell'insegnamento del tedesco

La lingua tedesca viene insegnata esclusivamente negli Istituti Professionali Alberghieri di Stato che si trovano a Sassari, Arzachena ed Alghero. In tali Istituti, inoltre, il tedesco viene insegnato solo nei corsi di Segreteria e non é mai stato introdotto nei corsi di Sala-Bar e Cucina[5]. Solo nell'IPAS di Sassari é possibile studiarlo per cinque anni, mentre negli altri viene abbandonato dopo il terzo anno di studio.
In nessuna Scuola Media é mai stato introdotto l'insegnamento del tedesco, nonostante la Circolare Ministeriale del 7 Agosto 1958 (!) n. 262, che, con notevole lungimiranza e rispetto delle minoranze, recita: "... Da una indagine statistica recentemente compiuta dal Ministero, è emerso come la situazione dell'insegnamento della lingua straniera nei riguardi dello spagnolo e del tedesco sia rimasta immutata, ove non sia peggiorata ..." e stabilisce che "... nelle scuole con numero di corsi superiore a nove e nelle quali vengano insegnate solo la lingua francese e quella inglese, le classi e corsi di nuova istituzione comportano l'insegnamento di una lingua straniera diversa.". Non esiste inoltre un Liceo Linguistico statale, nè un Liceo Scientifico o un Istituto Tecnico nei quali sia data la possibilità di scegliere la lingua tedesca. L'unica novità é stata costituita dall'inserimento del tedesco in una sezione del corso "Corrispondenti in lingue estere" presso l'Istituto Tecnico Femminile di Sassari nell'a.s. 1988-1989.
Complessivamente le cattedre di tedesco oscillano tra sei e sette (non complete) per un totale di circa 121 ore.
Questo dato appare sconfortante per chi crede all'arricchimento culturale determinato dal confronto linguistico, ma appare ancora più desolante a chi crede ad una scuola funzionalmente inserita nella società circostante.

Conclusioni

Da questa indagine emerge la sproporzione fra la necessità di utilizzazione del tedesco e la presenza limitata di questo insegnamento nelle scuole.
La presenza di turisti germanofoni é massiccia e va progressivamente aumentando: nella serie storica dal 1974 al 1987 costituisce di gran lunga la presenza dominante nelle strutture extralberghiere, determinando una richiesta di conoscenza del tedesco non solo nelle strutture alberghiere ma, più in generale, nel tessuto socio-economico nel quale il turista é presente ed esprime le proprie esigenze. I posti-letto alberghieri rappresentano infatti solo 1/6 della ricettività complessiva: a questi occorre aggiungere i 10.000 posti-letto in campeggi e villaggi turistici e non meno di 60.000 posti-letto in seconde case, residences e simili. L'operatore alberghiero gestisce ormai solo una parte limitata del turismo: il turista é sempre più a contatto con la "gente" oltre che, naturalmente, con tutti gli addetti ai servizi collaterali al turismo.
Alla luce di questa evoluzione del fenomeno turistico, l'Istituto Alberghiero deve imperativamente rinnovarsi e mirare alla formazione di nuove figure di imprenditori professionali e operatori turistici; analogamente, tutto il mondo della scuola deve tenere ben presente questa nuova realtà.

La domanda del tedesco per ragioni turistiche[6] é, come abbiamo dimostrato, in continuo aumento. E si ha un bel dire che "i tedeschi parlano l'inglese": tutti sappiamo quanto sia "ospitale" essere accolti in un paese straniero da persone che ci parlano nella nostra lingua. Si tratta di una differente qualità del servizio offerto: ed é proprio sulla qualità che deve puntare il turismo in Sardegna per non affondare nel confronto con zone turistiche sicuramente più appetibili dal punto di vista economico in quanto meno costose.
La riforma ormai prossima della scuola secondaria superiore non interviene in alcun modo, a quanto sembra, nella difesa delle lingue minoritarie: il "Progetto 1992", una sorta di prova generale della riforma attuata nell'IPAS di Sassari dietro invito del Ministero, limita a due le lingue straniere da apprendere e ne riduce l'orario settimanale portandolo da cinque a tre ore. Tutte le richieste avanzate a favore del tedesco incontrano forti resistenze nei Presidi e negli stessi colleghi di lingue, timorosi di una contrazione oraria delle lingue da loro insegnate.
La situazione é senza dubbio allarmante. Urgono dei provvedimanti che tutelino il diritto allo studio del tedesco e che ne favoriscano l'incremento. L'affermazione del rapporto del Ministero P.I. Direzione Scambi Culturali, secondo cui la lingua tedesca in Italia sarebbe "in via di lento ma costante sviluppo"[7] mal si adatta alla realtà che abbiamo descritto.
La lingua tedesca sembra versare semmai in uno stato di sopravvivenza fragile, continuamente minacciata dal fantasma della sparizione: non riconosciuta nella sua importanza ma a mala pena sopportata, somiglia ad un malato grave cui il medico distratto lesini le cure.
La sua sopravvivenza appare affidata agli umori del momento, e solo la eventuale sensibilità personale del Provveditore, dell'IRRSAE, dei Presidi e dei Colleghi può attualmente intervenire affinchè "il malato non muoia".

(2)
I dati raccolti ci sono stati forniti dall'Ente Provinciale del turismo di Sassari. Essi "costituiscono una parte rilevante del patrimonio più certo di conoscenze sul turismo a disposizione della struttura pubblica ...".

(3)
Per esercizi extralberghieri si intende: villaggi turistici, campeggi, ostelli, etc.

(4)
La presenza dei turisti austriaci non costituisce un dato numericamente rilevante. Essa viene citata al fine di calcolare la presenza complessiva germanofona in provincia.

(5)
Un progetto di sperimentazione secondo l'ex-art.3 DPR 419/74 mirante ad introdurre il tedesco come terza lingua nel corso di Sala-Bar a partire dall'a.s. 1987-1988 é stato bocciato dal Ministero (con motivazioni senz'altro opinabili).

(6)
A ciò possiamo aggiungere la non trascurabile domanda del tedesco per ragioni di emigrazione: in Sardegna é molto diffusa l'emigrazione verso la Svizzera e la Germania. I figli degli emigrati che ritornano in Italia dopo essere nati e cresciuti in Svizzera o in Germania e avendovi anche frequentato la scuola per un certo tempo, trovano molte difficoltà di reinserimento nell'ambiente. Molto spesso perdono velocemente il patrimonio linguistico appreso e desiderano rimanere al più presto in Germania. Non si può infine ignorare il ruolo svolto dagli studiosi tedeschi nella storia e nella cultura sarda, dall'archeologia alla linguistica.

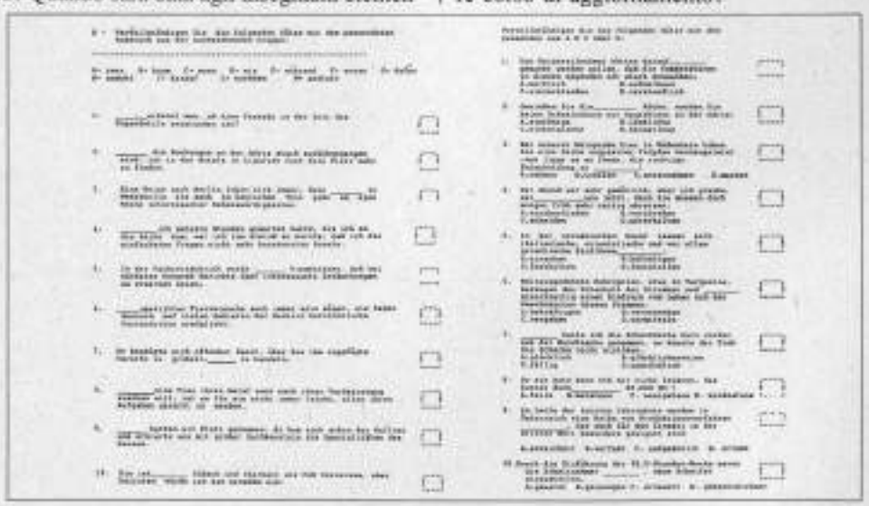
(7)
In: "La situazione della lingua tedesca in Italia: Rapporto del Ministero della Pubblica Istruzione - Direzione Generale Scambi Culturali Div. III" in "Il Convegno di esperti sulla diffusione della lingua tedesca in Italia e della lingua italiana nella Repubblica Federale di Germania a Villa Vigoni in Loveno di Menaggio (Como), 12-15 ottobre 1987". In: FRAGEZEICHEN 4/87 p. 9.

FRAGEZEICHEN Anno sesto N. 1 Gennaio-Febbraio-Marzo 1990

IL TEST DI TEDESCO ASSEGNATO AGLI INSEGNANTI ELEMENTARI: ALCUNE CONSIDERAZIONI

Mima Siddi

Il *Test di misurazione* delle competenze linguistiche possedute dagli insegnanti elementari disponibili all'insegnamento della lingua straniera nella scuola elementare è costituito di due parti di 10 quesiti ciascuna.
La prima parte affronta un discorso prettamente grammaticale, la seconda richiede una competenza semantica di un buon livello.
Test non certamente facile, che presuppone una conoscenza "specialistica" del tedesco e non il suo uso scorrevole, dinamico e spontaneo, in una parola, semplice, pur nella sua correttezza e precisione.
Oggi si usano, dalla scuola elementare fino all'università, testi molto accattivanti, con proposte attuali e stimolanti, incentrati sull'approccio funzionale-comunicativo; testi che si sono usati e si continuano ad usare nei corsi di aggiornamento frequentati dagli insegnanti elementari, per imparare e poi perfezionare la loro conoscenza linguistica.
Viene spontanea una domanda: perché quelle frasi estrapolate da testi "antiquati", che vagamente ricordano i libri usati da un'altra generazione? Quando sarà data agli insegnanti elementari l'opportunità di conversare sugli etruschi e sul culto dei loro morti? Presentandosi la necessità, pescherebbero dalla loro memoria altro da "feststellen" o "vermitteln", e il messaggio passerebbe comunque.
Altre frasi invece si prestano ad una duplice soluzione: come si comporterà il computer? Avrà anche lui la possibilità di scelta? ..e quel "wenigstens" e "mindestens", così sottilmente diversi, pur nella loro somiglianza!!
Atmosfera pesante e molta perplessità tra i partecipanti, qualche sorriso per alcune frasi "romantiche": "Sie war zwar hübsch und charmant wie Miss Universum..."; "Der Abend war sehr gemütlich...".
Speriamo che il colloquio sia più rilassante e possa valutare, in coloro che potranno sostenerlo - e saranno ben pochi - anche la competenza comunicativa oltrechè la competenza nel campo della glottodidattica.
Superato il colloquio, il candidato avrà dimostrato di possedere una notevole competenza grammaticale, semantica ed anche comunicativa. Quali obiettivi dovrà perseguire allora un ulteriore corso di aggiornamento?



Alcune docenti che frequentano il corso del Progetto Speciale Lingue Straniere 3 di Brescia e la loro formatrice Prof. Luciana Levi, nell'intenzione di fare cosa utile ai colleghi interessati ad aggiornarsi per proprio conto, ma specialmente ai molti che in questo periodo si apprestano a sostenere l'esame di concorso a cattedre, hanno preparato le "schede" che seguono: ciascuna delle cinque autrici ha presentato alcuni dei testi sui quali ha lavorato e che conosce quindi per esperienza diretta. I titoli sono riportati in ordine alfabetico: la sigla accanto a ciascuno si riferisce alle iniziali di chi ha curato la presentazione.
A nome dei lettori ringraziamo il PSLS-3 di Brescia per la splendida idea, nella speranza che segni l'inizio di un più fitto scambio di esperienze tra colleghi tramite le pagine di FRAGEZEICHEN.

DAL PSLS-3 DI BRESCIA UN AIUTO PER LA PREPARAZIONE AI CONCORSI

Luciana Levi Sommaruga
Laura Calabria
Marta della Bona
Silvana Huscher
Rosella Perusco
Marzia Vacchelli

Paolo E. Balboni: ***Guida all'esame di lingue straniere*** Ed. La Scuola, 1985 **(R.P.)**

- Studio dell'evoluzione della glottodidattica: legami ed interconnessioni.
- Descrizione schematica delle principali teorie linguistiche e dei diversi approcci e metodi di insegnamento.
- Rappresentazione sintetica del panorama glottodidattico internazionale ed italiano.
- Descrizione delle diverse tecniche glottodidattiche
- Rapporto tra lingue e civiltà (lingua intesa come strumento privilegiato di trasmissione e di cultura/civiltà)
- Aspetti teorici ed esemplificazioni di unità didattica.

Böttcher u.a.: ***Lehrer und Schüler machen Unterricht*** Verlag Urban und Schwarzenberg **(L.L.S.)**
Analisi costante e precisa di insegnanti sugli atti di insegnamento e di apprendimento e sull'interazione tra discenti e docente. Da questo attento esame nascono suggerimenti di estrema attualità e applicabilità nell'attività di classe.

M. Chiara Botti: ***Appunti di glottodidattica*** Innocenti (1985) **(S.H.)**
Il libro offre indicazioni sulla programmazione, sulla didattica e metodologia dell'insegnamento del tedesco come L2.

M. Cairoli: ***La programmazione nella scuola*** Ed. Principato 1982 **(L.L.S.)**
Non solo nella scuola dell'obbligo, a cui l'opera è dedicata, è necessaria una rigorosa successione e formulazione di elementi nel percorso operativo. Con estrema semplicità l'autore sostiene e dimostra la tesi che un metodo scientifico è strumento fondamentale di conoscenza.

G. D'Alessio - W. Sattler: ***I. Werkheft Literatur. Von den Anfängen bis zur Klassik. 2. Werkheft Literatur. Von der Romantik bis zur Gegenwart.*** Unicopli 1988 **(M.d.B.)**
I due volumi contengono una serie di testi letterari didattizzati. La tipologia degli esercizi proposta è diversificata a seconda delle varie fasi di approccio al testo. Da esercizi fortemente guidati, finalizzati alla comprensione, si passa gradualmente ad esercizi atti all'interpretazione testuale, per guidare l'allievo alla stesura, oppure all'esposizione di un commento personale.

Magda Farago Leonardi: ***Proposte linguistiche e glottodidattiche di J.F. Firth*** Minerva Italica **(M.V.)**
Pur privilegiando la didattica della lingua inglese, il testo è interessante nella parte iniziale che presenta i vantaggi della grammatica di tipo sistemico. Essa si concentra sulle strutture dell'enunciato e della propo-

sizione, superando così la barriera tra morfologia e sintassi, come auspicato da Firth.

Christoph Edelhoff: ***Authentische Texte im Deutschunterricht*** Hueber Verlag 1985 **(S.H.)**
Partendo dal presupposto che autenticità non significa soltanto genuinità linguistica e valore documentario del testo, il libro sviscera in modo esauriente ed illuminante il concetto di autenticità che si estende a tutto il processo di apprendimento di una L2.
Utili e chiare esemplificazioni di unità didattiche, che costituiscono la seconda parte del libro, offrono interessanti proposte di lavoro attuabili in scuole secondarie ma estensibili anche alle scuole medie inferiori.

U. Förster: ***Zur Entwicklung eines berufsorientierten sprachlichen Könnens der Deutschlehrer*** Verlag Enzyklopädie - Leipzig 1980 **(L.L.S.)**
Sollecitazioni e aiuti al docente perché raggiungendo un alto livello di maturazione personale e professionale, possa di volta in volta rispondere ai bisogni dei propri discenti, adeguandosi al loro livelli di partenza.

M. Heid: ***Die Rolle des Schreibens im Unterricht DaF*** Judicium Verlag 1989 **(L.L.S.)**
Documentata esauriente rassegna di relazioni di autori diversi convergenti sul tema "Schreibfertigkeit".

M. Lancia: ***Il testing in lingua straniera*** La Nuova Italia 1983 **(L.L.S.)**
L'esame accurato del problema "prove di valutazione" e la proposta di una gamma di soluzioni aiutano l'insegnante di lingue straniere nella prassi.

Bernd Latour: ***Verbvalenz - eine Einführung in die dependentielle Satzanalyse des Deutschen*** Hueber 1985 **(L.C.)**
Esposizione molto chiara dell'analisi strutturale della lingua tedesca, partendo dalla prospettiva del verbo come elemento centrale. Indispensabile guida per il lavoro in classe ad ogni livello con libri di testo che sviluppano le stesse teorie (es. *Themen*) e stimolo all'aggiornamento per chi lavora con gli altri.
Alla fine di ogni capitolo possibilità di applicazione e controllo delle teorie esposte.

L.e.n.d.: ***La dimensione culturale nell'insegnamento di L2*** Ed. Sc. Bruno Mondadori '86 **(M.d.B.)**
Il volume affronta il concetto di "civiltà" nella sua evoluzione e relativo cambiamento avvenuto nella didattica delle lingue straniere. Emerge la necessità di ridefinire tale concetto e di prendere in considerazione l'insegnamento della cultura, seguendo strategie specifiche o addirittura autonome rispetto all'insegnamento linguistico, affinché l'allievo sia messo in condizione di cogliere la complessità di ogni sistema culturale. Sono proposte esemplificazioni attraverso svariato materiale.

L.e.n.d.: ***Atti del convegno: insegnare a scrivere - insegnare a capire.*** Mestre, 16-17-18 Febbraio '89 **(M.d.B.)**
Il volume raccoglie le relazioni e i materiali dei seminari del Convegno finalizzato all'analisi di tutti gli aspetti connessi all'abilità di scrittura: dai processi mentali alla programmazione delle attività e al raccordo con le altre abilità. Di notevole importanza la relazione sulla valutazione nel processo di apprendimento della scrittura nella lingua straniera.

R.M. Mager: ***Zielanalyse*** - Beltz Verlag Weinheim U. Basel (Edizione italiana: R.M. Mager: Gli obiettivi didattici Ed. Giunti e Lisciani) **(L.L.S.)**
Il testo di piacevole lettura, anche se non recentissimo, è di basilare importanza per poter decodificare condizioni e criteri di performanza e competenza. Estremamente pratico promuove nel lettore chiarezza di vedute e capacità di azione.

H. Meese: ***Systematische Grammatikvermittlung und Spracharbeit im Deutschunterricht für ausländische Jugendliche*** Langenscheidt 1984 **(L.L.S.)**
Grammatica come parte integrante della comunicazione e della pragmatica. Analisi e atti d'insegnamento vengono proposti in quest'opera basilare se si opta per l'approccio grammaticale di tipo *Signal-Grammatik, Dependenz-Verb-Valenz-Grammatik, Kontrastive Grammatik*. L'opera è ricchissima di soluzioni subito trasferibili nella realtà classe.

G. Montali - G. Motta: ***Deutsche Kurzgeschichten im Unterricht*** Unicopli '88 **(M.d.B.)**
Raccolta di brevi testi letterari, per la maggior parte Kurzgeschichten, relativi a momenti storici della Germania contemporanea (1933-61), proposti in successione cronologica. Significative le scelte strategiche adottate per favorire l'analisi testuale.

Bernd Dietrich Müller: ***Anders lernen im Fremdsprachenunterricht*** Langenscheidt 1989 **(S.H.)**
Che cosa significa insegnamento alternativo di una L2?
Il testo espone nella parte introduttiva considerazioni di carattere metodologico sul tema "alternativ lehren".

La seconda parte riporta esperienze didattiche raccolte dal gruppo di Tubinga: scambi culturali, libere attività di classe, il tedesco senza libri ecc.
Interessante il capitolo che analizza il problema della motivazione negli studenti con difficoltà di apprendimento.
Il libro è indirizzato agli insegnanti della scuola media sia inferiore che superiore.(1)

G. Neuner, M. Krüger, U. Grewer: ***Übungstypologie zum kommunikativen Deutschunterricht*** Langenscheidt, 1981 **(R.P.)**
Dopo una breve introduzione riguardante i principali metodi di apprendimento/insegnamento impiegati nel corso del secolo, il testo si sofferma sulla situazione attuale presentando i fondamenti linguistici, metodologici, pedagogici e culturali della didattica contemporanea. Si tratta di un'opera agile, che offre con estrema consequenzialità esempi di esercizi e di utilizzo di materiale linguistico adatti a sviluppare adeguatamente le quattro abilità linguistiche.

A. e. H. Nicholls: ***Guida pratica all'elaborazione di un curricolo*** Ed. Feltrinelli **(L.L.S.)**
Presentazione molto chiara della problematica curricolare, trasferibile in ogni realtà operativa, che deve essere sempre la risultanza di un'attenta disamina di obiettivi, contenuti, metodi e valutazioni. Solo così il delicato equilibrio tra ciò che è desiderabile e ciò che è possibile in classe potrà avere dei reali sostegni.

M. Pelz: ***Pragmatik und Lernzielbestimmung im Fremdsprachenunterricht*** Quelle & Meyer **(L.L.S.)**
Il costante ricorso alla teoria partendo dalla prassi e ritornando ad essa e l'applicazione dei presupposti teorici psicolinguistici nell'attività di classe sono resi dall'autore con chiarezza e sinteticità.

Gianfranco Porcelli: ***Language testing - problemi e tecniche*** Minerva Italica **(M.V.)**
Un testo che può apparire scontato, ma che può essere prezioso per ordinare le idee riguardo al momento della prova, del testing. In esso vengono forniti i parametri essenziali per la corretta impostazione del problema, vengono illustrate le premesse metodologiche e le linee direttrici lungo le quali la ricerca potrà procedere.

(1)
Per un'analisi più dettagliata del volume si veda la recensione di Giovanna Padovani *"Bernd-Dietrich Müller:* ***Anders lernen im Fremdsprachenunterricht***" in FRAGEZEICHEN N. 3/89 pagg. 36-42.

Il test, di cui viene affermata la natura strumentale, deve essere inserito in un ampio contesto pedagogico, metodologico e didattico. La verifica della abilità linguistiche non deve essere confusa con la valutazione dell'allievo. Senza una solida teoria psicologica dell'apprendimento non ci può essere un insegnamento efficace e non è ipotizzabile alcuna forma di testing.

Ludger Schiffler: ***Interaktiver Fremdsprachenunterricht*** Klett 1985 **(L.L.S.)**
Creare i presupposti indispensabili perché l'interazione tra alunni e insegnante determini nel gruppo un clima sociale più favorevole all'apprendimento è l'obiettivo dell'opera. Una dettagliata presentazione di esperienze di attività didattica esemplifica esaurientemente i presupposti teorici.

Michael Schlicht: ***Grammatik und DaF: die Dependenz-Verb-Grammatik und ihr Umsatz in Themen*** da FRAGEZEICHEN 3/87 **(L.L.S.)**

H.F. Schuckall: ***Grammatik an der Tafel.*** In: FRAGEZEICHEN 1/87 - 3/87 **(L.L.S.)**

L. Schwäbisch, M. Siems: ***Anleitung zum sozialen Lernen für Paare, Gruppen und Erzieher*** **(L.L.S.)**
L'apprendere, il crescere, il muoversi nel contesto sociale e nel rapporto col partner, sia esso professionale o familiare, amico o alunno, l'importanza di una giusta lettura del feed-back, la conflittualità, l'analisi dei comportamenti e la modificazione di atteggiamenti sono alcuni dei temi qui trattati in modo sempre coinvolgente.

I.C. Schwerdtfeger: ***Gruppenarbeit im Fremdsprachenunterricht*** Quelle & Meyer 1977 **(L.L.S.)**
Sozialformen im Fremdsprachenunterricht Goethe Inst. Ref. 40
Sehen und Verstehen (Arbeit mit Filmen im UDaF) Langenscheidt 1989
La chiarezza e precisione nel cogliere i problemi didattici, l'aderenza alla realtà operativa e l'attuabilità di tutte le proposte, rendono queste opere di estrema utilità.

Karl Stocker: ***Praxis der Arbeit mit Texten*** Verlag Ludwig Auer Donauwörth 1977 **(M.d.B.)**
Il volume affronta esaurientemente, dal punto di vista teorico, il ruolo e l'analisi dei testi autentici nell'insegnamento del tedesco. Sono proposte numerose strategie, diversificate a seconda del momento esercitativo

e dell'obiettivo fissato. Mancano, però, esemplificazioni pratiche.

Dieter Strauss: ***Didaktik und Methodik - Deutsch als Fremdsprache - Eine Einführung*** Ed. Langenscheidt 1984 **(R.P.)**
Il testo si rivolge ad insegnanti e futuri insegnanti. Offre modelli di unità didattiche ed indicazioni sul modo di operare con materiale linguistico tratto da fonti diverse.

F. Vester: ***Denken, Lernen, Vergessen*** Dtv 1978 (trad. it.: Il pensiero, l'apprendimento, la memoria. Ed. Giunti e Martello) **(L.L.S.)**
Cosa si svolge nella nostra testa, come apprende il nostro cervello, come e perché avvengono i processi biologici del pensiero?
Queste ed altre ricerche dell'autore ci aiutano a decifrare alcuni processi di apprendimento. L'attenzione costante alla prassi didattica ne rende lo studio di estremo interesse.

H. G. Widdowson: ***L'insegnamento delle lingue come comunicazione*** Ed. Zanichelli 1983 **(L.L.S.)**
Presupposti teorici di glottodidattica e loro implicazioni ai fini dell'insegnamento. Suggerimenti e aiuti validi per rendere l'insegnante di lingua straniera più autonomo nelle scelte e nei momenti operativi.

Atti del I convegno nazionale di didattica del tedesco "Teoria e prassi dell'insegnamento della lingua tedesca oggi in Italia" Verona, 14-15-16 Novembre 1986 Cafoscarina 88 **(M.d.B.)**
Il testo presenta le problematiche della moderna glottodidattica dal punto di vista teorico, problematiche successivamente discusse e concretizzate in unità didattiche relative a: Landeskunde, linguaggi specifici, analisi del testo letterario, analisi degli errori; uso del video, delle canzoni, del computer, trasmissioni televisive dell'insegnamento della lingua tedesca.

Methodentransfer oder angepaßte Unterrichtsformen? Werkheft vom Goethe-Istitut Ref. 42 - München 1986 **(L.L.S.)**
Raccolta di contributi sul tema: forme di insegnamento nel contesto socio-culturale. Comportamenti, obiettivi, bisogni.

Lernersprache Werkheft vom Goethe-Istitut Ref. 41 München 1985 **(L.L.S.)**
Raccolta di contributi risultanti da seminari sul tema: Quali sono i presupposti teorici di un apprendimento di lingua straniera?
I processi cognitivi e socioculturali di un apprendimento di L2, le variabili situazionali e le loro ripercussioni sui primi vengono elencati, analizzati, discussi.

Studieneinheiten DIFF - Pilotprojekt der Universität Tübingen **(L.L.S.)**
1A Arbeit mit Texten
1B Arbeit mit Texten
2A Briefe einige neuere Lyrik betreffend
3A Deutsche Texte für junge Leser
4A Themenorientierte Landeskunde
5A Themen und textorientiertes Arbeiten
Serie di guide per l'aggiornamento dei docenti, corredate da aiuti, suggerimenti, lavori e soluzioni, al fine di padroneggiare meglio temi e testi, contenuti e strategie di presentazione.



Teoria e prassi dell'insegnamento del tedesco in Italia

a cura di
Augusto Carli
Daniela De Meo
Adriana Rossetto

pp. 175, lire 17.000
ISBN 88-85613-21-7

Cafoscarina

Dalla formatrice del P.S.I.S. di Genova, Prof. Maddalena Martini, proviene il contributo che segue. Ad una prima parte di panorama cronologico dei manuali in uso in Italia per l'insegnamento della lingua tedesca, segue una serie di "schede bibliografiche" relative a manuali di consultazione di argomento metodologico-didattico, impiegati con i colleghi del corso per l'aggiornamento professionale e con quelli impegnati nella preparazione al concorso a cattedre ordinario.
Seguirà in FRAGEZEICHEN 2/1990 una terza parte specifica di indicazioni e suggerimenti per lo svolgimento delle prove.

1. PANORAMA CRONOLOGICO DEI LIBRI DI TESTO PER L'INSEGNAMENTO DELLA LINGUA TEDESCA IN USO IN ITALIA DAGLI ANNI '50 AD OGGI, CON INQUADRAMENTO METODOLOGICO.

1.
In questa trattazione ci limiteremo ad un esame del variare degli obiettivi nell'insegnamento delle lingue straniere, tralasciando l'analisi delle teorie linguistiche che ne sono all'origine. L'evolversi delle metodologie per perseguire determinati obiettivi si rispecchia poi nei libri di testo, l'ultimo prodotto del processo:
teorie linguistiche ➡ obiettivi ➡ approccio ➡ metodi ➡ tecniche ➡ = libro di testo[1].

(1)
Vedi tabella riportata in "Introduzione alla didattica del Tedesco" di Donatella Ponti Dompé e Grete Buchgeher Coda, Giappichelli, Torino, 1985.

Indirizzare a: Libreria Editrice Cafoscarina
Ca' Foscari, Dorsoduro, 3246
30123 Venezia

Ordino al prezzo di favore di Lit. 13.500 (lettore di "FRAGEZEICHEN") il libro
TEORIA E PRASSI DELL'INSEGNAMENTO DEL TEDESCO IN ITALIA
ATTI DEL 1° CONVEGNO NAZIONALE DI DIDATTICA DEL TEDESCO

Als "FRAGEZEICHEN" - Leser erhalte ich zum Vorzugspreis von Lit. 13.500 das Buch
THEORIE UND PRAXIS DES DEUTSCHUNTERRICHTS IN ITALIEN

Nome/Name _____

Indirizzo/Adresse _____

1.1.
Anni '50:

OBIETTIVI: le lingue straniere venivano distinte in "morte" (latino e greco) e "viventi" (inglese, tedesco, francese, spagnolo). Tale differenziazione non aveva però riscontro né negli obiettivi né nei procedimenti metodologici: le finalità erano puramente di carattere culturale; il discente doveva apprendere la lingua straniera per poter arricchire la propria formazione culturale tramite la lettura di testi letterari. Per le lingue straniere "viventi" si aggiungevano nozioni minime di "Kulturkunde", intendendo con questo termine, oltre ad informazioni geografiche e storiche, informazioni sulle norme in vigore nei rapporti sociali e interpersonali.

METODO: il monopolio spettava alle letture, con apprendimento di regole e trattazione sistematica e concentrata della grammatica.

TECNICHE: la pronuncia veniva spiegata in italiano (ogni libro di testo iniziava con la presentazione dell'alfabeto tedesco) alla quale seguivano indicazioni di ortografia; entrambe venivano poi esercitate tramite esemplificazioni di vocaboli assolutamente incomprensibili ai principianti; fra gli esercizi predominava la versione, sia dal tedesco in italiano che viceversa. Le letture (in gotico!) su argomenti spesso riguardanti le saghe germaniche o grandi personaggi storici, erano seguite da brevi liste di vocaboli particolarmente difficili con la traduzione in italiano e da domande sul contenuto. Tipico di questo metodo è l'assoluta mancanza di differenziazione fra lingua scritta e lingua parlata, come pure una differenziazione di "Themenkreise" in base alla fascia d'utenza cui l'opera era destinata.

LIBRI DI TESTO:

A.M. Alella - I. Marini : ***"Grammatica tedesca"*** in 2 volumi, Torino, 1954, seconda edizione.

Dalla prefazione citiamo: "La presente grammatica risponde alle esigenze delle più recenti direttive per lo studio delle lingue estere, che riducono al minimo la teoria per dare maggior posto al metodo diretto. (sic!) ...Con questo metodo si vuol portare lo studioso a raggiungere nel più breve tempo possibile la capacità non solo di tradurre, ma anche di esprimere il proprio pensiero nella lingua straniera..."

La ponderosa opera è articolata secondo una trattazione sistematica della grammatica, iniziando con fonetica e morfologia, per passare poi alla trattazione del sostantivo, del verbo, dell'aggettivo e concludere nel secondo volume con i pronomi, le congiunzioni, gli avverbi e le preposizioni. L'opera si conclude con "Cenni sulla storia della lingua tedesca", che fornisce in circa 20 pagine una breve trattazione di filologia germanica. Fra i brani di versione dall'italiano in tedesco notiamo ad esempio: dal vangelo di S. Luca, Ingresso di Gesù in Gerusalemme; Capricci di fanciullo, di G. D'Annunzio; Autunno, di G. Deledda e infine Cecilia, di A. Manzoni. Fra le letture menzioniamo: Frau Rat Goethe an ihren Sohn Wolfgang; der Harz von H. Heine; aus "Meiner Kindheit" von F. Hebbel...

F. Bornmann - W. Mauser , ***Corso di lingua tedesca***, Valmartina Editore, 1958.

Dalla prefazione citiamo: "Semplicità nella parte grammaticale, attualità e vivacità nelle letture e negli esercizi, modernità dell'impostazione sono i fini che gli autori del presente libro si sono proposti di raggiungere. Non un manuale sistematico di grammatica, ma un avviamento allo studio del tedesco moderno, con particolare riguardo alla lingua parlata... Ogni lezione si compone di due parti: una serie di letture arricchite da dialoghi di uso quotidiano (da imparare eventualmente a memoria) e una parte grammaticale corrispondente a tali letture, seguita da esercizi e versioni dall'italiano. Il libro è stato scritto con particolare riguardo alla scuola, ma per la scelta delle letture e per la loro attualità, come per la semplicità dell'esposizione grammaticale, gli autori ritengono che il volume possa giovare a chiunque si accinga allo studio della lingua tedesca."

Il capitolo XXVII si apre con una lettura "Otto will Rechtsanwalt werden"; segue un dialogo "Ein Gespräch unter Studenten"; poi un aneddoto "Dienstfertig" e infine "Lebensdaten grosser Männer". Segue la trattazione sistematica del verbo "werden" in tutti i suoi usi; il capitolo si conclude con esercizi di trasformazione (*"Mettete al futuro e al futuro anteriore*: du läufst, er kommt zurück etc...; *volgete al passivo:* die Kinder essen Äpfel und Birnen. Der Wind treibt das Schiff. etc...").

Segue un esercizio di traduzione dall'italiano in tedesco: "Giosuè Carducci nacque il 27 Luglio 1835 a Val di Castello e morì il 6 Febbraio 1907 a Bologna. Cartagine fu sconfitta dai Romani nell'anno 202 avanti Cristo..."

Questo libro di testo segna già una fase di transizione verso gli anni '60; ebbe notevole diffusione, anche nelle Università, e sicuramente molti colleghi ne hanno fatto esperienza diretta.

1.2.
Anni '60:

OBIETTIVI: finita o quasi la fase post-bellica, inizia la fase degli scambi internazionali a tutti i livelli, economici, politici e quindi anche culturali. L'esigenza di conoscere le lingue straniere per poter instaurare rapporti con partner internazionali è pressante; l'Europa sta diventando sempre più piccola, inizia l'epoca delle comunicazioni di massa; anche in Italia il boom economico spinge l'economia ed il commercio fuori dai confini: la finalità prima dello studio delle lingue straniere diventa sempre più pragmatica. Si passa di colpo al predominio della lingua parlata, anche se l'apprendimento della Grammatica avviene ancora in maniera tradizionale: tutte le strutture vengono presentate contemporaneamente, la trattazione è ancora sistematica.

METODO: fase di transizione verso il metodo cosiddetto "diretto".

La grande rivoluzione consiste nella presentazione in lingua straniera. In questi anni gli insegnanti "moderni" devono ricorrere a libri di testo pubblicati nella Bundesrepublik (solo in seguito verranno pubblicate edizioni con adattamenti per l'Italia). La lezione è ancora accentrata sull'insegnante (Frontalunterricht), il lessico viene dedotto dal testo, le strutture vengono inserite in dialoghi che presentano situazioni di vita quotidiana.

TECNICHE: ci si distanzia dalla classica versione per passare a esercizi di completamento, di sostituzione, di trasformazione; la grande novità sono registrazioni su disco con letture e dialoghi, come pure con esercizi di fonetica.

LIBRI DI TESTO: (metodo diretto-grammaticale graduato)

D. Schulz - H. Griesbach: ***Deutsche Sprachlehre für Ausländer.*** Max Hueber Verlag München 1964; a questa edizione seguì ben presto quella italiana ***"Deutsche Sprachlehre für Italiener***, bearbeitet von G. Zambrini - E. Jacobacci, Mursia 1965". Dal Vorwort citiamo:

"Die 'Deutsche Sprachlehre für Ausländer' ist aus der Notwendigkeit hervorgegangen, für einen intensiven Deutschunterricht sichere Grundlagen zu erarbeiten, die die sprachmethodischen Erkenntnisse der heutigen Zeit nach Möglichkeit nutzen wollen. Dieses Lehrbuch (...) soll allen denen dienen, die eine sichere und einwandfreie Beherrschung der deutschen Sprache anstreben..... Die Persönlichkeit des Lehrers wird nicht angetastet: er braucht sich im Aufbau des Unterrichts keiner starren Methode zu unterwerfen. Wesentlich ist lediglich die Progression der Grammatik und die bevorzugte Stellung der Übung im Unterricht. ..... Die Verfasser empfehlen den Lehrern,... sich möglichst an die einsprachige Unterrichtsform zu halten".

Ogni 'Abschnitt' segue una struttura fissa:
1. Lesestück;
2. Grammatik;
3. Wortschatz;
4. Übungen;
5. Lesestück zur Wortschatzerweiterung.

Le letture iniziali illustrano situazioni calate nella quotidianità tedesca (Eine Reise; Zwei Studenten in München; Im Reisebüro etc.) ed introducono strutture e lessico; le strutture vengono presentate subito dopo il Lesetext in maniera sistematica in tabelle con spiegazioni in italiano ed esempi in tedesco; a queste tabelle seguono esercizi, di completamento, di trasformazione, di trasposizione, di composizione di frasi con lessico predeterminato; ogni "Abschnitt" si conclude con traduzioni dall'italiano in tedesco. La *'Landeskunde'* non appare ancora come termine, ma è già presente nelle letture, anche se in parte minima; la pronuncia viene presentata alla fine del volume; anche il gotico appare solo alla fine, come documento storico.

Questo libro di testo segnò decisamente una grande svolta; rispetto ai procedimenti attuali si nota la mancanza di testi autentici, di differenziazione a seconda della fascia d'utenza, lo spazio minimo dato alla *Landeskunde* ed infine la lezione incentrata unicamente sull'insegnante. Comunque il metodo si stava evolvendo molto rapidamente; si comincia a parlare di metodo audiovisuale, di approccio diretto; si ritiene che il non nativo possa apprendere una lingua straniera come la lingua materna e si mira pertanto all'uso attivo della lingua parlata, da perseguire attraverso lo sviluppo di automatismi. Alla fine degli anni '60 in Germania queste evoluzioni si erano già concretizzate in libri di testo; l'ondata di trasformazione arrivò in Italia solo agli inizi degli anni '70.

Anni '70:

OBIETTIVI: l'obiettivo pragmatico rimane primario, ma ci si rende conto che i metodi e le tecniche applicate non sono sufficienti; si mira alla padronanza della lingua orale, trascurando sia la lettura che la trasposizione scritta.

METODO: approccio diretto, chiamato anche metodo audio-visuale, perché gli audiovisivi entrano prepotentemente in classe (è il boom dei laboratori linguistici!). Come già accennato, si pretende che l'alunno apprenda la L2 come la L1, tramite automatismi ed esercizi di ripetizione, per i quali si usa il termine inglese *"Drill"* diventato ormai di uso corrente. Lo scopo di calare l'alunno nella realtà quotidiana del paese straniero veniva perseguito tramite dialoghi-tipo, che riproponevano stereotipi, spesso incomprensibili agli alunni italiani. Manca completamente una differenziazione a seconda della fascia d'utenza; il destinatario-tipo è il giovane Manager che si reca in Germania per affari, prende contatto con altri dirigenti tramite segretarie, pernotta in albergo e pranza al ristorante, e fa conoscenze adeguate. I testi sono forzatamente non autentici, i testi letterari non sono previsti, la lingua è priva di idiomatismi; la Landeskunde comincia ad avere più spazio, ma sta ancora a

FRAGEZEICHEN Anno sesto N. 1 Gennaio-Febbraio-Marzo 1990

sé e spesso si limita ad informazioni di geografia, di usanze popolari o consuetudini di vita. La lingua viene solo riprodotta e manca totalmente l'avvio alla produzione libera.

TECNICHE: come già accennato, la lezione prevede l'uso di audiovisivi, cioè di registrazioni su nastro sia dei dialoghi che dei Drills; i dialoghi venivano ripetuti (in coro o a coppie), finché l'alunno non li aveva praticamente memorizzati. Durante questa fase veniva curata la pronuncia e l'intonazione; il lessico che non poteva essere dedotto dal contesto veniva chiarito tramite esempi dall'insegnante (si raccomandava sempre la spiegazione in lingua, escludendo l'uso della L1!). Ma se tali tecniche venivano impiegate nei corsi di Deutsch als Fremdsprache tenuti in Germania esse potevano raggiungere almeno in parte l'obiettivo, poiché la realtà nella quale l'alunno era calato contribuiva alla comprensione sia delle situazioni che del lessico; all'estero il docente di L2 era spesso costretto, se voleva attenersi alle disposizioni metodologiche, ad acrobazie verbali, che con principianti rimanevano spesso infruttuose! Le registrazioni erano affiancate da diapositive con l'illustrazione delle situazioni[2]; erano interessanti (ed anche divertenti!) poiché indicative dell'immagine che la Bundesrepublik voleva dare di sé in quegli anni.

LIBRI DI TESTO: questo periodo fu dominato da manuali pubblicati nella Bundesrepublik, concepiti per una fascia di utenza molto eterogenea, sia come provenienza, che formazione culturale, che età. I nostri alunni difficilmente riuscivano ad identificarsi con i personaggi dei dialoghi e la memorizzazione resisteva spesso solo fino al compito in classe o all'interrogazione.

"Braun-Nieder-Schmöe: ***Deutsch als Fremdsprache,*** Klett, Verlag, 1967".
In questo diffusissimo manuale si concretizzano tutte le indicazioni metodologiche già accennate; dal 'Vorwort' citiamo: "Wir verwenden im täglichen Gespräch nicht viel mehr als 1000 Wörter in einer kleinen Zahl von Satzmustern. Beide werden Ihnen mit Hilfe lebendiger Alltagsdialoge und geeigneter Sprachübungen in diesem Lehrbuch vermittelt. Zu ihm gehören ausserdem Bilder (Dias), Schallplatten und Tonbänder, die Sie inner- und ausserhalb des Unterrichts fördern werden. Dieser "pädagogische Block" wird Ihnen helfen, Deutsch zu verstehen, zu sprechen, zu lesen und zu schreiben. Ausgewählte Fotos vermitteln Ihnen darüber hinaus ein Bild vom Leben in Deutschland."
La grande innovazione di questo testo veniva messa ancora più in evidenza dal primo *"Lehrerheft"* nella storia della didattica del tedesco; l'impostazione metodologica, già indicata nel 'Vorwort', viene chiarita ulteriormente: "Ziel des Lehrgangs ist eine sichere Kenntnis und Beherrschung der Grundstrukturen des Deutschen, die den Ausländer zum aktiven Gebrauch der Sprache befähigen". A pag. 7 abbiamo una citazione interessante concernente la premessa metodologica dell'opera:
"... für die fremdsprachliche Rede als praktisches Beherrschen der Fremdsprache sind nicht die theoretischen sprachlichen Kenntnisse von entscheidender Bedeutung, sondern die automatisierten Sprechgewohnheiten, die nicht infolge von erworbenen Kenntnissen über die Sprache, sondern als Ergebnis reichlichen fremdsprachlichen Redetrainings gebildet werden."
(W. Beljajew, "Über die grundlegende Methode und die Methodiken für den Sprachunterricht" in "Programmiertes Lernen", Cornelsen Verlag 3/1967, S. 124)"[3]

Le lezioni hanno una struttura fissa: ogni unità inizia con un dialogo affiancato da foto; seguono esercizi di ripetizione *(Drills)*, poi un breve dialogo, affiancato da un disegno, per l'ampliamento delle strutture. Infine lessico e strutture vengono ancora una volta fissati tramite esercizi di completamento, che si concludono con variazioni dei dialoghi presentati in apertura. Ogni lezione termina con informazioni di *Landeskunde*. In appendice abbiamo le *"grammatische Übersichten"*, con schemi grammaticali che rispettano la progressione del manuale.
Al manuale di base si affiancarono ben presto molte pubblicazioni con materiale aggiuntivo: ***Sprechübungen, Strukturübungen und Tests, Dialogische Übungen, Deutschlandkunde, ad infine "BNS-Praxis, Zur Gestaltung des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache"*** (sempre per la casa ed. Klett).
Molta diffusione ha avuto anche un eserciziario da abbinare al 2° volume ***(Deutsch als Fremdsprache 1 B, Arbeitsbuch,*** von J. Gerighausen und D. Lutz, 1980).
Tale abbondanza di *"Unterrichtshilfen"* ha sicuramente contribuito alla diffusione di questo libro di testo, che risalta ancora in adozione in alcune scuole.

R. Schäpers, R. Luscher, M. Glück: ***"Deutsch 2000 - Eine Einführung in die moderne Umgangssprache"*** Hueber Verlag München 1972.
Il corso si articola in 3 volumi, ed è completato da un "Lehrerheft", un *"Arbeitsbuch Sprechübungen"* e *"Letture tedesche graduali"* per ogni volume.
Dal manuale per l'insegnante citiamo: "Ziel der drei Bände ... ist die Vermittlung von Fertigkeiten im mündlichen und schriftlichen Gebrauch der modernen Umgangssprache, die es dem Schüler erlauben, sich in den wichtigsten Situationen in den deutschsprachigen Ländern zu behaupten... Er soll in der Lage sein .... berufliche und gesellschaftlich notwendige Kontakte ... zu erstellen" (S. 5) ... "Adressaten: ...Im Rahmen der beschriebenen Zielsetzung,... kann Deutsch 2000 ohne Unterschied bei Jugendlichen und Erwachsenen eingesetzt werden... (S.6)" "Die methodisch-didaktische Konzeption: ... Es soll die wichtigsten Elemente des heutigen Sprachbestandes in kommunikativ-relevanter Form darbieten, wobei die Inhalte den Ansprüchen der Adressatengruppe angepasst sein müssen .... Sprache soll so dargestellt und gelehrt werden, wie sie in Wirklichkeit ... funktioniert .... Die grammatischen Formen werden so vorgeführt, wie sie zwanglos in einem Dialog oder einer bestimmten Textsorte vorkommen (= konzentrische Progression) (S.10) ..... im Rahmen der kontrastiven Betrachtung...stehen Funktion und Gebrauch anhand von Beispielen im Vordergrund..." (S.14)... "Die Übungen sind situativ und meistens mit Satzstimulus angelegt...(S.15).... Die Zeichnungen sind so eingelegt, daß jeweils ein Teil des Textes real illustriert wird. In der Erschliessung ist darauf zu achten, daß das Bild tatsächlich nur zur Erläuterung des Textteils herangezogen wird, zu dem es gehört."(S.16)
Il manuale è completato da una serie di diapositive con i *disegni che illustrano i dialoghi, e cassette con i dialoghi* e gli *esercizi*. Questo manuale, che fu arricchito anche da una ***Grammatica*** (1975 l'edizione tedesca, 1976 l'edizione italiana, rielaborata da Quarantelli-Colajanni) è inquadrabile nell'ambito sia dell'approccio audio-orale, sia situazionale, che a loro volta hanno origine nelle teorie linguistiche di reazione allo strutturalismo e tendevano al recupero del significato della lingua.
Tipico di questo metodo, nei libri di testo presentati, è la mancanza di testi autentici e letterari, la mancanza di produzione in lingua, come pure la difficoltà a pervenire ad un effettivo "transfer".

1.4.
Anni '80:

Già alla fine degli anni '70 si era evidenziato il pericolo insito nella riduzione e limitazione dell'apprendimento delle Lingue straniere alla sola predominante dimensione pragmatica; ciò portava ad una pericolosa mancanza di orientamento pedagogico, poiché si trascuravano le finalità generali.

OBIETTIVI: la lingua straniera deve contribuire allo sviluppo della personalità, tramite il confronto critico con la cultura straniera.
Lo sviluppo della competenza linguistica, della dimensione cognitiva, contenutistica e socio-affettiva devono confluire nello sviluppo della "competenza comunicativa".
L'approccio comunicativo ha il suo fondamento nelle teorie linguistiche in cui confluiscono la sociolinguistica, la pragmalinguistica, le teorie del testo.[4]

METODO: poiché nella presente trattazione siamo ormai giunti alla cronaca contemporanea, ci limiteremo a brevi cenni riassuntivi. Ogni collega avrà sicuramente modo di approfondire l'argomento sia tramite gli articoli già pubblicati su "FRAGEZEICHEN", che attraverso i manuali e le opere di consultazione indicate nel presente articolo.

La lezione *incentrata sull'alunno* cambia le dinamiche all'interno della classe; l'insegnamento viene diversificato a seconda della fascia d'età e dei livelli di conoscenza e cultura dei discenti; le dinamiche di gruppo, sia nel rapporto alunno-alunno che alunno-insegnante, devono venir considerate al fine di un proficuo apprendimento, che tende allo sviluppo delle capacità creative degli alunni. Ciò è perseguibile solo nel rispetto delle esigenze comunicative specifiche di determinate tematiche, nelle valutazioni dell'aspetto emotivo-affettivo e nell'incentivazione della motivazione.
Il concetto di *"Landeskunde"* viene ampliato, includendo tutti gli aspetti della vita di un paese e tende al confronto critico con la propria cultura d'origine. Partendo dalle intenzioni comunicative l'alunno apprende gradualmente il *lessico* di base, nel rispetto della *differenziazione fra lingua parlata e lingua scritta*; ciò confluisce nella riflessione sulla lingua per giungere infine alla "conquista" delle strutture grammaticali per realizzare una determinata intenzione comunicativa. Ciò porta ad una rivalutazione del ruolo della *grammatica*; partendo da una prima comprensione passiva della grammatica attraverso una grammatica di *ricostruzione* per giunger infine ad una grammatica di *costruzione* della lingua; tale progressione viene perseguita tramite il metodo *induttivo*, che permette all'alunno di essere soggetto e non oggetto nel processo cognitivo.
Le *4 abilità* fondamentali vengono esercitate con

(2)
Tale metodo venne infatti anche definito "situazionale".

(3)
Tale metodo, definito anche audio-orale, o audio-linguale, si collega alle teorie linguistiche dello strutturalismo tassonomico e al behaviourismo.

(4)
"L'orientamento comunicativo della glottodidattica è di matrice britannica. Una delle prime etichette impiegate per descrivere questo nuovo criterio nella preparazione dei programmi è notional-functional syllabus, il cui rappresentante più noto è Wilkins"; da "Introduzione alla didattica del tedesco, Coda-Dompè, Torino 1985")

FRAGEZEICHEN Anno sesto N. 1 Gennaio-Febbraio-Marzo 1990

tecniche diversificate, senza perdere d'occhio la loro integrazione, che sola garantisce una vera padronanza della lingua.

TECNICHE: la presentazione del testo è molto varia e diversificata; fin dal livello iniziale vengono presentati testi autentici; materiale iconografico vario viene impiegato come sussidio semantico e come incremento alla motivazione. La prima introduzione al testo inizia in genere con una fase di "Vorentlastung".
Nella lezione si impiegano varie "forme sociali": persiste la lezione frontale, affiancata però da lavori in coppia, in piccoli gruppi, in plenum. La drammatizzazione sostituisce la mnemonica ripetizione di un dialogo, si ricorre a varie forme di giuoco per facilitare l'espressione spontanea. La tipologia di esercizi è molto ampia e differenziata secondo le fasi dell'apprendimento e le 4 abilità; si inizia con esercizi per il controllo della comprensione, passando poi a esercizi a carattere riproduttivo, quindi ad altri tendenti allo sviluppo delle abilità comunicative, per giungere infine ad esercizi di libera produzione di lingua sia scritta che orale. Anche le forme idiomatiche, tipiche della lingua parlata, non vengono trascurate; la differenza fra lingua parlata e lingua scritta viene esercitata anche tramite lo sviluppo di testi paralleli.

SUSSIDI PER L'INSEGNAMENTO: il manuale per l'insegnante affianca ormai ogni libro di testo; eserciziari (progettati fondamentalmente per il lavoro individuale e per curare l'abilità della scrittura) e glossari facilitano l'apprendimento fuori dal momento collettivo della lezione in classe. I sussidi audio-visivi - cassette con registrazione di testi ed esercizi orali e lucidi per lavagne luminose - accompagnano quasi tutti i manuali.

LIBRI DI TESTO:

Neuner, Schmidt, Wilms, Zirkel ***"Deutsch Aktiv - Ein Lehrwerk für Erwachsene"***, Langenscheidt 1980 (2 Bände).
Il manuale così si presenta: "Konzentrischer Aufbau: Zunehmende Intensivierung im Bereich des Verstehens und der Verständnisfähigkeit - Offenes und flexibles Unterrichtskonzept, das einen abwechslungsreichen Unterricht ermöglicht - Integration auditiver und visueller Medien - Umfangreiches Arbeits- und Übungsmaterial im Lehrbuch und Arbeitsbuch - Intensives Bemühen um kooperative Arbeitsformen und Anleitung zum Selbststudium - Übungssequenzen, die speziell für die Bereiche Verstehen, Sprechen und zur Grammatik entwickelt wurden - Ausführliches Lehrerhandbuch mit Kommentierung der einzelnen Lernabschnitte und Erläuterung der didaktisch-methodischen Konzeption".
A questa prima edizione ha fatto seguito ***"Deutsch Aktiv neu"*** articolato in: ***1A - 1B - 1C,*** usciti rispettivamente negli anni 86, 87, 89: ogni volume è completato da un ***"Arbeitsbuch"*** e da un ***"Lehrerheft"***, come pure da un ***glossario*** in 4 versioni (inglese, francese, italiano, spagnolo) e da materiale audiovisivo costituito da ***cassette e lucidi***; all'inizio di quest'anno inoltre, è uscito Deutsch Aktiv GS1 (Kapitel 1-12), primo volume della nuova edizione in due volumi.
Il manuale, riccamente e variamente articolato, si rivolge anch'esso ad adulti e conserva l'approccio metodologico comunicativo, la concezione ciclica della progressione grammaticale, come pure la tipologia di esercizi caratteristici della prima edizione.

Hüussermann - Woods - Zenkner ***"Sprachkurs Deutsch"*** Diesterweg ÖBV - Sauerländer 1978.
Il corso è costituito da ben 5 volumi, dei quali il primo è uscito alla fine del 1989 in una ***"Neufassung"***, più un ***"Literaturkurs Deutsch"*** e un ***"Prüfungskurs Deutsch"***; recentemente si è aggiunta alla collana la ***"Grundgrammatik Deutsch"***.(5)
Poiché il corso si presenta esplicitamente come concepito per adulti - (Das Buch)"wendet sich an Erwachsene aller Altersstufen, besonders an Akademiker und Leute, die eine akademische Bildung anstreben oder zumindest intellektuell orientiert sind" - ha avuto diffusione, oltre che nei Goethe-Institute, principalmente nelle Università, ma è difficilmente utilizzabile nelle scuole medie italiane. Merita di essere ricordato per l'approccio metodologico comunicativo, per la concezione pedagogica che riesce a stimolare la motivazione dei discenti, per la chiarezza della progressione grammaticale, per la cura dedicata allo sviluppo dell'abilità della lettura e della scrittura.

Gruppo di lavoro del Goethe-Institut ***"Sprechen und Sprache"***, Sansoni, ***Grundkurs*** (2 Volumi) 1982; ***Aufbaukurs*** 1984.
Al libro di testo hanno fatto seguito due *"Arbeitsbücher"*, che mirano a curare particolarmente l'esposizione scritta; l'opera è completata da cassette e lucidi. Ogni volume ha una propria *Guida per l'insegnante*. L'opera si presenta come "Corso di lingua tedesca per le scuole medie superiori" ed è stata concepita specificatamente per alunni italiani.
Dalla prefazione citiamo: *"...Sprechen und Sprache* vuol essere un'opera attuale, indirizzata al biennio delle scuole medie superiori, in cui risulti costantemente la contrastività per quanto riguarda i contenuti e la grammatica; vuole fornire, mediante l'apporto di più autori... un'opera integrata e attendibile, sia nella parte linguistica e didattico-metodologica che in quella riguardante la Landeskunde: vuole stimolare,..... l'interesse e la "tenuta" dell'alunno;... vuole collocarsi, per precisa scelta degli autori, in un'area di didattica aggiornata che stimoli la creatività e la comunicazione, raccogliendo i suggerimenti della ricerca più recente e consolidata; non pretende di essere tuttavia un'opera rivoluzionaria o d'avanguardia, ma tiene conto - con opportuni schemi, riepiloghi e anche con alcuni tipi di esercizi - della esigenza di solide basi conoscitive e di chiare esposizioni grammaticali".
L'approccio comunicativo-funzionale tipico di questo manuale, la concezione specificatamente indirizzata alla fascia d'età degli adolescenti italiani e il manuale per l'insegnante completo di prove per la verifica scritta hanno determinato l'ampia diffusione dell'opera nelle scuole italiane.

(5)
Si veda la segnalazione della nuova edizione di ***"Sprachkurs Deutsch"***, del ***"Literaturkurs"*** e della ***"Grundgrammatik"*** tra gli "Eingegangene Bücher" di questo numero.

Neuner, Desmarets, Funk, Krüger, Scherling: ***"Deutsch konkret - Ein Lehrwerk für Jugendliche"*** (3 Bände) Langenscheidt 1983.
Ogni volume è completato da un ***"Libro degli esercizi"*** e da una ***guida per l'insegnante*** in italiano (autori del libro degli esercizi e guida per l'insegnante vol. 1°: Balduzzi, Catani, Von Rüden, Tarozzi, Venturini; autori del libro degli esercizi e guida per l'insegnante: Bovo, De Meo, Faion, Jansen). Recentemente (1989) è stata pubblicata una ulteriore raccolta di esercizi ***"Fundgrube - Internationales Übungsmaterial"***.
L'opera così si presenta: *"Deutsch konkret* ist ein dreibändiges Lehrwerk für Jugendliche, die im Ausland ohne Vorkenntnisse Deutsch lernen. Das Konzept orientiert sich an folgenden Grundsätzen:
- Offen und variabel, aber nicht unsystematisch
- Auf Sprachanwendung ausgerichtet
- An Lebens- und Lernerfahrungen der Schüler anknüpfend
- Bewußtes Erkennen
- Nachahmendes Einüben
- Spielerischer und kreativer Umgang mit der Sprache
- Systematische Grammatikdarstellung und Übungen als Lernhilfe, nicht als Selbstzweck
- *Deutsch konkret* macht Angebote für den Unterricht
- Es programmiert ihn nicht vor".

Anche questo corso di lingua è provvisto di ***cassette e lucidi***; la concezione metodologica-didattica ricorda molto "Deutsch Aktiv", poiché gli autori per la maggior parte sono gli stessi. La sua destinazione per adolescenti ha determinato l'adozione principalmente nelle scuole medie.

H. Aufderstrasse - H. Bock - M. Gerdes - H. Müller - Projektbegleitung H.E. Piepho ***"Themen" Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache*** Hueber Verlag 1983 (Drei Bände). Anche questo corso è naturalmente completato da tre ***"Arbeitsbücher"*** e dalla ***guida per l'insegnante***, da ***Glossari, cassette*** e una raccolta di ***lucidi.***
L'opera così si presenta: "Für Lerner ab 16 Jahren: in den ersten zwei Bänden Hinführung zum Grundbaustein Deutsch als Fremdsprache, in Band drei zum Zertifikat.
- Lernziele: dialogisches Sprechen in Alltagssituationen; Kommunikationsfähigkeit über Themen des täglichen Lebens; Umgang mit Texten, die Sprache als Mittel zum ästhetischen Ausdruck von Ironie und Humor bieten; kreatives Umgehen mit Texten.
- Differenzierung des Lehrwerkes durch ein Arbeitsbuch Inland und ein Arbeitsbuch Ausland.
- Thematische Anlage der Lektionen. Bezogen auf die Lektionsthemen werden von Anfang an Hör- und Leseverstehen systematisch geübt und die wichtigsten Redemittel zur Realisierung der fundamentalen Sprechabsichten bereitgestellt.
- Klare und flache Progression der Grammatik und der Lexik.
- Umfangreiches Übungsmaterial, das partnerschaftlichen Unterricht und die Eigentätigkeit der Lerner fördert. Klarer Aufbau der Lektionen nach aufeinander folgenden Lernabschnitten." Per più precise informazioni, si rimanda al Lehrerhandbuch, che inizia con una ampia e particolareggiata analisi: "Konzeption des Lehrwerks"

M. Hautmann - F. Capriotti ***"Das neue Deutsch zusammen"*** Poseidonia 1985. (la precedente edizione risale al 1980).
Il volume unico è corredato da ***"Sprechübungen"*** registrate su ***8 cassette***. Manca la guida per l'insegnante e manca una presentazione degli obiettivi previsti dagli autori.
Analizzando il manuale, si nota una impostazione metodologico-didattica tradizionale, che si ricollega al metodo sia grammaticale-traduttivo, sia situazionale-audio-orale. La maggior parte delle lezioni inizia con un dialogo illustrato da disegni; fra gli esercizi si notano molte traduzioni, la grammatica è spiegata in italiano tramite tabelle. Anche le informazioni di Landeskunde rispecchiano stereotipi noti. Il volume è completato da Tests per la verifica scritta e da un elenco dei vocaboli con traduzione in italiano.

E. Pedrelli e M.G. Deling (a cura di) ***"Deutsch Interessant" Corso di tedesco di base - Adattamento italiano di 'Vorwärts'***, Zanichelli 1986.
Il manuale è completato da un "Arbeitsbuch", da una ***"Guida per l'insegnante"*** e da ***cassette***. Il manuale si presenta già nel titolo come l'edizione italiana di "Vorwärts International" pubblicata nel 1977.
Citiamo dalla presentazione: *"Deutsch interessant* è un corso di base di lingua tedesca rivolto agli studenti delle scuole italiane. Offre un materiale linguistico vario e motivante, che presenta le intenzioni comunicative più importanti e significative e le strutture grammaticali necessarie alla loro realizzazione. Fin dall'inizio, quindi, gli studenti possono servirsi del materiale linguistico appreso, e operare così attivamente con la lingua tedesca. *Deutsch interessant* è articolato in 20 lezioni, ciascuna fondata sullo sviluppo integrato delle 4 Abilità linguistiche fondamentali. Ogni lezione è composta da:
- un dialogo in situazione, presentato per immagini;
- batterie di domande e risposte, conversazioni, esercizi sulla lingua parlata, brani di lettura e questionario;
- strutture grammaticali e intenzioni comunicative, apposita-

mente redatte per questo adattamento italiano;
- elementi di cultura tedesca, offerti sia implicitamente (attraverso la lingua e le illustrazioni), sia esplicitamente (con testi e documenti autentici).
Integra il testo un utile ***glossario illustrato***, che spiega il significato dei vocaboli in contesti significativi."

Questo "Panorama" è sicuramente incompleto; negli ultimi cinque anni sono stati pubblicati, sia in Italia, che in Germania, molti manuali specifici di 'Landeskunde', come pure per i linguaggi settoriali e per la trattazione della letteratura.
Questi testi possono affiancare il corso di base a seconda dell'indirizzo delle scuole medie secondarie specifiche. Poiché dal 1984 in poi "FRAGEZEICHEN" ha contribuito a mantenere aggiornati i colleghi sulle novità editoriali, riteniamo inutile una ripetizione.

2. BIBLIOGRAFIA MINIMA DI MANUALI DI CONSULTAZIONE METODOLOGICO-DIDATTICI

In italiano

Autori vari: ***"Educazione linguistica di base e programmazione"***
Collana: Educazione nuova. Le idee e gli strumenti. Giunti e Lisciani Editori Teramo 1987. (a cura del CIDI di Firenze)
Gli obiettivi sottesi a questo volume sono:
- avviare la costruzione di un *sapere linguistico di base*, di un patrimonio comune di conoscenze e di abilità sul quale attivare una riflessione sul nostro modo di operare nell'educazione linguistica.
- realizzare un momento di *saldatura fra ricerca e didattica*, introducendo le più recenti acquisizioni della ricerca selezionate sulla base dei bisogni linguistico-comunicativi emergenti oggi dal sociale e finalizzate alla pratica dell'insegnamento.
- offrire modalità di *approccio scientifico* alle cosiddette discipline umanistiche.
- analizzare verticalmente il processo dell'educazione linguistica che, pur articolandosi in curricula aderenti alle fasi psico-cognitive del bambino o/e del ragazzo, deve configurarsi quale processo omogeneo e continuo.

Grete Buchgeher - Coda, Donatella Ponti Dompé: ***"Introduzione alla didattica del tedesco".***
Giappichelli Editore Torino 1985.
La pubblicazione, destinata agli studenti specialisti dell'indirizzo di Lingua e Letteratura tedesca, è il risultato del seminario didattico di Tedesco dell'università di Torino iniziato nell'anno 1977-78; essa risulta un ottimo manuale di base anche per i concorrenti all'esame abilitante e/o di concorso.
La chiarezza e sinteticità, la sistematicità della presentazione, esauriente e ben articolata, rendono l'opera veramente fondamentale nell'avviamento alla didattica del tedesco.
Citiamo dalla prefazione:
"Il Cap. I tende a dare un panorama dell'insegnamento delle lingue moderne, e in particolare del tedesco, in Italia, nel suo sviluppo storico e negli orientamenti attuali, tenendo presente soprattutto l'aspetto metodologico.
Il Cap. II presenta due esempi di schizzi di lezione, elaborati all'interno di corsi per l'inserimento professionale di giovani insegnanti di tedesco.
Il Cap. III fa una ricognizione critica nel panorama degli studi glottodidattici, esaminando i fattori interagenti del processo di insegnamento e apprendimento sotto il profilo didattico generale.
Il Cap. IV è dedicato al problema della verifica dell'apprendimento e della valutazione e comprende un contributo sull'analisi dell'errore e uno sulla misurazione e valutazione del profitto.
Il Cap. V affronta la problematica dei linguaggi specialistici nella didattica del tedesco.
Il Cap. VI presenta brevemente i problemi legati all'insegnamento della corrispondenza commerciale, argomento di non secondaria importanza."

Wanda D'Addio Colosimo: ***"Lingua straniera e comunicazione" - Problemi di glottodidattica.***
Zanichelli 1974
Citiamo dalla prefazione: "...Questo volume intende offrire uno sguardo d'insieme sui problemi più dibattuti della glottodidattica odierna, e fornire nel contempo spunti di lavoro concretamente attuabili nella scuola italiana. Procedendo dai problemi generali relativi alla lingua e all'apprendimento per giungere quindi al livello operativo in cui le scelte metodologiche trovano applicazione pratica, l'autrice intende dimostrare che, qualunque metodo venga adottato non si può prescindere da una conoscenza approfondita dei problemi teorici che sono alla base della glottodidattica. L'accento del lavoro è posto primariamente sulla comunicazione,... ritenuta il fine ultimo dell'insegnamento di una lingua straniera e ... perciò ... preoccupazione dominante di ogni fase del processo didattico."
Nonostante la prima edizione risalga al lontano 1974, il manuale risulta a tutt'oggi utile, attuale ed esauriente.

Giovanni Freddi. ***"Didattica delle lingue moderne"***
Collana C.L.A. Di. L. Minerva Italica. 1979.
Dalla presentazione di Titone citiamo: "... quest'opera costituisce un contributo originale alla fondazione scientifica della glottodidattica,... per l'ampiezza della visione interdisciplinare,... la sicurezza e chiarezza della prospettiva unificante, con cui l'autore riveste l'intero discorso di una precisa formalità 'metodologica'..."
Freddi stesso annota: "Se oggi si parla di nuovi orizzonti per l'educazione linguistica, lo si deve alle scienze della comunicazione, quali soprattutto la semiotica, la linguistica, la psicolinguistica, l'etnolinguistica e la sociolinguistica, più che alle scienze dell'educazione. Ciò rimanda alla necessità che la moderna pedagogia assuma nei suoi modelli formali, e più generalmente nel suo discorso, i dati offerti dalle scienze citate per integrarli con altri di marcata valenza psicopedagogica e educativa" (pag. 44)
La chiarezza e semplicità dell'esposizione, unita alla sistematicità scientifica della trattazione, la ricca bibliografia in appendice rendono utile quest'opera nella formazione di un aspirante docente di lingua straniera.

M. Lancia: ***"Il Testing di lingua straniera"***
Collana Didattica Viva. La Nuova Italiana 1983.
Dalla Premessa citiamo: "Scopo del presente studio è fornire all'insegnante di lingue uno strumento utile per costruire, somministrare e correggere prove da utilizzare in classe, avendo consapevolezza dei principi, dell'utilità, dei limiti e in generale dei problemi connessi con le operazioni della verifica. Gli esempi vengono dati in inglese e francese. Le istruzioni, fuorché per i test di livello più avanzato, sono in italiano, in modo da permettere anche al lettore che non conosca quelle lingue di capire di che cosa si tratta. Quanto al livello, si è cercato di fornir una gamma di esempi per i diversi livelli di competenza linguistica, in modo che il manuale possa essere utilizzano da insegnanti sia di scuola media che di scuola secondaria superiore".
Nei vari momenti di incontro con i docenti di tedesco è sempre emersa l'ampia problematica legata al momento della verifica. Riteniamo pertanto questo manuale molto utile affinché il docente possa inserire il momento della verifica nella propria programmazione, graduando le prove in base alla metodologia e alle tecniche scelte per perseguire i vari obiettivi.

Maragliano - Vertecchi: ***"Le difficoltà di fare scuola"***
Editori Riuniti. Paideia 1979.
Il manuale prende in esame essenzialmente la situazione nella scuola dell'obbligo, ma è interessante per tutti gli operatori scolastici. Così si presenta: "...Nell'intento di superare la fase delle enunciazioni di principi per giungere rapidamente a quella delle positive e diffuse realizzazioni, gli autori di questo volume analizzano le varie possibilità presenti nella scuola oggi per formulare proposte praticabili.....L'obiettivo è quello di fornire agli operatori della scuola una guida agile e disponibile per utilizzare nel modo più proficuo libri e sussidi, delineare progetti sperimentali, costruire prove di verifica e di valutazione, organizzare materiali per il recupero e l'integrazione..."

Slobin, Dan I. ***"Psicolinguistica"*** La Nuova Italia, Padova 1975. Traduzione di *V. D'Urso.*
La psicolinguistica, scienza interdisciplinare, riunisce gli strumenti teorici e empirici della psicologia e della linguistica per studiare i processi mentali sottesi all'acquisizione e all'uso della lingua. Il testo si propone di informare i non specialisti su alcuni dei metodi e sulle implicazioni dello studio psicologico della lingua e del linguaggio; vuol far luce su alcune delle principali questioni che hanno interessato e stimolato gli psicolinguisti durante l'ultimo decennio, durante il quale questa scienza ha avuto rapido sviluppo.
Riteniamo quest'opera non basilare, tuttavia essenziale per una conoscenza generale dei problemi collegati alla psicolinguistica.
Il volume è corredato da un'ampia bibliografia, utile per chi volesse approfondire lo studio di questa disciplina.

Auf Deutsch.

"Europarat: Kontaktschwelle Deutsch als Fremdsprache." Langenscheidt 1980.
So stellt sich das Buch vor: "...der Europarat stellt allen Interessenten ein grundlegendes Instrumentarium für die systematische Planung, den Aufbau und die Durchführung von Lernprogrammen zur Verfügung, welche auf die Bedürfnisse und Motivation der Lernenden und die gewandelten Erfordernisse unserer Gesellschaft abgestellt sind.... Die Kontaktschwelle ist ein Instrument zur Entwicklung teilnehmerorientierter Lernmaterialien... Der Europarat sammelt entsprechende knappe Erfahrungsbereiche von Lehrbuchautoren und Organisatoren von Sprachkursen.... Deutschlehrern in den verschiedenen Ländern wird mit der Kontaktschwelle ein wirksames und praktisches Werkzeug für einen auf direkte Kommunikation ausgerichteten Sprachunterricht in die Hand gegeben... Die Kontaktschwelle (will) eine Grundlage (sein), die es Planern, Autoren und Lehrern ermöglichen soll, die Bedürfnisse der Lernenden, für die sie zuständig sind, sorgfältig zu prüfen und sie in ihre Arbeit einzubeziehen".

Bernd Kast ***"Jugendliteratur im kommunikativen Deutschunterricht"*** Langenscheidt 1985.
So stellt der Autor das Werk vor: "...es geht in dieser Darstellung um ein Plädoyer dafür, fremdsprachliche Texte von Anfang an in den Unterricht einzuplanen. Diese Arbeit beschäftigt sich mit dem "Randgebiet" *Literatur im Unterricht* Deutsch als Fremdsprache für die ersten Lehrjahre; ... als Zielgruppe wurden Schüler der Sekundarstufe I ins Auge gefasst, Jugendliche also in Alter von etwa 12 bis 17 Jahren;... In dieser Darstellung gehe ich nicht ein auf eine Geschichte der Jugendliteratur,... die Beschäftigung mit Jugendliteratur im fremdsprachlichen Deutschunterricht.... versteht sich als angewandte Fachdidaktik, das heißt als Anwendung fachdidaktischer Überlegungen anhand von Texten aus dem Bereich der Jugendliteratur.... Diese Forderung beinhaltet vorerst zweierlei:
- Die Reflexion des Verhältnisses von Fachwissenschft und Fachdidaktik, deren hermeneutischer Ansatz in dieser Darstellung in erster Linie induktiv zu verstehen ist;
- die Beschreibung des fachdidaktischen Ortes, von dem aus Entscheidungen getroffen werden. Auch hier wurde ein stark induktives Vorgehen bevorzugt... (Es) besteht allerdings die Gefahr, ...daß man vor lauter Reflexion seiner Wissenschaft die Praxis aus den Augen verliert, für die diese Wissenschaft zuständig ist. .... Es muß darum gehen, die Fachdidaktik herauszulösen aus einer literaturwissenschaftlichen Esoterik zugunsten einer gesellschaftlichen und schulischen Konkretheit... Die Literaturdidaktiker haben den Literaturunterricht nur verschieden interpretiert, es kommt darauf an, ihn zu verändern. ...Dieses Plädoyer (steht) für eine Integration von Jugendliteratur in den fremdsprachlichen Deutschunterricht nicht am Rande der Diskussion, oder gar gegen sie, sondern versucht ganz im Gegenteil teilzunehmen und Konsequenzen zu ziehen." (aus den "Vorbemerkungen" SS. 7,8,9)
Besonders wichtig in diesem Buch ist der Teil über die

FRAGEZEICHEN Anno sesto N. 1 Gennaio-Febbraio-Marzo 1990

Lernzielbereiche (Teil 4), der Teil 9 (Bemerkungen zum Lesen in einer Fremdsprache), über das Hören (Teil 12), über Comics (Teil 17) und zuletzt der Teil 18 über Jugendbuchangebot. (s. auch Vorstellung von Giovanna Padovani in FRAGEZEICHEN Nr. 4/5-1986 s.21).

Hans-Eberhard Piepho ***"Deutsch als Fremdsprache in Unterrichtsskizzen"*** Quelle & Meyer Heildelberg 1980

Auch der Name dieses Autors ist den FRAGEZEICHEN-Lesern nicht unbekannt; deswegen verzichten wir auf eine ausführliche Vorstellung; der Verlag sagt dazu:" (Das ist) ein Arbeitsbuch für Lehrer, die Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen Unterricht in Deutsch als Fremdsprache erteilen. Den Hauptteil des Buches machen Unterrichtsskizzen aus. Diese beziehen sich auf eine breite Auswahl von Lektionen, Einheiten und Texten, die zunächst didaktisch analysiert, dann in ein vielfältiges und alternatives Übungsgeschehen aufgelöst und schließlich mit einer grossen Zahl von Aufgaben in aktive Sprachverwendung übergeleitet werden. Der Autor hat sich das Ziel gesetzt, die methodische Phantasie des Lesers anzureizen. Systematisch und anschaulich legt er die grosse Vielfalt von Ansätzen, Übungs- und Aufgabenformen dar, die geeignet sind, einen anregenden und abwechslungsreichen Unterricht zu gestalten."

Rahmenrichtlinien Sekundarstufe I. Neue Sprachen. *Der Hessische Kultusminister* (gemäß del 35. Verordnung des Hessischen Kultusministers über Rahmenpläne vom 5.8.1980)

Aus der Einführung: "Die Rahmenrichtlinien gehen.....davon aus, was Lernende mit Sprachkenntnissen anfangen können... Diese Rahmenrichtlinien verstehen sich als logischen und notwendigen Schritt innerhalb der Entwicklung der Fremdsprachendidaktik nach dem Zweiten Weltkrieg. ....In der Zielsetzung betonen die Rahmenrichtlinien .... die praktische Bedeutung von Sprachkenntnissen für den Schüler ... Die Rahmenrichtlinien (legen, sich) nicht auf eine bestimmte wissenschaftliche Schule fest,...."(4)

Gerade Erschienen!!

Heyd, G. ***"Deutsch lehren" Grundwissen für den Unterricht in Deutsch als Fremdsprache.*** Handbücherei Sprachen. Diesterweg Verlag 1990.

"'Deutsch lehren' bietet einen umfassenden Überblick über den aktuellen Stand der Fremdsprachendidaktik im allgemeinen und ist zugleich ein Handbuch für die tägliche Unterrichtspraxis in Deutsch als Fremdsprache. Die Autorin referiert die wichtigsten Theorien des Zweitsprachenerwerbs und vergleicht die gängigen Methoden der Sprachvermittlung, immer mit Blick auf die Anwendbarkeit im Unterricht. Sie erörtert detaillien die fachwissenschaftliche Diskussion zu Praxisfeldern wie Hör- und Leseverstehen, Grammatikvermittlung, Aussprachesschulung, Alphabetisierung, Landeskunde, Tests, Lehrer-Schüler-Interaktion, und verbindet diese mit vielen Beispielen aus DaF-Lehrbüchern und ihrer eigenen Unterrichtserfahrung."

(4)
Interessenten können sich für Bestellungen direkt an den Verlag wenden: Der Hessische Kultusminister, Luisenplatz 10, 6200 Wiesbaden, Telefon 3681.

Bausch/Christ
Hüllen/Krumm
(Hrsg.)
Handbuch
Fremdsprachen-
unterricht
UTB
GROSSE
REIHE
Francke

Über 100 Fachgelehrte behandeln in diesem Handbuch umfassend den Fremdsprachenunterricht in seiner wissenschaftlichen Gründigung, seiner verschiedenen institutionellen Ausprägungen, seiner historischen Dimension, seinen Zielen und Inhalten sowie in seinen gesellschaftlichen Funktionen.
In einer dem jeweiligen Thema angemessenen Ausführlichkeit stellen die 110 Artikel Fakten, Positionen und Perspektiven dar. Querverweise und ein umfangreiches Register erleichtern die Arbeit. Weiterführende Literaturhinweise regen zur vertieften Beschäftigung mit den zahlreichen Problemen des Fremdsprachenlehrens und -lernens an.
Vermittlungsmethoden und Lernschritte, Unterrichtsziele und neue Medien, Curricula, das Lernen von Fremdsprachen in verschiedenen Lebensalters sowie in schulischem Unterricht und in Institutionen der Erwachsenenbildung, Schulformen und Unterrichtsabschlüsse, Forschungsprojekte und aktuelle Entwicklungen ... – diese und viele andere Aspekte werden dargestellt und diskutiert.
Das *Handbuch Fremdsprachenunterricht* stellt ein unentbehrliches Arbeitsmittel und ein umfassendes Reservoir von Informationen dar. Es wendet sich an Lehrer, Dozenten, Studenten und Wissenschaftler, an Eltern, Schulräte, Unterrichtsplaner, Schulverwaltungsbeamte sowie an alle, die sich für die Theorie des Lehrens und Lernens von Fremdsprachen und deren Praxisformen interessieren.
UTB Fremdsprachenunterricht
GROSSE REIHE
ISBN 3-7720-1788-6

L'ADILT è un'associazione professionale costituita da Docenti di Lingua Tedesca. L'associazione non ha fini di lucro. I suoi scopi sono:

a) sviluppare lo studio e la conoscenza della lingua e cultura tedesca a tutti i livelli;
b) promuovere le iniziative volte a incrementare gli studi di linguistica, di metodologia e di didattica della lingua, nonchè la ricerca nell'ambito della cultura tedesca;
c) sviluppare i rapporti con gli istituti culturali dei paesi di lingua tedesca in Italia e all'estero che perseguano gli stessi scopi;
d) promuovere manifestazioni culturali di ogni genere, nonchè iniziative in Italia e all'estero che favoriscano l'aggiornamento culturale e professionale dei docenti di lingua e cultura tedesca;
e) intervenire presso le autorità scolastiche italiane a tutela delle cattedre esistenti e in favore della diffusione della lingua e cultura tedesca in Italia;
f) organizzare corsi di lingua tedesca nelle scuole elementari e medie, nonchè corsi per adulti;
g) sensibilizzare l'opinione pubblica a favore della cultura tedesca in Italia.

art. 3 dello Statuto

ATTIVITÀ DELL'ADILT NEL 1989

A. Partecipazione a Congressi o Convegni

I vari membri del direttivo ADILT, ufficialmente invitati dal Ministero della P.I. e dai dirigenti italiani e tedeschi organizzatori degli incontri (nei quali l'ADILT è ormai considerata interlocutrice ufficiale nel suo ruolo di unica associazione nazionale italiana dei docenti di tedesco) hanno partecipato nel corso del 1989 ai seguenti convegni:

1. ***Convegno italo-tedesco*** (13-16 marzo 1989 a Villa Vigoni, Como). Tema: "*Concorso federale delle lingue straniere*". Si sono stabiliti contatti costruttivi con la delegazione del Comitato del "Wissenschaftszentrum" di Bonn. Per l'ADILT era presente la presidente nazionale, prof. I. Barbieri.

2. ***Tavola rotonda*** (14 aprile 1989, presso l'Istituto Universitario orientale, Dipartimento di studi letterari e linguistici dell'Occidente, Napoli). La presidente dell'ADILT, invitata dall'organizzatore prof. Marino Freschi, ha presentato una relazione sull'attività dell'ADILT, al fine di informare docenti e studenti di tedesco dell'Università di Napoli sulla rinascita dell'ADILT nell'Italia settentrionale. I funzionari ministeriali e il direttivo del Goethe-Institut, correlatori nella tavola rotonda, dichiarano di voler diffondere tale associazione nella regione campana. (V. Attività dell'ADILT 1990, ultimo paragrafo).

3. ***"Fachtagung"*** (19-20 aprile, Roma) della Sottocommissione mista della Commissione culturale mista Italo-Tedesca relativamente ai problemi dell'insegnamento della lingua tedesca in Italia (v. FRAGEZEICHEN 3/89, pag. 47). Ha partecipato per l'ADILT con un'ampia relazione, la vice-presidente prof. U. Arfaioli.

4. ***"Internationale Deutschlehrertagung"*** (organizzata dall'I.D.V., 31 luglio - 4 agosto 1989, Vienna). Tema: "*Moderner Unterricht Deutsch als Fremdsprache - Anspruch und Wirklichkeit*". Per l'ADILT ha partecipato la vice-presidente prof. U. Arfaioli, 5 membri del direttivo: proff. E. Bruno, M.G. Deling, R. Franch, G. Lunardini, E. Pedrelli, e la delegata di Genova prof. M. Martini.

5. ***"Italienisch-Deutsche Tagung zum 25. Bestehen der italienischen Sonnenberg-Gruppe"*** (9-18 agosto 1989, Sonnenberg Harz, B.R.D.). Tema: "*Freiheit, Gleichheit, Brüderlichkeit: was bedeuten die 200 Jahre alten Werte der französischen Revolution für uns heute?*" Ha partecipato per l'ADILT la presidente prof. I. Barbieri (si veda la relazione relativa tra i "Tagungsberichte" in questo numero).

6. ***"Jahreshauptversammlung der Vereinigung deutsch-italienischer Gesellschaften VDIG"***, (13-15 ottobre 1989, Savona). Ha partecipato per l'ADILT la vice-presidente prof. U. Arfaioli.

7. ***"Convegno nazionale ANILS" (23-25 novembre 1989, Montegrotto, PD). Tema:*** "*Educazione linguistica. Gli insegnamenti linguistici attraverso il curricolo - continuità e integrazione*". Ha partecipato per l'ADILT la vice-presidente prof. U. Arfaioli.

La prof. U. Arfaioli ha partecipato inoltre (si veda la relazione tra i "Tagungsberichte" in questo numero) al Convegno del LeND a Urbino (ottobre 1989). LeND e ADILT assieme intendono infatti proporre al Ministero P.I. soluzioni valide riguardo al problema della razionale distribuzione delle lingue straniere in tutte le scuole italiane.

B. Raccolta e difesa di numerosi ricorsi
Sono pervenuti all'ADILT numerosi ricorsi, indirizzati al Ministero P.I., contro la soppressione o la riduzione di cattedre di tedesco. L'ADILT ha inviato direttamente tali ricorsi al Dr. Friedrich Ruth dell'Ambasciata BRD di Roma, in vista del rinnovo del trattato culturale italo-tedesco (ottobre 1989).

C. Rapporti con il Ministero P.I.
Tali rapporti sono stati condotti a tre livelli: 1) con le Direzioni Generali a Roma; 2) con i Provveditorati agli Studi (con invio di circolari a difesa del tedesco); 3) con gli Ispettori ministeriali regionali (proff. Socin e Di Lillo).

D. Contatti diretti con gli iscritti
Tali contatti sono stati tenuti soprattutto dalla presidenza, che ha smistato inoltre le varie pratiche ai vari membri del direttivo operanti nei vari settori.

E. Organizzazione di corsi di tedesco ADILT
Numerose sezioni provinciali ADILT di tutta Italia hanno organizzato corsi di tedesco. Si segnala particolarmente, in questo ambito, la Sardegna.

F. Borse di studio
L'ADILT assegna ogni anno 5 borse di studio. Dette borse, assegnate esclusivamente a iscritti ADILT, sono offerte dal "Komitee für den Sprachunterricht. Sektion Deutsch als Fremdsprache" (Leipzig, DDR).

ATTIVITÀ DELL'ADILT PREVISTA PER IL 1990

Intensificazione dei contatti con l'ANILS, il LEND e altre associazioni italiane di insegnanti di lingue straniere, al fine di presentare al Ministero P.I. proposte comuni e di razionalizzare la distribuzione delle lingue straniere in Italia.

- ***Secondo convegno nazionale di insegnanti di lingua tedesca*** (22-24 marzo 1990, Treviso). Tema: *"Gli italiani parlano dell'area e all'area tedesca"*. Il convegno è organizzato dalla prof. A. Fajon per le associazioni ADILT e LEND. Il direttivo ha deciso di invitare anche due dirigenti del "Komitee für den Sprachunterricht in der DDR" per stabilire rapporti più stretti e profondi di quelli formali, legati all'assegnazione annuale delle 5 borse di studio sopra menzionate.

- Partecipazione della presidente (su invito personale) al convegno organizzato dal Goethe-Institut di Napoli (seconda metà di gennaio 1990), il quale ha deciso di convocare nella sua sede (v. punto A 2. alla pagina precedente) i docenti campani per presentare la nuova ADILT e invitarli ad aderire all'associazione.

BORSE DI STUDIO DDR

Anche quest'anno la DDR ha assegnato all'ADILT cinque borse di studio per germanisti (Leipzig, mese di luglio 1990).
Si invitano gli interessati a presentare alla Presidenza entro il 31.03.1990 una domanda corredata da:
a. curriculum sintetico degli studi compiuti;
b. posizione del richiedente nell'associazione (anzianità di iscrizione, attività svolta nell'associazione);
c. elenco delle eventuali borse di studio ricevute da Enti nazionali o stranieri.

NORME PER L'ELEZIONE DEL CONSIGLIO DIRETTIVO ADILT 1991-1992

Dall'Assemblea generale degli iscritti tenutasi a Bologna il 26 novembre 1989 è scaturita la nuova normativa per le elezioni del Consiglio Direttivo:

a. entro il 31 maggio 1990 ogni Sezione invia alla Presidenza le proprie candidature con brevi curricola dei candidati proposti;

b. entro il 30 settembre 1990 la Presidenza invia a tutti gli iscritti la lista dei candidati;

c. entro il 30 ottobre 1990 ogni Sezione effettua la votazione nella propria sede;

d. entro il 15 novembre 1990 devono pervenire alla Presidenza i risultati delle elezioni svoltesi nelle Sezioni, corredati da un breve verbale e dalle schede;

e. entro il 1990, nel corso dell'Assemblea generale, verranno resi noti i risultati dello spoglio delle schede e l'organigramma del nuovo Direttivo.

RIUNIONE DEL CONSIGLIO DIRETTIVO ADILT A PIACENZA (15.10.1989)

Domenica 15 ottobre 1989 alle ore 10 si è riunito a Piacenza il Consiglio direttivo dell'ADILT per
- delineare la futura attività dell'ADILT in difesa e promozione della lingua e cultura tedesca in Italia;
- organizzare l'Assemblea annuale degli iscritti.

ASSEMBLEA GENERALE DEGLI ISCRITTI A BOLOGNA (26 NOVEMBRE 1989)

L'assemblea si apre con l'intervento della Presidente, prof. Ida Barbieri, che fa un'ampia panoramica dell'attività svolta dall'Associazione nel corso del 1989 (ved. punto 2), corredata dal bilancio consuntivo delle entrate e delle uscite. Segue l'esposizione delle attività future (vedi pagina 39).

Seguono poi numerosi interventi che per mancanza di spazio non possiamo illustrare pienamente. Tra questi quello della prof.ssa Arfaioli sui rapporti dell'ADILT con ANILS-LEND-ASILT, quello della prof.ssa Serena sui rapporti ADILT-FRAGEZEICHEN e quello del prof. Destro sulla riforma della Facoltà di lingue.

La Presidente propone poi all'Assemblea le correzioni degli articoli 13 e 14 dello Statuto decise dal Consiglio Direttivo:
Art. 13. Il Consiglio direttivo è formato da 11 membri eletti fra i docenti: 5 dell'università, 5 delle scuole secondarie, 3 delle scuole elementari e medie. (...) Il Consiglio direttivo resta in carica 2 anni e si riunisce di norma almeno due volte all'anno.
Art. 14. Il Consiglio direttivo: a) elegge il presidente, due vice-presidenti e il segretario generale; b) promuove l'attività dell'associazione; c) esamina le domande di iscrizione dei cultori della disciplina; d) convoca l'assemblea generale.
Le modifiche vengono approvate all'unanimità.

VITA DELLE SEZIONI

SEZIONE DI FERRARA
Il giorno 18-01-1990 si è costituita a Ferrara la nuova sezione dell'ADILT. Il primo nucleo è costituito da 10 iscritti, ma sono annunciate numerose altre iscrizioni.
Delegata della Sezione è la collega CATIA MELONI - Via dell'Agrifoglio 16, 44030 Malborghetto di Borra (FE) - tel. 0532/751074.

SEZIONE DI FIRENZE
In vista dell'introduzione della lingua straniera nella scuola elementare, l'ADILT di Firenze su iniziativa del Goethe-Institut ha organizzato per gli insegnanti elementari di ruolo e non di ruolo un corso di base di lingua tedesca. Siccome il Goethe-Institut e l'ADILT sono Associazioni senza fini di lucro, è stata richiesta ai partecipanti la somma di £. 60.000 come contributo minimo alle spese.
Il Corso si è svolto in 30 lezioni articolate in due incontri settimanali di 90 minuti ciascuno dal 1 marzo al 10 giugno 1989 presso il Goethe-Institut, Via Torta 9, Firenze. Per l'anno 1989/90 è prevista la continuazione del Corso, alla fine del quale i partecipanti potranno accedere all'esame di qualificazione del Goethe-Institut per il Zertifikat Deutsch als Fremdsprache.

COME FARE PUBBLICITÀ AL TEDESCO?



Il gruppo ADILT di Bologna ha trovato questa soluzione sviluppando un'idea del gruppo ADILT di La Spezia: con la sponsorizzazione della casa editrice POSEIDONIA è stato fatto stampare il manifesto qui riprodotto. Con il contributo degli iscritti alla sezione il manifesto è stato fatto affiggere nel periodo prenatalizio per le strade della città e provincia. Una seconda affissione verrà effettuata verso la fine di giugno prima delle iscrizioni definitive.

EINGEGANGENE BÜCHER

Arbeitsmittel für den Deutschunterricht an Ausländer.
167 Seiten.Goethe-Institut München, Arbeitsstelle für wissenschaftliche Didaktik; Informations- und Dokumentationsstelle, (Lenbachplatz 3, D-8000 München 2), 1989.

Kunst heute in der Bundesrepublik Deutschland.
114 Seiten. Inter Nationes, (Kennedy-Allee 91-103, D-5300 Bonn 2), 1988.

Kursleiterfortbildung Italienisch - Modulo "LA COMUNICAZIONE" (Deutsche Übersetzung).
November 1989.(Pädagogische Arbeitsstelle des Deutschen Volkshochschul-Verbandes, Holzhausenstraße 21, D-6000 Frankfurt am Main 1).

Parlare.
(Pädagogische Arbeitsstelle des Deutschen Volkshochschul-Verbandes, Holzhausenstraße 21, D-6000 Frankfurt am Main 1).

Scrivere.
(Capi redattori: Annapaola Rolf-Bianchi, Matilde Grünhage-Monetti. Direttore artistico: Bettina Schaper).
(Pädagogische Arbeitsstelle des Deutschen Volkshochschul-Verbandes, Holzhausenstraße 21, D-6000 Frankfurt 1).

Voices after the Conference - European Voices on Quality, Personality and Methodology: Report on the 7th international workshop on the communicative teaching of foreign languages (Zeist, The Netherlands, 1989).
(cps christelijk pedagogisch studiecentrum, postbus 30 / 3870 CA hoevelaken).

■

Bode, Christoph:
Lyrik und Methode. *Propädeutische Arbeit mit Gedichten.*
261 Seiten. ISBN 3-464-00633-6, Cornelsen-Velhagen & Klasing GmbH & Co., (Postfach 330109, D-1000 Berlin 33), 1983.

Boog, Henk / van Eunen, Kees / Kast, Bernd / de Kock, Rik / Verschuren, Harry:
Lesepass. *Ein literarisches Materialienbuch für die ersten Jahre Deutsch.*
88 Seiten. ISBN 3-468-49467-X. Langenscheidt Verlag KG, Postfach 401120, (D-8000 München 40), 1989.

Brough, Sonia / Docherty, Vincent:
Englische Grammatik - kurz und schmerzlos.
144 Seiten. ISBN 3-581-66617-0. Humboldt-Taschenbuch Verlag Jakobi KG, (Postfach 40 11 20, Neusser Straße 3, D-8000 München 40), 1989.

Christ, Herbert / Liebe, Elisabeth:
Fremdsprachenunterricht in amtlichen Verlautbarungen. *In der Reihe: Augsburger I- & I- Schriften; Band 14.*
377 Seiten. ISSN 0342-5641. Philosophische Fakultät der Universität Augsburg, (Alter Postweg 120, D-8900 Augsburg), 1981.

Douvitsas-Gamst, Jutta / Xanthos, Eleftherios / Xantos-Kretzschmer, Sigrid:
Das Deutschmobil. *Deutsch als Fremdsprache für Kinder. Lehrbuch 1.*
128 Seiten. ISBN 3-12-675040-0. Verlag Klett Edition Deutsch GmbH, (Karlsplatz 5/I., D-8000 München 2), 1989.

Gaude, Peter:
Beobachten, Beurteilen und Beraten von Schülern. *Schulpsychologische Hilfe für Lehrer.*
203 Seiten. ISBN 3-425-01639-3. Verlag Moritz Diesterweg GmbH, (Postfach 110651, D-6000 Frankfurt a/M 1), 1989.

Haussermann, Ulrich / Dietrich, Georg / Günther, Christiane C. / Kaminski, Diethelm / Woods, Ulrike / Zenkner, Hugo (Mitarb.: Hans-Heinrich Wängler und Sieglinde Gruber):
Sprachkurs Deutsch - Neufassung 1. *Unterrichtswerk für Erwachsene.*
296 Seiten. ISBN Diesterweg 3-425-05901-7, ÖBV 3-215-07209-2, Sauerländer 3-7941-3137-1. Verlag Moritz Diesterweg GmbH & Co., (Postfach 110651, D-6000 Frankfurt am Main) / Österreichischer Bundesverlag GmbH, Wien / Verlag Sauerländer AG, Aarau, 1989.

Häussermann, Ulrich / D'Alessio, Germana / Günther, Christiane C. / Kaminski, Diethelm:
Literaturkurs Deutsch.
128 Seiten. ISBN Diesterweg 3-425-06107-0, ÖBV 3-215-06769-2, Sauerländer 3-7941-2838-9. Verlag Moritz Diesterweg GmbH & Co., (Postfach 110651, D-6000 Frankfurt am Main) / Österreichischer Bundesverlag GmbH, Wien / Verlag Sauerländer AG, Aarau, 1987.

Hönsch-Harendt, Ursula:
Wir Flüchtlingskinder.
267 Seiten. ISBN 3-354-00209-3. Mitteldeutscher Verlag Halle, Leipzig, 1985.

Homberger, Dietrich / Madsen, Rainer:
Übungen zur deutschen Grammatik. *Ein Lehr- und Arbeitsbuch mit Lösungen.*
133 Seiten. ISBN 3-425-01073-5. Verlag Moritz Diesterweg GmbH & Co., (Postfach 400422, D-8000 München 40), 1988.

Homberger, Dietrich:
Deutsche Schulgrammatik.
143 Seiten. ISBN 3-425-01070-0. Verlag Moritz Diesterweg GmbH & Co., (Postfach 110651, D-6000 Frankfurt a/M 1), 1989.

Aus dem Kessler-Programm
DEUTSCH IM BERUF:

Hotellerie und Gastronomie

Lehrbuch 1:
112 Seiten, DIN A 4, kart.
zweifarbig
ISBN 3-8018-5010-2

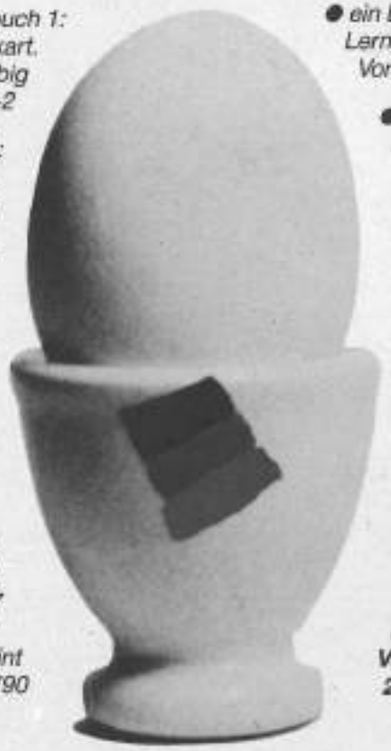
Tonband-Kassette 1:
60 Minuten Gesamtspielzeit
ISBN 3-8018-5011-0

Lehrerkommentar 1:
16 Seiten, DIN A 4, geheftet
ISBN 3-8018-5014-5
– gratis –

Glossar „Deutsch, Englisch, Spanisch, Türkisch"
ISBN 3-8018-5012-9

Glossar „Deutsch, Französisch, Griechisch Italienisch"
ISBN 3-8018-5013-7

Kurs 2 erscheint im Herbst '90



- ein Deutschkurs für Lerner mit geringen Vorkenntnissen
- kommunikativ und handlungsorientiert
- Vermittlung von Fachkenntnissen
- situationsnahe Themen der Tourismusbranche
- Grundstrukturen der deutschen Sprache und Fachwortschatz
- spezielle Berücksichtigung der Arbeitssituation im Gastgewerbe

Auslieferung:
INTER-ORBIS S.R.L.
Via Lorenteggio, 31/1
20146 Milano

Verlag Dürr & Kessler · D-5342 Rheinbreitbach b. Bonn

Kars, Jürgen / Häussermann, Ulrich:
Grundgrammatik Deutsch.
286 Seiten. ISBN Diesterweg 3-425-06100-3, ÖBV 3-215-06990-3, Sauerländer 3-7941-3008-1. Verlag Moritz Diesterweg, (Postfach 110651 D-6000 Frankfurt a/M 1) / Österreichischer Bundesverlag Wien / Verlag Sauerländer AG Aarau, 1988.

Krechel, Rüdiger / Reeg, Ulrike:
Franco Biondi. *In der Reihe: Werkheft Literatur.*
56 Seiten. ISBN 3-89129-064-0. iudicium Verlag GmbH, (Postfach 701067, D-8000 München 70), 1989.

Lavery, Mike:
Video and Language Teaching. *In der Reihe: Arbeitshilfen für den Fremdsprachenlehrer.*
32 Seiten. Verlag Langenscheidt KG, (Postfach 401120, D-8000 München 40), 1984.

Lippert, Elinor / Ohgke, Alexander (Bearb.):
"Georg Büchner: Leonce und Lena" als Unterrichtsspiel und Schülertheater.
88 Seiten. ISBN 3-12-306260-0. Ernst Klett Schulbuchverlag GmbH und Co. KG, (Postfach 809, D-7000 Stuttgart 1), 1989.

Motta, Giorgio:
Reisebilder. Landeskundliches Material für den Sprachunterricht.
226 Seiten. ISBN 88-7090-056-8. Edizioni Scolastiche Unicopli, (Via Verona 9, I-20135 Milano), 1989.

Prezzolini, Giuseppe:
Das Leben Nicolò Machiavellis. *Literarische Annäherung an eine unzeitige, widersprüchliche politische Biographie.*
156 Seiten. ISBN 3-921801-49-3. Das Arsenal - Verlag für Kultur + Politik in Berlin, (Tegeler Weg 5, D-1000 Berlin 10), 1989.

Sakayan, Dora / Tessier, Christine:
Rede und Antwort. *Übungen zum dialogischen Sprechen.*
125 Seiten. ISBN 3-19-001482-5. Max Hueber Verlag, (Max-Hueber-Straße 4, D-8045 Ismaning bei München), 1989.

Schaider, Renate:
Deutsch lernen und verstehen. Lehr- und Übungsbuch für Ausländer. *In der Reihe: Kunst und Brauchtum.*
116 Seiten. ISBN 3-215-07276-9. Österreichischer Bundesverlag GmbH, Wien, 1989.

Schaider, Renate:
Deutsch lernen und verstehen. Lehr- und Übungsbuch für Ausländer. *In der Reihe: Literatur.*
127 Seiten. ISBN 3-215-07075-8. Österreichischer Bundesverlag GmbH, Wien, 1989.

Steinbach, Dietrich (Hrsg.):
Literatur in der Bundesrepublik Deutschland - Phasen und Aspekte.
110 Seiten. ISBN 3-12-352020-X. Ernst Klett Schulbuchverlag GmbH u. Co. KG, (Postfach 809, D-7000 Stuttgart 1), 1989.

Vogt, Ursula:
Tradurre in tedesco.
125 pagine. ISBN 88-392-099-1. Edizioni QuattroVenti, (Cas. Post. 61029 Urbino), 1988.

Werlich, Egon:
Praktische Methodik des Fremdsprachenunterrichts mit authentischen Texten.
220 Seiten. ISBN 3-464-00625-5. Cornelsen-Velhagen & Klasing GmbH & Co. Verlag für Lehrermedien, (Postfach 330109, D-1000 Berlin 33), 1986.

EINGEGANGENE ZEITSCHRIFTEN

Arbeitskreis DaF in der Schweiz.
Rundbrief 11/1989 und 12, 5. Jahrgang 1990. (Hrsg.: Arbeitskreis DaF in der Schweiz, Postfach 317, CH-8026 Zürich. Redaktion: M. Plettenberg, Talkshop, Langstr. 64, CH-8004 Zürich).

Bulletin CILA - *Actes des Journées suisses de linguistique appliquée I - Neuchâtel, 17-19 mars 1989.*
No. 50, novembre 1989. ISSN 0251-7256. (Rédaction et administration: Gérard Merkt, Institut de linguistique, Université, Espace Louis-Agassiz 1, CH-2000 Neuchâtel).

DAAD Mitteilungen *an deutsche wissenschaftliche Lehrkräfte im Ausland.*
Nr. 11-12/1989; Nr. 1-2/1990 (kostenlos). (Hrsg.: Deutscher Akademischer Austauschdienst, Kennedyallee 80, D-5300 Bonn 2).

DAAD Stellenliste - *Ausschreibungen deutscher und ausländischer Hochschulen sowie Forschungsinstitutionen.* Nr. 11-12/89; Nachtrag 12/89; Nr 1-2/1990 (kostenlos - s. oben).

Der fremdsprachliche Unterricht - *Grundlagen, Unterrichtsvorschläge, Materialien.*
Heft 97-98/1989. ISSN 0340-2207. (Erhard Friedrich Verlag GmbH & Co. KG, Postfach 100150, D-3016 Seelze 6).

Deutsch als Fremdsprache - *Mit Beilage "Sprachpraxis".*
Nr. 5-6/1989, Nr. 1/1990. ISSN 0011-9741. (Herder-Institut der Karl-Marx-Universität Leipzig, Lumumbastraße 4, DDR-7022 Leipzig).

Die Institutionen der Europäischen Gemeinschaft - *Zur Reihe: Europa unsere Zukunft.*
ISSN 0379-3141. (Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften, L-2985 Luxemburg).

DUfU - *Deutschunterricht für Ungarn.*
Nr. 1/89. ISSN 0237-5559.(Hrsg.: Direktion für Fremdspra-

chemunterricht der Gesellschaft zur Verbreitung wissenschaftlicher Kenntnisse - Tudományos Ismeretterjesztó Társulat T.I.T., 5. Pf. 123, H-1367 Budapest).

Estudios de Linguistica Aplicada.
No. 8, Enero 1988. ISSN 0175-2647. (Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras C.E.L.E., Universidad Nacional Autónoma de México).

Estudios de Linguistica Aplicada - *Número Especial: Memorias del V EPNL (Encontro Nacional de Profesores de Lenguas), 17-19/10/1989.*
No. 9, Julio 1989. ISSN 0175-2647. (Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras C.E.L.E., Universitad Nacional Autónoma de México).

Europa Forum - *Informationen aus dem Europäischen Parlament.*
Nr. 7-8-10/1989; Nr. 1/1990. (Europäisches Parlament - Generaldirektion Information und Öffentlichkeitsarbeit; Abteilung: Veröffentlichung und Presseberichte, Luxemburg L-2929).

Europäische Integration - *Auswahlbibliographie (bearb. von Petra Zeschke-Buchrucker).*
Nr. 67-68/1989. (Redaktion: Zitelmannstraße 22, D-5300 Bonn 1).

Europäische Integration - *Mitteilungen des Arbeitskreises Europäische Integration.*
Nr. 16/1989. (Redaktion: Zitelmannstraße 22, D-5300 Bonn 1).

Fachdienst Germanistik - *Sprache und Literatur in der Kritik deutschsprachiger Zeitungen.*
Nr. 10-11-12/1989; Nr. 1-2/1990. ISSN 0175-2200 B20371E. (Hrsg. von Dr. Peter Kapitza in Verbindung mit dem Beirat Germanistik beim Deutschen Akademischen Austauschdienst. Judicium Verlag, Waldfriedhofstraße 89, D-8000 München 70).

FIPLV World News.
No. 52 - World News: No. 18 - September 1989. (FIPLV Head Office: Seestraße 247, CH-8038 Zürich. FIPLV Editor: Reinhold Freudenstein, IFS Philipps University, Hans-Meerwein-Straße, Lahnberge, D-3550 Marburg).

Fremdsprache Deutsch - *Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts.*
Heft 1/August 1989; Sondernummer 1989. ISSN 3-12-675500-3. (Abonnement: Klett Edition Deutsch GmbH, Karlsplatz 5, D-8000 München 2).

Germania Notizie - *Informazioni stampa e turismo; periodico dell'Ente Nazionale Germanico per il Turismo, Delegazione per l'Italia della Deutsche Zentrale für Tourismus (DZT), Frankfurt am Main.*
N. novembre-dicembre 1989 / gennaio 1990. (Ente Nazionale Germanico per il Turismo, via Soperga 36, 20127 Milano).

IDV - Rundbrief.
Nr. 43/1989. (Verantwortlicher Redakteur: Hans-Werner Grüninger, Kalchackerstraße 47, CH-3047 Bremgarten bei Bern).

Il commercio italo-germanico / Deutsch-italienischer Handel. *Monatszeitschrift der deutsch-italienischen Handelskammer.*
Nr. 10-11-12/1989. (Hrsg. Deutsch-italienischer Handelskammer, via Napo Torriani 19, 20124 Milano).

Info DaF - Informationen Deutsch als Fremdsprache. *Hrsg. vom Deutschen Akademischen Austauschdienst in Zusammenarbeit mit dem Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache beim DAAD.*
Nr. 4/1989. (iudicium Verlag GmbH, Postfach 701067 D-8000 München 70).

IRRSAE Lombardia - *Bollettino trimestrale.*
N. 27-28/89. (Direzione e Redazione: Via Leone XIII 10, 20145 Milano).

IRRSAE Lombardia - *Progetti di sperimentazione 1988-1989.*
(IRRSAE - Via Leone XIII,10 - 20145 Milano).

Jugendmagazin.
Dazu: **TIP - Theorie, Information, Praxis.**
Nr. 4/1989; Nr. 1/1990. ISSN 0935-8927. (Verlag Felten Medien Concept KG, Oberländer Ufer 180-182, D-5000 Köln 51).

La Ricerca - *Rassegna quindicinale di cultura e didattica per le scuole secondarie superiori diretta da Maria Corda Costa.*
15 ottobre - 15 novembre - 15 dicembre 1989 (gratuito). (Loescher Editore, Via Vittorio Amedeo 18, Torino).

La Voce del C.N.A.D.S.I.
N. 1-2-3/1989, n. 1/90. (Direzione e Redazione: via Giustiniano 1, 20129 Milano).

Le istituzioni della comunità europea - *Collana: L'Europa il nostro avvenire.*
ISSN 0379-3141. (Ufficio stampa e informazione per l'Italia del Parlamento Europeo: Via IV Novembre 149, 00187 Roma).

Lebende Sprachen - *Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis - Fachblatt des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ).*
Heft 3/1989. ISSN 0023-9909. (Langenscheidt Verlag KG, Crellestraße 28-30, D-1000 Berlin 62).

Lernen in Deutschland - *Zeitschrift für interkulturelle Erziehung.*
Heft 4/1989; Heft 1/1990. ISSN 0173-0614. (Pädagogischer Verlag Burgbücherei Schneider GmbH, Wilhelmstraße 13, D-7066 Baltmannsweiler 2).

MUT
Nr. 267-268/1989; Nr. 270/1990. (MUT Verlag, Postfach 1, D-2811 Asendorf).

NM - *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis.*
Heft 4/1989. ISSN 0028-3983. (Cornelsen Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG, Kammerratsheide 66, Postfach 8729, D-4800 Bielefeld 1).

Nouvelles de la FIT - Newsletter. *Revue trimestrielle publiée par la Fédération Internationale des Traducteurs.*
Nouvelle série VIII (1989), no. 3. (Rédaction et éditeur responsable: Dr. R. Haeseryn, secrétaire-général, Heiveldstraat 245, B-9110 Gent).

Rassegna italiana di linguistica applicata.
N. 1-2/1989.(Bulzoni Editore, Via dei Liburni 14, 00185 Roma).

Rassegna italiana di linguistica applicata.
N. 3/1989. (Bulzoni Editore, Via dei Liburni, 00185 Roma).

SCALA - *Zeitschrift aus der Bundesrepublik Deutschland.*
Nr. 6/1989; Nr. 1/1990.(Frankfurter Societätsdruckerei, Frankenallee 71-81, Postfach 100801,D-6000 Frankfurt am Main).

Schede Europee. *N. 13/89: La Comunità europea e il riconoscimento professionale dei diplomi; N. 14/89: Diritto delle società nella Comunità europea; N. 15/89: Esprit, chiave del risveglio tecnologico europeo; N. 17/89: Brevetti, marchi e diritti d'autore nella Comunità europea; N. 18/89: Catalogo 1979-1989; N. 1/90: La politica agricola comune dell'Europa alle soglie degli anni '90.*
(Commissione delle Comunita' Europee, Direzione generale informazione, comunicazione, cultura - Rue de la Loi 200, B-1049 Bruxelles).

Scuola e didattica - *Problemi e orientamenti per la scuola media.*
N. 5-6-7-8-9-11/90. (Editrice La Scuola, Via Luigi Caderna 11, 25186 Brescia).

Scuola Europa Cultura - *Rivista quadrimestrale su riflessioni, ricerche ed idee, in ambito nazionale e comunitario.*
N. 8 / novembre 1989. (Direzione e redazione: Viale della Repubblica 6, 37126 Verona).

Scuolaperta - *Periodico della sperimentazione e didattica.*
N. 6-7-8-9/1989. (Direzione, redazione, amministrazione: Via E. Lepido 44, 00175 Roma).

SeLM - Scuola e lingue moderne - *Rivista mensile organo ufficiale dell'A.N.I.L.S. (Associazione Nazionale Insegnanti Lingue Straniere).*
N. 7-8-9/1989. (Direzione e redazione: Via Antonio Allegri 140, 41100 Modena).

Sonnenberg News.
Nr. Januar / 1990. (Internationaler Arbeitskreis Sonnenberg, Postfach 2040, Bankplatz 8, D-3300 Braunschweig).

Sonnenberg Spots - *1990 Tagungen Themen Anschriften.*
(Internationaler Arbeitskreis Sonnenberg, Postfach 2940, Bankplatz 8, D-3300 Braunschweig).

Stichwort Europa.
Nr. 13/89: Die Europäische Gemeinschaft und die berufliche Anerkennung der Diplome; Nr. 14/89: Das Gesellschaftsrecht in der Europäischen Gemeinschaft; Nr. 15/89: Esprit, Schlüssel zur technologischen Entwicklung in Europa; Nr. 17/89: Patente, Marke und Urheberrechte in der Europäischen Gemeinschaft; Nr. 18/89: Katalog 1979-1989; Nr. 1/90: Die gemeinsame Agrarpolitik der EG zu Beginn der 90er Jahre.
(Kommission der Europäischen Gemeinschaften, Generaldirektion Information, Kommunikation, Kultur - Rue de la Loi 200, B-1049 Bruxelles).

Tribuna Tedesca - *Rassegna mensile della stampa tedesca.*
N. 378-379/89. ISSN 0344-9033. (Friedrich Reinecke Verlag GmbH, Hartwicusstraße 3-4, D-2000 Hamburg 76).

Zeitschrift für Kulturaustausch.
Nr. 3/1989. (Redaktion, Herausgeber und Verlag: Institut für Auslandsbeziehungen, Charlottenplatz 17, D-7000 Stuttgart 1).

Zielspeache Deutsch - *Zeitschrift für Unterrichtsmethodik und angewandte Sprachwissenschaft.*
Heft 4/1989. ISSN 0341-5864. (Max Hueber Verlag, Max-Hueber-Straße 4, D-8045 Ismaning bei München).

Für Sie gelesen!

BEITRÄGE

aus den eingegangenen Zeitschriften

Für Hinweise zur Ergänzung der folgenden Auflistung sind wir jederzeit dankbar!

Blick über die Grenzen. Lingua-Programm vom EG-Bildungsministerrat verabschiedet.
In: Lernen in Deutschland, Heft 4/1989.

Chronik der laufenden deutschen Ereignisse.
In: Fachdienst Germanistik, Nr. 1/1990.

Criteri usati per la formulazione dei pareri sui progetti di sperimentazione.
In: Bollettino IRRSAE Lombardia, n. 27/28 giugno - settembre 1989.

Folgen eines Abkommens.
In: Fachdienst Germanistik, Nr. 10/1989.

Foreign Language Teaching and Learning in Primary Education in Western Europe.
In: FIPLV World News, No. 52 / World News No. 18.

Germanistentag: "Deutschunterricht und Lebenszweck".
In: DAAD Mitteilungen, Nr. 11/1989.

Hochschuldidaktik: Professoren sollen lehren lernen.
In: DAAD Mitteilungen, Nr. 11/1989.

La valutazione delle innovazioni nel campo educativo.
In: Bollettino IRRSAE Lombardia, n. 27/28 giugno - settembre 1989.

Lavoratori italiani emigrati nello Schleswig-Holstein.
In: Il commercio italo-germanico / Deutsch-italienischer Handel, n. 11/1989.

Le lingue e l'Europa: Le lingue e i diritti umani - Dichiarazione universale dei diritti linguistici.
In: SeLM, N. 8/1989.

Philologen: Deutsche Abiturienten sollen mehr wissen.
In: DAAD Mitteilungen, Nr. 11/1989.

Profili di aziende dello Schleswig-Holstein.
In: Il commercio italo-germanico / Deutsch-italienischer Handel, n. 11/1989.

Sprachkundendienst - Schwund des Genitivs.
In: Fachdienst Germanistik, Nr. 1/1990.

Teaching Languages the Explorative-Creative Way.
In: FIPLV World News No. 52 / World News No. 18.

Tendenze rilevabili dalle nuove richieste di sperimentazione.
In: Bollettino IRRSAE Lombardia, n. 27/28 giugno - settembre 1989.

Verzeichnis der Publikationen Gerhard Helbigs - Auswahl.
In: Deutsch als Fremdsprache, Nr. 6/1989.

Wanderungen italienischer Arbeitskräfte nach Schleswig-Holstein.
In: Il commercio italo-germanico / Deutsch-italienischer Handel, Nr. 11/1989.

Wie weiter in Deutschland?
In: Fachdienst Germanistik, Nr. 1/1990.

"Vierzig Jahre Hochverrat" - Interview mit Kurt W. Stiele zur Übergangssituation in der DDR.
In: MUT, Nr. 270/1990.

■

Abbatangelo, Otto / Nunno, Rocco:
Esercitazioni didattiche negli Istituti Magistrali. Una situazione da sanare.
In: La Ricerca, 15 dicembre 1989.

Balboni, Paolo Emilio:
Seconda lingua straniera nella scuola media: Problema glottodidattico, non di salvaguardia di posti di lavoro.
In: SeLM, N. 9/1989.

Balboni, Paolo E.:
La scheda, i giudizi: comunicare o nascondere?
In: Scuola e didattica, N. 8/1990.

Barbieri, Ida (vice presidente del "Sonnenberg Italiano"):
Il congresso italo-tedesco.
In: Sonnenberg News, Januar 1990.

Berg, Hermann von:
Unbekrenzte Möglichkeiten.
In: MUT, Nr. 268/1989.

Blüesener, Ulrich:
Fremdsprachenlernen für Europa - Aufgaben für die Schule.
In: NM, Heft 4/89.

Böhm, Wilfried:
Der deutsche Sonderweg erreicht sein Ende.
In: MUT, Nr. 270/1990.

Boella Ruggiero, Teresa:
L'insegnamento di una seconda lingua straniera nella scuola media: opportunità e limiti.
in: Scuola e didattica, n. 5/1989.

Calderini, Rita / Podrazzi, Cesare:
Il XLVI Convegno Nazionale.
In: La Voce del C.N.A.D.S.I., 1 novembre 1989.

Christ, Herbert:
Diplom-Anglisten, Diplom-Romanisten und Diplom-Sprachenlehrer aus Gießen.
In: Lebende Sprachen, Heft 4/1989.

Daschitschew, Wjatscheslaw I.:
Das gesamteuropäische Haus und die deutsche Frage.
In: MUT, Nr. 267/1989.

De Fazio, Daniela:
La lingua straniera nella scuola primaria.
In: SeLM, N. 8/1989.

Dobra, Felicitas / Freitag, Anne:
Video im Überblick. Eine Bibliographie: 1984-1988.
In: Deutsch als Fremdsprache, Nr. 1/1990.

D'Elia, Michele:
Scuola secondaria superiore: respingiamo la riforma a tutti i costi. Intervento scritto per il XLVI Convegno del C.N.A.D.S.I.
In: La Voce del C.N.A.D.S.I., N. 4/1 gennaio 1990.

Fack, Fritz Ulrich:
Quo vadis DDR?
In: Tribuna Tedesca, n. 378/1989.

Franke, Wolfgang:
Satz- bzw. replikenübergreifender Funktor-Argument-Zusammenhang als semantisches Kohärenzmittel.
In: Deutsch als Fremdsprache, Nr. 1/1990.

Freudenstein, Reinhold:
Fremdsprachen in der Grundschule. Urteile - Vorurteile - Antworten.
In: DUfU, Nr. 1/1989.

Galloni, Fausta:
Per un'analisi dei manuali di lingua tedesca.
In: SeLM, N. 9/1989.

Grönke, Bruno:
"Mann aus Alemania" ... oder nicht?
In: Lernen in Deutschland, Heft 4/1989.

Günthner, Susanne:
Interkulturelle Kommunikation und Fremdsprachenunterricht.
In: Info DaF, Nr. 4/1989.

Hass, Birgit:
PROLOG - Computereinsatz im Fremdsprachenunterricht einmal anders.
In: NM, Heft 4/89.

Hofmann, Helmut / Heinecke, Margret:
Der Fehler im Fremdsprachenunterricht: ein altes Thema - erneut diskutiert.
In: Deutsch als Fremdsprache, Nr. 1/1990.

IRRSAE Veneto:
Funzione formativa della lingua straniera.
In: SeLM, N. 9/1989.

Jottini, Laura:
Towards Excellence in European Higher Education in the 90's (Erasmus, Comett, Lingua).
In: SeLM, N. 8/1989.

Karbe, Ursula:
Didaktische Funktionen von Texten im Fremdsprachenunterricht.
In: Deutsch als Fremdsprache, Nr. 1/1990.

Keller, Gottfried:
Identifikation und Distanz im amerikanischen Selbstbild - Eine Erweiterung des transkulturellen Verstehens.
In: NM, Heft 4/89.

Koutiva, Ioanna / Storch, Günther:
Korrigieren im Fremdsprachenunterricht. Überlegungen zu einem Stiefkind der Fremdsprachendidaktik.
In: Info DaF, Nr. 4/1989.

Kranz, Dieter:
Ansätze einer Wörterbuchdidaktik.
In: Der fremdsprachliche Unterricht, Heft 98/1989.

Krull, Renate:
Arbeitshilfen für die Praxis: Möglichkeiten des Einsatzes der Bildergeschichte.
In: Lernen in Deutschland, Heft 4/1989.

Kramm, Hans-Jürgen:
Lehrerfortbildung als Hilfe zur Veränderung des eigenen Lehrverhaltens.
In: DUfU, Nr. 1/1989.

Lölhöffel, Helmut:
Egon Krenz, nuovo Segretario Generale della SED.
In: Tribuna Tedesca, n. 378/1989.

Lübke, Diethard:
Was ist ein Lerngrammatik? - Mit Beispielen aus dem Französischunterricht.
In: NM, Heft 4/89.

Macchitella, Alessandra:
Didattica della letteratura secondo i metodologi britannici: C.J. Brumfit.
In: SeLM, N. 7/1989.

Macchitella, Alessandra:
Didattica della letteratura secondo i metodologi britannici: M. Cummings e R. Simmons.
In: SeLM, N. 9/1989.

Matz, Klaus-Dieter:
Zum Zusammenhang zwischen subjektiven Lehrertheorien und den "großen" Hypothesen des Fremdsprachenerwerbs.
In: Deutsch als Fremdsprache, Nr. 5/1989.

Mazzeo, Rosario:
Insegnare a studiare: come, perché. 1 - Il metodo di studio come fattore di crescita.
In: Scuola e didattica, n. 5/1989.

Mazzeo, Rosario:
Insegnare a studiare: come, perché. 2 - Il problema dello studio, un problema di educazione.
In: Scuola e didattica, n. 6/1989.

Mazzeo, Rosario:
Insegnare a studiare: come, perché. 3 - Il comportamento studente.
In: Scuola e didattica, n. 7/1990.

Mazzeo, Rosario:
Insegnare a studiare: come, perché. 4 - I descrittori e le

basi dello studio.
In: Scuola e didattica, N. 8/1989.

Miglioli, Franco:
Il XLVI Convegno Nazionale (Milano, 15 ottobre 1989). Cronaca del convegno (II parte).
In: La Voce del C.N.A.D.S.I., 1o dicembre 1989.

Möhle, Dorothea:
Welche Hilfen bietet die neuere Lese- und Verstehensforschung dem Fremdsprachenlehrer?
In: Der fremdsprachliche Unterricht, Heft 97/1989.

Nodari, Claudio:
Kommunikation im Unterricht als Problem der Lehrwerkgestaltung.
In: Deutsch als Fremdsprache, Nr. 5/1989.

Panseri, Guido:
Il problema della valutazione scolastica.
In: Bollettino IRRSAE Lombardia, n. 27/28 giugno - settembre 1989.

Paoli, Sandra:
L'insegnamento delle lingue straniere nella scuola elementare dell'Europa Germanofona.
In: SeLM, N. 7/1989.

Passarino, Livio:
Ah, la scuola!
In: Scuola e didattica, n. 7/1990.

Passarino, Livio:
Che cosa vistiamo?
In: Scuola e didattica, n. 9/1990.

Passarino, Livio:
C'è un posto libero?
In: Scuola e didattica, n. 11/1990.

Passarino, Livio:
Una visita.
In: Scuola e didattica, n. 6/1989.

Pedrelli, Elena:
La fiaba.
In: Scuola e didattica, n. 9/1990.

Pedrelli, Elena:
Poetische Grammatik.
In: Scuola e didattica, n. 11/1990.

Pedrelli, Elena:
Progetti per le vacanze.
In: Scuola e didattica, n. 7/1990.

Pedrelli, Elena:
Weil, um ... zu, damit.
In: Scuola e didattica, n. 6/1989.

Placzkowska, Barbara:
Übersetzungsformen und Übersetzungsübungen im Fremdsprachenunterricht.
In: Lernen in Deutschland, Heft 1/1990.

Pongrácz, Judit:
Zum Wortschatz deutschsprachiger Texte aus dem Bereich der Wirtschaft - ein Argument gegen die scharfe Trennung der Lexik von Allgemeinsprache und Fachsprachen.
In: DUfU, Nr. 1-1989.

Pontani, Silvio:
Politiche linguistiche e cooperazione internazionale.
In: Scuola Europa Cultura , N. 8/1989.

Rall, Dietrich:
Por una ampliación del concepto de "enfoque comunicativo".
In: Estudios de Lingüística Aplicada, No. 9/Julio 1989.

Ricci Garotti, Federica:
Agire e reagire.
In: Scuola e didattica, n. 7/1990.

Ricci Garotti, Federica:
Chi fa cosa?
In: Scuola e didattica, n. 11/1990.

Ricci Garotti, Federica:
Impariamo a leggere: la forma e la lingua.
In: Scuola e didattica, n. 9/1990.

Ricci Garotti, Federica:
Tempo di feste.
In: Scuola e didattica, n. 6/1989.

Rudolph, Hermann:
Hans Modrow, speranza della DDR?
In: Tribuna Tedesca, n. 378/1989.

Schaur, Dieter:
Das studierende Lesen und seine Entwicklung im studienvorbereitenden Fachsprachunterricht.
In: Deutsch als Fremdsprache, Nr. 5/1989.

Scherfer, Peter:
Auswahlbibliographie zum Aufsatz "Vokabellernen".
In: Der fremdsprachliche Unterricht, Heft 98/1989.

Scherfer, Peter:
Vokabellernen.
In: Der fremdsprachliche Unterricht, Heft 98/1989.

Schickel, Alfred:
"US-Report No. 6993".
In: MUT, Nr. 267/1989.

Schmitt, Peter A.:
Terminologie Diplomarbeiten - Richtlinien des Fachbereichs Angewandte Sprachwissenschaft in Germersheim.
In: Lebende Sprachen, Heft 4/1989.

Sölçün, Sargut:
Kinder- und Jugendliteratur im interkulturellen Kontext.
In: Lernen in Deutschland, Heft 4/1989.

Steiger, Joachim:
Zur Entwicklung des Schreibens im studienbegleitenden Deutschunterricht.
In: Deutsch als Fremdsprache, Nr. 5/1989.

Stummhöfer, Hans-Joachim:
Zum Entwurf eines didaktisch-methodischen Modells für das verstehende Hören im studienbegleitenden Deutschunterricht.
In: Deutsch als Fremdsprache, Nr. 1/1990.

Tralau, Timm:
Suggestopädie + DSLS?
In: Zielsprache Deutsch, Nr. 4/1989.

Tumat, Alfred J.:
Anerkannt als Deutsche - Aussiedler?
In: Lernen in Deutschland, Heft 4/1989.

Tumat, Alfred J.:
Lernen mit Erwachsenen - Das Zertifikat Deutsch als Fremdsprache.
In: Lernen in Deutschland, Heft 1/1990.

Vaiani Lisi, A.:
Quando partiremo ... con i Nuovi Ordinamenti? (proposta di legge n. 53- n. 1295 - n. 2011; nuovo testo approvato il 17 gennaio 1989 dalla Commissione Cultura della Camera).
In: Scuolaperta, N. 6-7/1989.

Vattimo, Gianni:
Vecchia modernità (La Stampa, 2/6/1989).
In: La Voce del C.N.A.D.S.I., 1 ottobre 1989.

Vico, Giuseppe:
Quale cultura, oggi?
In: Scuola e didattica, n. 6/1989.

Vogel, Hannelore:
Traduzione e lingua madre.
In: Scuola Europa Cultura, N. 8/1989.

Voekötter, Uwe:
Fra dirigismo di Stato e libera economia di mercato.
In: Tribuna Tedesca, n. 378/1989.

Wazel, Gerhard:
Lieber weniger, aber besser. Versuch einer Zwischenbilanz zum Computereinsatz im Fremdsprachenunterricht.
In: Deutsch als Fremdsprache, Nr. 1/1990.

Wenzel, Johannes:
Zur Theorie und Praxis der Erarbeitung eines medizinisch-fachsprachlichen Deutschlehrbuches für Fortgeschrittene.
In: Deutsch als Fremdsprache, Nr. 5/1989.

KATALOGE AUS OST UND WEST

Books in print - Additional information to the "Verzeichnis lieferbarer *Bücher" for foreign customers.*
Buchexport - Volkseigener Außenhandelsbetrieb der Deutschen Demokratischen Republik, Leninstraße 16, DDR-7010 Leipzig.

Buch der Zeit - *Bücher und Zeitschriften aus der DDR.*
Nr. 9-10-11-12/89. ISSN 0007-2761.
Buchexport Leipzig - Volkseigener Außenhandelsbetrieb der Deutschen Demokratischen Republik, Postfach 160, DDR-7010 Leipzig.

Das dtv Sommerprogramm.
April bis September 1990.
Deutscher Taschenbuch Verlag, Postfach 400422, Friedrichstraße 1a, D-8000 München 40.

dtv junior - *Das Sommerprogramm.*
April bis September 1990.
Deutscher Taschenbuch Verlag, Postfach 400422, D-8000 München 40.

dtv presse-information.
November-Dezember/1989.
Deutscher Taschenbuch Verlag, Friedrichstraße 1a, D-8000 München 40.

Land + Leute - *Bücher aus der DDR.*
Nr. 3-4/89.
Buchexport Leipzig - Volkseigener Außenhandelsbetrieb der Deutschen Demokratischen Republik, Leninstraße 16, DDR-7010 Leipzig.

MUT - *Bücherbote.*
November 1989 / Februar 1990.
MUT Verlag Buchdienst, Postfach 1, D-2811 Asendorf.

NOVA - *Vorankündigungen.*
Nr. 17-18-19-20-21-22/1989; Nr. 1-2/1990. ISSN 0029-4993.
Buchexport - Volkseigener Außenhandelsbetriebs der Deutschen Demokratischen Republik, Leninstraße 16, DDR-7010 Leipzig.

Verlagsverzeichnis Dietz Verlag Berlin.
1989/1990.
Dietz Verlag Berlin, Wallstraße 76-79, DDR-1020 Berlin.

Wissen + Können - *Bücher und Zeitschriften aus DDR-Verlagen (Germanistik, Anglistik, Romanistik, Slawistik).*
1989/1990.
Buchexport Leipzig - Volkseigener Außenhandelsbetrieb der DDR, Postfach 160, DDR-7010 Leipzig.

Edizioni Scolastiche Unicopli

Anno scolastico 1990-91



288 pagine
L. 26.000



172 pagine
L. 21.000



256 pagine
L. 20.000



228 pagine
L. 26.000

AUTOREN STELLEN VOR

REISEBILDER
Landeskundliches Material für den Sprachunterricht
Edizioni Scolastiche Unicopli - Milano

Giorgio Motta

1. Il perché di REISEBILDER

L'esigenza di affrontare la "Landeskunde" in maniera diversa dal solito, senza cioè la netta differenziazione tra Geschichte, Geographie, Arbeitswelt, Schulwesen, Alltag ecc. mi ha spinto a ricercare un diverso approccio che fornisse comunque l'opportunità di presentare aspetti storico-politico-geografici della "Germania".
La soluzione più "ovvia" mi è sembrata quella di partire da entità geografiche. Ho così costruito un ipotetico itinerario attraverso quelle città o quelle zone che potessero fornire degli spunti per presentare aspetti di Landeskunke quali storia, politica, geografia ecc.
Ne sono uscite sette sezioni che, pur non avendo la pretesa di essere esaustive nella loro trattazione, mi sembra possano fornire nel loro insieme un chiaro profilo della "Germania" (Deutschlandkunde).
Va sottolineato che Reisebilder non ha affatto la pretesa di essere un esaustivo "Landeskundlicher Kurs" (ed il titolo è a tal proposito significativo). Anzi, esso si pone in un'ottica diversa rispetto ai "tradizionali" testi di Landeskunde.
Punto fermo di tutto il lavoro è stata infatti l'idea di proporre un testo che, oltre a fornire contenuti specifici, servisse anche a sviluppare le quattro abilità, evitando così la netta distinzione tra lezione di lingua e di Landeskunde.
Hören, Lesen, Schreiben, Sprechen vengono sistematicamente esercitate attraverso una tipologia di esercizi che si ripete all'interno dei vari capitoli al fine di fornire all'allievo una tecnica per l'apprendimento linguistico.
REISEBILDER è il frutto di un lungo lavoro da me concretamente svolto nelle classi del triennio dell'ITC Sperimentale "Villa Greppi" di Monticello Brianza (Co).

2. Destinatari

REISEBILDER è destinato a studenti di scuola superiore/università che abbiano già una discreta conoscenza del tedesco, sia per quanto riguarda le strutture che il lessico. A partire dal terzo anno di studio può integrare qualsiasi manuale, ponendosi come alternativa al testo generalmente utilizzato per rafforzare e sviluppare le competenze linguistiche.

3. La struttura di REISEBILDER

* *1 libro per allievo*
* *68 diapositive*
* *1 cassetta* contenente la registrazione dei Dias-Vorträge, delle interviste e delle canzoni.
* *1 Guida per l'insegnante* contenente, oltre a suggerimenti metodologici e didattici, le soluzioni degli esercizi proposti e la trascrizione dei Dias-Vorträge ed interviste.

REISEBILDER si articola in sette capitoli, ognuno dei quali ha come punto di partenza alcune città (Berlino, Bonn, Francoforte, Monaco) o territori economicamente o politicamente rilevanti (Ruhrgebiet, BRD, DDR), in grado di stimolare la discussione su problematiche più ampie legate alla realtà tedesca, alle quali accenna il titolo di ogni capitolo, ed esattamente:

* *Die Bundesrepublik: eine Einführung*
* *Die DDR: der andere deutsche Staat*(1)
* *Berlin: die geteilte Stadt*(1)
* *Bonn: Provinzstadt oder Hauptstadt?*
* *Frankfurt: die wirtschaftliche Hauptstadt*
* *Ruhrgebiet: Klischee und Wirklichkeit*
* *München: Weltstadt mit Herz*

E' importante precisare come la DDR, alla quale viene dedicato uno solo dei sette capitoli, non risulti tuttavia per nulla sacrificata nella struttura globale del lavoro. Tale capitolo offre infatti una dettagliata ed esauriente presentazione del paese, nonché un accenno a Lipsia, città particolarmente significativa dal punto di vista economico.

(1)
Si veda al punto 6. a proposito dei recenti rivolgimenti politici, le avvertenze relative ai capitoli citati.

Di particolare rilevanza nella struttura generale del testo sono la parte iconografica introduttiva dedicata all'argomento di ogni capitolo (Collage), l'utilizzo di diapositive (Dias-Vorträge) e di interviste.

4. Obiettivi
Si possono distinguere due tipi di obiettivi:

a) quelli legati alle 4 abilità linguistiche vere e proprie
b) quelli specifici di ogni singolo brano proposto.

In particolare, per quanto riguarda gli obiettivi di tipo a):
Lesen: i testi sono tutti autentici e tratti da svariate fonti, con diversi gradi di difficoltà in base ai quali vengono proposti esercizi di decodifica e di comprensione ("Raster", "Richtig-Falsch", "Multiple Choice", "Zuordnungsübungen", esercizi di "Wortschatzerschließung" ecc.). Viene anche proposta la lettura di "Landkarten" e di "Stadtpläne".

Hören: l'abilità di ascolto viene sviluppata attraverso Dias-Vorträge, interviste, canzoni, comprensione di istruzioni. Le attività previste sono differenziate a seconda del tipo di ascolto: "Raster", "Richtig-Falsch", prendere appunti in modo più o meno guidato, localizzare entità geografiche, completare "Lückentexte".

Sprechen: la produzione orale, accuratamente esercitata in ogni capitolo, è la logica conseguenza del testo letto e ormai decodificato. Le attività proposte spaziano dalla esposizione in Plenum sulla base di appunti presi, a "Diskussionsspiele" guidati, alla personale presa di posizione sull'argomento trattato.

Schreiben: tutte le attività relative alle altre tre abilità sono propedeutiche al più complesso lavoro di produzione scritta, dalla più guidata (risposte a "Verständnisfragen", "Zusammenfassung") alla più personale ("Erstellung von einem Paralleltext", preparazione di interviste, stesura di lettere).

In particolare, per quanto riguarda gli obiettivi del tipo b), questi possono essere o di tipo "nozionistico" (ad. es.: acquisizione di specifici dati o nozioni di storia, geografia, politica ecc.; introduzione di una problematica come quella relativa alla "Deutsche Frage" ecc.) o relativi a delle sottoabilità (ad es.: confrontarsi criticamente con opinioni altrui e trarne considerazioni personali; saper leggere una cartina geografica; saper organizzare un itinerario; saper presentare una città dal punto di vista turistico ecc.)

5. Come utilizzare REISEBILDER
Non c'è un itinerario obbligato da seguire. Tutte le sezioni sono indipendenti tra di loro, ragione per la quale si può iniziare da una qualsiasi, a discrezione dell'insegnante.
Ciò non vuol dire che non vi siano unità più "difficili" di altre, non tanto linguisticamente, quando per la problematica affrontata.
Le tre sezioni dedicate alla BRD, alla DDR e a Berlino sono da questo punto di vista forse le più impegnative.

6. Avvertenze per i capitoli "Die DDR: der andere deutsche Staat" e "Berlin: die geteilte Stadt".
I recenti, imprevedibili avvenimenti potrebbero far apparire ormai superati e non più attuali alcuni dei brani proposti all'interno di questi due capitoli.
L'immagine che la DDR ha sempre dato di se stessa era infatti quella di un paese ormai consolidatosi economicamente e politicamente, che si apprestava a festeggiare con orgoglio il suo 40° compleanno e che guardava con fiducia al futuro. Poche settimane sono invece bastate per cambiare di colpo tale situazione.
L'imprevedibilità degli avvenimenti, di cui non si possono ancora prevedere le conseguenze, rende al momento prematuro pensare ad un "aggiornamento" di tali due capitoli. Occorre cioè attendere che la situazione si "normalizzi" per poter delineare i contorni del nuovo assetto da contrapporre poi a quello del passato, valido comunque fino al settembre 1989.
I capitoli sulla DDR e Berlino, nati come cronaca dei nostri giorni, si sono ormai trasformati in "storia della DDR e del muro di Berlino". Ed è in questa ottica che essi vanno visti ed affrontati: capire cioè come sono andate le cose fino a ieri, ricercando in questo "passato prossimo" le cause stesse della trasformazione in atto.
Ho ritenuto comunque utile inserire nella Guida per l'insegnante materiale "recentissimo" che potrà essere utilizzato in maniera contrastiva per un ulteriore approfondimento del tema trattato.

REZENSION

G. Mebus, A. Pauldrach, M. Rall, D. Rösler:
SPRACHBRÜCKE 1. Deutsch als Fremdsprache.
Ernst Klett Verlag, Stuttgart.

Peter Paschke

Die erste Stufe des zweibändigen DaF-Grundstufenlehrwerks "Sprachbrücke" liegt (bis auf das Lehrerhandbuch für den Unterricht) vollständig vor[1]. Zielgruppe sind erwachsene Deutschlerner und Jugendliche an höheren Schulen (Anfänger), die im **Ausland**, also in nichtdeutschsprachiger Umgebung Deutsch lernen. Im Sinne einer konsequenten Zielgruppenorientierung haben die Autoren den Kanon traditioneller Lehrwerksthemen einer gründlichen Revision unterzogen: Themen bzw. Situationen, die auf die Bewältigung deutschen Alltags zielen (z.B. "Beim Arzt", "Wohnungssuche") fehlen in "Sprachbrücke". Das Lehrwerk beschränkt sich zunächst (L 1-5) auf kommunikative Situationen in der tatsächlichen Lernumgebung (Schule, Klassenraum), bietet dann (L 6-10) Kontaktsituationen mit deutschen Sprechern im eigenen Land an, und enthält erst im letzten Block (L 11-15) Schauplätze in zielsprachlicher Umgebung. Im ersten Block stehen das Sprechen über sich selbst (Informationen zur Person, Familie) sowie die Notionen Raum (u.a. Schule, Klassenzimmer, Buch) und Zeit (z.B. Tages-, Uhr-, Jahreszeiten, Schul- und andere Termine) im Vordergrund. Es werden sprachliche Mittel angeboten, die im konkreten Lernkontext "Schule" unmittelbar Anwendung finden können. Überhaupt bilden Redemittel für die **Unterrichtskommunikation** (z.B. Arbeitsanweisungen, Nichtverstehen artikulieren, Lokalisierung im Buch/auf einer Seite/im Text) einen begrüßenswerten Schwerpunkt in "Sprachbrücke". Damit eröffnet sich die Chance, den Klassenraum als Ort echter, statt bloß simulierter partnerbezogener Kommunikation voll zu nutzen. Authentische Sprachverwendung im Klassenzimmer wird darüberhinaus durch frühzeitige Anbahnung **themenbezogenen Sprechens** (Information, Diskussion, Meinungsaustausch) angeregt. So werden etwa beim Thema "Reisen" (L 7) keine Dialoge im Reisebüro, Hotel und Verkehrsamt geübt, sondern es geht um Vor- und Nachteile des Tourismus, z.B. im Heimatland der Lerner. Das für die Zielgruppe besonders motivierende Thema "Sprache und Sprachenlernen" ist Schwerpunkt der Lektionen 5, 10 und 15. Hier werden die Lerner z.B. angeleitet, ihre Meinung zur Notwendigkeit der Grammatik oder zum Vorrang von Flüssigkeit bzw. Korrektheit im mündlichen Ausdruck zu formulieren. Schließlich wird authentische, kreative Sprachverwendung gefördert durch die zahlreichen Vorschläge zur **Projektarbeit**(vgl. z.B. das "Kursporträt" in L 4) und zum spielerischen Umgang mit der fremden Sprache.
Vor allem Hör- und Lesetexte (Radio, Video, Zeitung, Literatur usw.) vermitteln im Ausland den Zugang zur deutschen Kultur und Gesellschaft. Auf den **rezeptiven Fertigkeiten** liegt daher in "Sprachbrücke" besonderes Augenmerk. Hilfreich für Lehrer und Schüler ist dabei

(1)
Es liegen vor:
SPRACHBRÜCKE 1 (1987)
Lehrbuch (Best.-Nr. 5571), Lit. 23.000
Arbeitsheft Lektion 1-7 (Best.-Nr. 55715), Lit. 11.200
Arbeitsheft Lektion 8-15 (Best.-Nr. 55716), Lit. 14.900
Glossar Deutsch-Italienisch (Best.-Nr. 55753), Lit. 11.400
2 Compact-Cassetten zum Lehrbuch (Best.-Nr. 55717), Lit. 54.600
1 Compact-Cassette zu den Arbeitsheften (Best.-Nr. 557151), Lit. 38.800

SPRACHBRÜCKE 2 (1989)
Lehrbuch (Best.-Nr. 5572), Lit. 21.800

Diese Rezension beschränkt sich auf die erste Stufe von "Sprachbrücke".

die sorgfältige Vorstrukturierung der einschlägigen Übungen.
Charakteristisch für das Lehrwerk "Sprachbrücke" ist, neben bzw. in Ergänzung der dargestellten Auslandskonzeption, sein **interkultureller Ansatz.** Fremdsprachenerwerb bedeutet immer auch Auseinandersetzung mit einer fremden sozialen und (alltags-) kulturellen Wirklichkeit. Unkenntnis oder Ignorieren dieser fremden (hier: deutschen) Lebensformen und -verhältnisse, Sitten und Symbole kann u.U. zu Kommunikationsstörungen führen. "Sprachbrücke" lädt dazu ein, das Fremde mit dem Eigenen (das dadurch bewußter wird) zu vergleichen, und zielt auf eine **kommunikative Kompetenz im interkulturellen Dialog**, will also die Lerner für interkulturell bedingte potentielle Kommunikationsstörungen sensibilisieren und bietet sprachliche Strategien zu ihrer Überwindung. Das "Deutsche" erscheint dabei keineswegs als Norm oder Vorbild, sondern wird immer wieder aus fremder, d.h. nichtdeutscher, Perspektive dargestellt, relativiert und kommentiert. Diese **Fremdperspektive** entsteht zum einen durch Äußerungen realer, authentischer Ausländer (Inder, Ägypter usw.), zum anderen durch Einführung eines fiktiven Auslands: Lilaland. Lilaland ist ein Konglomerat aus kulturellen Versatzstücken verschiedener nicht-deutschsprachiger Länder. Lilaländer empfinden manches am deutschen Leben, deutschen Gewohnheiten und Verhaltensweisen als befremdlich und äußern dies im Kontakt mit Deutschen. Lilaland will kein Identifikationsangebot sein, sondern eine Chiffre, die je nach Ausgangskultur der Lernenden mit anderen Inhalten gefüllt werden kann. Manche der angebotenen fremden Perspektiven sind auch aus italienischer Sicht interessant: z.B. die Kritik einer Inderin, den Deutschen mangele es an Improvisationsvermögen; das Unverständnis eines Lilaländers für ausgedehnte Spaziergänge ohne Ziel und Zweck; das Vorurteil, die Deutschen würden besonders viel arbeiten; oder: die größere Direktheit (aus fremder Perspektive: Unhöflichkeit) der Deutschen. Manche Vergleiche sind aber auch zu "grobmaschig", um relevante kulturelle Unterschiede zwischen Italien und Deutschland zu erfassen (vgl. die Interviews zum Thema "Familie" in L 4). Dies liegt zum einen am "Kompromißcharakter" des Lehrwerks, das Anregungen aus der Diskussion um die "Regionalisierung" von Lehrwerken aufgreift, gleichwohl aber weltweite Gültigkeit beansprucht, zum anderen an der Sprachkompetenz von Anfängern, die zu begrenzt ist, um subtilere kulturelle Unterschiede zur Sprache zu bringen. Daß auf höherer Stufe mehr möglich ist, zeigt z.B. eine Einheit über den Natur- und Landschaftsbegriff der Deutschen (Sprachbrücke 2, Lektion 8), der in zwei Texten von ausländischen Autoren - auch für Italiener - besonders deutlich wird.
Die **grammatische Progression** des Lehrwerks "Sprachbrücke" ist besonders in den ersten Kapiteln recht steil: Situativergänzungen mit Wechselpräpositionen erscheinen bereits in L 2, in L 4 wird mit dem Genitiv das Kasusparadigma abgeschlossen und L 7/8 behandeln die Adjektivdeklination. Statt die objektiven Lernprobleme vor allem der Nominalgruppenflexion zu verschleiern und auf später zu verschieben, nutzt "Sprachbrücke" die hohe Motivation von Anfängern, um diese "Hürde" im "ersten Anlauf" zu nehmen. Im übrigen kann sich - wer authentische Lesetexte entschlüsseln will - nicht lange an bestimmten grammatischen Phänomenen "vorbeimogeln", und die Entwicklung der Lesekompetenz ist, wie erwähnt, eines der besonderen Anliegen des Lehrwerks. Auch wenn die Grammatikprogression in einigen Details nicht recht überzeugt (bspw. die späte Einführung von Akkusativ und Dativ der Personalpronomen in L 6 oder die Aufspaltung von haben- und sein-Perfekt auf L 4 und L 8), kann sie insgesamt doch als gelungen bezeichnet werden. Zu begrüßen ist auch die in die Lektionen integrierte Grammatikdarstellung in Form zahlreicher übersichtlicher Tabellen. Die grammatische Terminologie ist überwiegend traditionell. Erwähnenswert ist die behutsame Einführung der Begriffe der Dependenz-Verb-Grammatik, die gegen Ende des ersten Bandes für die Formulierung von Syntaxregeln und -tendenzen genutzt werden. Anerkennung verdienen auch die Bewußtmachung textgrammatischer Strukturen sowie die Reflexion über die kommunikative Funktion einiger Modalpartikeln.
"Sprachbrücke" enthält einen kompletten, auf die einzelnen Lektionen verteilten **Phonetikkurs** mit Diskriminations- und Produktionsübungen zu Aussprache und Intonation. Dadurch können Ausspracheschwierigkeiten bewußt gemacht und effektiver bearbeitet werden. Die Phonetikübungen bedienen sich anschaulicher Intonationskurven sowie der phonetischen Umschrift. Außerdem werden die Beziehungen zwischen Aussprache und Schreibweise verdeutlicht.
Die Lehrbuch-Lektionen von "Sprachbrücke" bestehen aus einer übersichtlichen, linearen Abfolge von Bausteinen und Schritten. Die **Arbeitshefte** folgen der gleichen Einteilung, die einzelnen Übungen können daher problemlos den Lehrbuchabschnitten zugeordnet werden. Die Arbeitshefte enthalten Übungen zu Wortschatz und Grammatik, zum Lese- und Hörverständnis, zum mündlichen und schriftlichen Ausdruck. Stellenweise werden Lerninhalte präsentiert, die im Lehrbuch zu kurz kommen (z.B. Wegbeschreibung in L 11). Die Arbeitshefte enthalten insgesamt eine "gesunde Mischung" von Übungen zur korrekten sprachlichen Form einerseits, und von kreativen und produktiven Elementen andererseits. Besondere Erwähnung verdienen die durchdachten, mit adäquaten Hilfen versehenen Übungen zum zusammenhängenden freien Schreiben. - Das **Glossar** zu "Sprachbrücke" enthält wörtliche und idiomatische Übersetzungen des Lehrbuch-Wortschatzes ins Italienische, sowie einige nützliche Hinweise und Erläuterungen zu Grammatik, Wortschatz und Landeskunde.

Linguistics & Language Behavior Abstracts

LLBA

Now entering our 24th year (135,000 abstracts to date) of service to linguists and language researchers worldwide. LLBA is available in print and also on-line from BRS and Dialog.

Linguistics & Language Behavior Abstracts

P.O. Box 22206
San Diego, CA 92122
Phone (619) 695-8803 FAX (619) 695-0416

Fast, economical document delivery available.

WICHTIGE VERANSTALTUNGEN UND INSTITUTIONEN

Kongresse und Tagungen

Wir bitten unsere Leser zu entschuldigen, daß wenn ihnen FRAGEZEICHEN zukommt, manche der hier unten aufgelisteten Veranstaltungen schon vorbei sind; statt ihnen diese überhaupt zu verschweigen, nur weil die Nachricht in der Redaktion zu spät eingetroffen ist, um eine Teilnahme zu ermöglichen, möchten wir ihnen wenigstens die Gelegenheit geben, sich nachträglich bei den entsprechenden Stellen Unterlagen und Materialien zu beschaffen.

14.-17.03.1990 Washington, D.C. U.S.A.
Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics (GURT).
Thema: Linguistics, Language Teaching and Language Acquisition. The Interdependence of Theory, Practice and Research.
Auskunft: Georgetown University School of Languages and Linguistics GURT '90, Washington, D.C. 20057 U.S.A.

26.-28.03.1990 Bochum
Tagung vom Arbeitskreis der Sprachzentren, Sprachlehrinstitute und Fremdspracheninstitute (AKS).
Thema: Sprachen für Europa.
Auskunft: Clearingsstelle des AKS, Ruhruniversität Bochum, Postfach 102148, D-4630 Bochum 1. Tel. 0234/700-5076.

28.-30.03.1990 Siegen
Konferenz über Lexikographie.
Thema: Grundlagen, Entwicklungen, Produkte.
Auskunft: Burkhard Schaeder Universität, Fachbereich 3, D-5900 Siegen.

1.-12.04.1990 Plymouth
British Council Seminary.
Thema: Testing Reading Ability.
Auskunft: The British Council, 65 Davies Street, London W1Y 2AA,United Kingdom.

2.-12.04.1990 Canterbury
British Council Seminary.
Thema: The English Language Teaching Methodology Explosion.
Auskunft: The British Council, 65 Davies Street, London W1Y 2AA,United Kingdom.

8.-17.04.1990 Sonnenberg
Thema: Veränderungen in Osteuropa (D/E) - Changes in Eastern Europe (G/E).
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

9.-12.04.1990 Amsterdam
New Sounds 90: A Symposium on the Acquisition of Second Language Speech.
Auskunft: Secretariat, Engels Seminarium, University of Amsterdam, Spuistraat 210, NL-1012 MC Amsterdam.

09.-11.04.1990 Lübeck
Kongreß des Fachverbandes Moderne Fremdsprachen (FMF).
Thema: Fremdsprachen lehren und lernen: Perspektiven für ein Europa nach 1992. S. Werbebericht in FRAGEZEICHEN 4/1989.
Auskunft und detailliertes Programm bei: Oberstudiendirektor Dieter Herold, Kulenkampstraße 15h, D-2400 Lübeck

15.-21.04.1990 Thessaloniki, Griechenland
9. Weltkongreß der internationalen Gesellschaft für angewandte Linguistik, AILA.
Auskunft: S. Efstathiadis, Greek Association of Applied Linguistics. Aristotelian University, P.O. Box 52, Faculty of Philosophy, GR-54006 Thessaloniki, Griechenland.

17.-21.04.1990 Krattingen
Gruppenprozesse und schwierige Kurssituationen.
Auskunft: Judith König, Klarerweg 7, CH-3006 Bern. Tel. 0041/31/444183.

23.-27.04.1990 Herning
European Confenerce on Technology and Education (EURIT 90)
Auskunft: Danish Centre for Education and Information Technology, 72 Vesterbrogade, DK-1620 Copenhagen V.

14.-21.05.1990 Sonnenberg
Thema: Wende in der DDR - Was bedeutet das für uns?
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

15.-18.05.1990 Basel
Worlddidac Expo 90 - Internationale Lehrmittel- und Bildungsmesse.
Auskunft: Sekretariat des Worlddidac Expo 90, Postfach, CH-4201 Basel. Tel. 0041/61/ 6862020.

21.-23.05.1990 Wetzikon
Deutschunterricht am Computer?
Auskunft: Ruf Urs, Wydenstraße 36, CH-8408 Winterthur.

7.-9.06.1990 Bonn
XVIII Jahrestagung Deutsch als Fremdsprache.
Thema: Deutsch als Fremdsprache im Europäischen Binnenmarkt.
Auskunft: Dr. J. Bolten, Heinrich-Heine-Universität, Deutsch als Fremdsprache, Universitätsstraße 1, 23.21, D-4000 Düsseldorf 1.
(s. detaillierte Beschreibung auf der nächsten Seite)

14.-21.07.1990 Sonnenberg
Thema: Schule in Europa - auf dem Weg ins Jahr 2000
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

21.-27.07.1990 London
Conference on Computer-Assisted Language Learning and the Use of Computers in the Humanities at the IV World Congress for Soviet and East European Studies.
Auskunft: J.I. Press, School of European Languages and Literature, Queen Mary College, University of London, Mile End Road, London E14NS.

2.-9.08.1990 Belgrad
World Congress of the FIT (Fédération Internationale des Traducteurs)
Auskunft: Secretary of the Congress of the FIT, Kicevska 9, YU-110000 Belgrad.

21.-29.08.1990 Belgrad
Congress of the FILLM (Fédération Internationale des Langues et Littératures Modernes)
Auskunft: Sava Centar, Milentija Popovica, 9, YU-110000 Belgrad.

27.-31.08.1990 Zürich
2. Internationale Konferenz über Wort und Bild.
Auskunft: P.J. de Voogd, Faculteit der Letteren, Vrije Universiteit, P.O.B. 7161, NL-1007 MC Amsterdam.

27.-29.09.1990 Bonn
22. Jahreskongreß der Gesellschaft für Angewandte Linguistik (GAL)
Thema: Ein Europa - viele Sprachen.
Auskunft: GAL - Universität Duisburg, Fachbereich 3: Romanistik, Postfach 101503, D-41 Duisburg 1.

Das Fach Deutsch als Fremdsprache wird in den kommenden Jahren angesichts der politischen, gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Veränderungen innerhalb Europas sich in einem Maße neuen Herausforderungen und Aufgaben stellen müssen, wie sonst wohl kaum eine andere geisteswissenschaftliche Disziplin. Diese Situation so behutsam und selbstbewußt wie innovativ und flexibel zu handhaben, impliziert die Chance, das Fach stärker zu profilieren und seine Eigenständigkeit zu untermauern.

In diesem Zusammenhang wird vom 07. bis 09. Juni 1990 die erste Jahrestagung des kürzlich in Bonn gegründeten Fachverbands Deutsch als Fremdsprache stattfinden, deren Thematik

Deutsch als Fremdsprache in Europa

ist; hierin eingeschlossen sind die Veränderungen, die sich durch die Errichtung des gemeinsamen Binnenmarktes der EG-Länder und die jüngsten Entwicklungen im östlichen Mitteleuropa ergeben sowie die Probleme des Ausländerstudiums in Deutschland.

Die Tagung versteht sich als ein grundlegender Beitrag zur Beschreibung und Diskussion dieser neuen Perspektiven. Inhaltlich orientiert sich die Tagung an vier Themenschwerpunkten:

Deutsch als Fremdsprache im Europäischen Binnenmarkt
Grammatikbeschreibung und Grammatikvermittlung
Fiktionale Texte in Lehrveranstaltungen DaF
Computerunterstütztes Lernen im Bereich DaF

Neben der Versammlung der Mitglieder Fachverbands Deutsch als Fremdsprache sind Treffen der Lehrbeauftragten, Regionaltreffen der DaF-Dozenten der Bundesländer und ein Treffen der Auslandsdozenten vorgesehen, die über ihre Arbeit berichten. Außerdem finden im "Forum DaF" verschiedene Veranstaltungen statt, bei der auch neue, zum Teil noch in der Erprobungsphase befindliche, Unterrichtsmaterialien vorgestellt und erläutert werden.

Allen Interessenten schicken wir gerne das Tagungsprogramm ab Anfang Mai zu. Wenden Sie sich bitte an unser Tagungsbüro im:
Sprachlernzentrum der Universität Bonn (Veranstalter)
Hauptgebäude, Am Hof 1, D-5300 Bonn 1 (Tel.: 0228 - 73 5369; Di-Do 10-12 Uhr).

27.-29.09.1990 Lausanne
Dreitägiger WBZ-Kurs.
Thema: Verstehen im Deutschunterricht; Didaktik des Lese- und Hörverstehens im Fach Deutsch als Fremdsprache.
Auskunft: Universität Lausanne, SPASRI, Arbeitskreis DaF, CILA, LedAFIDS.

23.-26.11.1990 Clermont-Ferrand
Colloque sur communication et didactique
Auskunft: A. Perrin, C.R.C.D., Université Blaise Pascal, 34 Avenue Carnot, F-63037 Clermont-Ferrand.

29.10.-2.11.1990 Leipzig
Konferenz vom Herder-Institut der Karl-Marx-Universität Leipzig
Thema: Lehr- und Lernmittel für Deutsch als Fremdsprache - Theorie und Praxis.
Auskunft: Dr. Irene Zoch, Veranstaltungsbureau des Herder-Instituts, Lumumbastraße 2, DDR-7022 Leipzig.

2.-4.11.1990 Rotterdam
Colloquium of West European Modern Language Association
Thema: The Teaching of Foreign Languages in Europe.
Auskunft: Michel Candelier, Vice-President FIPLV, 26 Rue Pierre Sémard, F-75009 Paris.

22.-24.11.1990 New Orleans
Annual Meeting of the American Association of Teachers of German (AATG)
Auskunft: AATG, 112 Haddontowne Court 104, Cherry Hill, New Jersey, U.S.A.

28.12.1990-05.01.1991 Sonnenberg
Thema: Die unheimlichen Deutschen? Möglichkeiten und Gefahren einer deutschen Wiedervereinigung (D/E) - The mysterious Germans? Chances and dangers of German reunification.
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

1991

10.-14.08.1991 Pécs
17. Weltkongreß der FIPLV.
Thema: Erwachsenenbildung - Fremdsprachenunterricht.
Veranstalter: Gesellschaft zur Verbreitung Wissenschaftlicher Kenntnisse (TIT).
Auskunft: Prof. Peter Basel, XI, Bocskai ul 37, H-1113 Budapest, Ungarn.

1992

25.-29.11.1992 Frankfurt
EXPOLINGUA - International Fair for Languages, Translation and International Communication
Auskunft: Mainzer Ausstellung GmbH, Alexander-Diehl-Straße 12, D -6500 Mainz 26.

1993

2.-7.08.1993 Leipzig
X. Internationale Deutschlehrertagung (IDV)
Thema: Deutschunterricht in einer sich wandelnden Welt.
Auskunft: IDV Claus Ohrt, Ängen, S-560 34 Visingsö (Schweden).

8.-12.08.1993 Amsterdam
X. International Conference of the International Association of Applied Linguistics (AILA).
Thema: Language in a Multicultural Society.
Auskunft: Johan Matter, Vrije Universiteit, Faculteit der Letteren, Postbus 7161, NL-1007 MC Amsterdam.

1994

28.03-1.04.1994 Hamburg
XVIII. FIPLV-Kongreß zusammen mit FMF-Kongreß.
Auskunft: Franz-Josef Zapp, Hedwigstraße 4, D-8000 München 19.

FERROVIE FEDERALI GERMANICHE (DB)

Offerte vantaggiose delle DB
per comitive



Comitive da 6-24 persone ricevono una riduzione del 40% e, oltre le 25 persone, ricevono una riduzione del 45%.

Comitive più numerose possono godere di ulteriori agevolazioni a seconda del periodo e della distanza del viaggio.

Per ulteriori informazioni rivolgeteVi alle:

Ferrovie Federali Germaniche
Rappresentanza Generale per l'Italia
Via San Paolo 13
20121 MILANO
Tel. (02) 870045

VERANSTALTUNGEN IN ITALIEN

Dicembre 1989 - maggio 1990 Belluno
Corso di aggiornamento *di lingue moderne per docenti di lettere e lingue francese e tedesca delle scuole medie superiori della provincia di Belluno.*
Tema: *Situazioni di comunicazione in lingua e nuove tecnologie.*
Durata: 40 ore.
Informazioni: IRRSAE Veneto , Servizio Documentazione, Aggiornamento e Sperimentazione Educativa, Via De Amicis 2, 31171 Mestre.

22.-24.03.1990 Treviso
Secondo Convegno nazionale per Insegnanti di lingua tedesca L.E.N.D. - A.D.I.L.T.
Informazioni: Alfea Faion, Via Ghirlanda 14, 31100 Treviso. Tel. 0422/65977. (s. vorläufiges Programm in FRAGEZEICHEN 4/89 S. 68-69).

19.04.1990 Udine
Intervento del prof. Peter Paschke al corso PSLS di Udine.
Thema: *Kommunikative Kompetenz im interkulturellen Dialog unter Berücksichtigung der besonderen Lernbedingungen im Ausland.*
Informazioni: Prof. Franca Micheletti, Via Bonaffons 9, 33100 Udine.

19.04.1990 Firenze
Seminario di aggiornamento per insegnanti di tedesco. Relatore: Prof. Alfea Faion.
Tema: *Funzione della valutazione e le prove oggettive e soggettive.*

26.04.1990 Milano
Seminario di aggiornamento per insegnanti di tedesco. Luogo: Università Cattolica del Sacro Cuore. Relatore: Prof. Alfea Faion.
Tema: *Funzione della valutazione e le prove oggettive e soggettive.*

2.05.1990 Vicenza
Seminario di aggiornamento per insegnanti di tedesco. Relatore: Prof. Alfea Faion.
Tema: *Funzione della valutazione e le prove oggettive e soggettive.*

25.-27.10.1990 Recoaro Terme
XVIII Congresso Nazionale dell'ANILS - Associazione Nazionale Insegnanti Lingue Straniere.
Titolo provvisorio: *Una politica linguistica per la scuola negli anni 90.*
Informazioni presso la Segreteria Nazionale Amministrativa: Prof. Antonio Giannandrea, Via Veneto 84, 86100 Campobasso. Tel. 0874/61089.

■

SOMMERKURSE
für Lehrer und Schüler

19.8-1.9.1990 Hamburg
Hamburger Sommerkurs Deutsch als Fremdsprache. **Schwerpunkt: Methodik des Deutschunterrichts** (s. detailliertes Programm af der folgenden Seite).
Auskunft: ZFI - Zentrales Fremdspracheninstitut, von-Melle-Park 5, D-2000 Hamburg 13. Tel. 0049/40/4123/5388-7.

19.07-18.08.1990 Mainz
Internationaler Sommerkurs 1990 der Johann Gutenberg Universität Mainz. **Thema: Die Bundesrepublik Deutschland - Sprache, Literatur, Wirtschaft, Politik, Gesellschaft.** Teilnehmer: ausländische Studenten aller Fachrichtungen, insbesondere der Germanistik und der Wirtschafts- und Sozialwissenschaften, Deutschlehrer.
Auskunft: Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Abteilung 23 der Zentralen Verwaltung - Internationaler Sommerkurs - Saarstraße 21, Postfach 39 80. D-6500 Mainz 1.

INNSBRUCKER HOCHSCHULKURSE DEUTSCH
UNIVERSITÄT INNSBRUCK
Termine: 8.7. - 18.8.1990 (3- und 6-Wochen-Kurse)

DEUTSCH-INTENSIV-SPRACHKURSE (Unterricht: Mo-Fr 9-12.30 Uhr)
4 Leistungsstufen (Anfänger bis sehr Fortgeschrittene)
Mindestalter: 17 Jahre
Gruppengröße: 8-15 Personen

NACHMITTAGSPROGRAMME (fakultativ)
- Begleitprogramm zum Deutsch-Intensiv-Sprachkurs
- Spezialprogramme: Moderne deutschsprachige Literatur, Wirtschaftsdeutsch, Computer-Workshop, Theater-Workshop

UMFANGREICHES KULTUR- UND SPORTPROGRAMM
Unterkunft kann von den IHD vermittelt werden (4 Kategorien)

INFORMATION UND ANMELDUNG:
IHD - Innsbrucker Hochschulkurse Deutsch
Universität Innsbruck, Innrain 52, A-6020 Innsbruck/Austria
Tel.: (0043-512) 507/3437 oder 587233

UNIVERSITÄT
HAMBURG

DEUTSCHLERNEN - DEUTSCHLEHREN

1990

Hamburger Sommerkurs Deutsch als Fremdsprache
für ausländische Deutschlehrkräfte, Dozent(inn)en und fortgeschrittene Studierende

19. August - 1. September

veranstaltet
von
Zentralen Fremdspracheninstitut der Universität Hamburg
in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut

Schwerpunkt: Methodik des Deutschunterrichts.
Ferner Vorlesungen und Seminare zu Themen aus Sprach- und Literaturwissenschaft, Sprachdidaktik und Sprachlehrforschung sowie Konversationsübungen für Fortgeschrittene.

Kursleitung:	Prof. Dr. Hans-Jürgen Krumm
Kurssekretariat:	Ula Stemmler
Kursgebühren:	DM 50,- Einschreibgebühr DM 150,- Teilnahmegebühr (ohne Unterkunft und Verpflegung)
Anmeldung:	bis zum Erreichen der Teilnehmerzahl (max. 45)
Unterkunft:	Bei Anmeldung bis zum 22. Juni versuchen wir, günstige Privatquartiere in Familien, Wohngemeinschaften u.ä. (ca. DM 15,- pro Nacht) sowie Wohnheimplätze zu vermitteln.
Verpflegung:	Mensaessen ca. DM 2,70
Versicherung:	Sie sind im Rahmen unseres Kurses nicht versichert.
Anschrift:	ZFI - Universität Von-Melle-Park 5, D-2000 Hamburg 13 Tel.: (0)40-4123 5388/7

Das Sprachinstitut Tübingen in Tübingen bietet vom 6.-17. August 1990 einen intensiven Sprachkurs an: SIT, Eugenstr. 71, D-7400 Tübingen, Tel.: (0)7071-34018. Anmeldungen hierzu können auch über uns erfolgen.

DEUTSCH IN DER FESTSPIELSTADT SALZBURG

1990

IFK - INTERNATIONALE FERIENKURSE

3-wöchige Sommerkurse im Juli und August für alle Kursstufen, Österreich-Information, Jugendkurs, Intensivkurs mit Spezialseminaren: Sprechtraining, Handel & Wirtschaft, Kunst, Musik

Fortbildungskurs für Deutschlehrer, ***Juli und August:***
- Germanistikkurs ***(Juli)***
- Österreich Spezial über österreichische Kunst und Kultur im 20.Jahrhundert ***(August)***

10-wöchige Intensivkurse für alle Kursstufen während des Studienjahres: Winter, Frühling, Herbst

Spezialprogramme kombiniert mit Sport in Zell am See:
"Deutsch am See" ***(Juli/August)***
"Deutsch auf Schiern" ***(Jänner)***

Kurs nach Wunsch für Gruppen ab 10 Personen, zu jederzeit!

Information und Prospekte: **IFK-INTERNATIONALE FERIENKURSE,**
Franz-Josef-Straße 19, A-5020 Salzburg, Tel.: 0043/662/76595-0, Telefax: 0043/662/76595-75





DeLTA *Deutsch Language Training Austria*

Stubenberg am See

ESTHER M. BÖHM Hegergasse 10/14 - 1030 Wien Tel. 0043-222-785180

WIEN - DREI WOCHEN DEUTSCHKURS INKLUSIVE FREIZEITPROGRAMM FÜR STUDENTEN AB 17 JAHRE

	1-Bettzimmer	2-Bettzimmer	3/4-Bettzimmer
VJJ 02.07. - 20.07.1990	**AS 16.650,- -**	**AS 15.900,- -**	**AS 15.300,- -**
VJA 23.07. - 10.08.1990	**AS 16.650,- -**	**AS 15.900,- -**	**AS 15.300,- -**
VAA 13.08. - 31.08.1990	**AS 16.650,- -**	**AS 15.900,- -**	**AS 15.300,- -**

Preis beinhaltet:
- 60 Unterrichtseinheiten in Kleingruppen
- 20 Nächtigungen inkl. erweitertes Frühstück
- 2 Ganztagsausflüge inkl. Mittagessen
- 3 Halbtagsausflüge
- 1 Wien Sightseeing
- 1 Heurigenbesuch
- 2 Abende Tanzunterricht (Wiener Walzer)
- Freie Fahrt mit öffentlichen Verkehrsmitteln in Wien
- Zertifikat
- Unfallversicherung

Anmeldung und Anzahlung: AS 2.500,- - bis 25.05.1990. !!!BEGRENZTE TEILNEHMERZAHL!!!

STUBENBERG - 3 WOCHEN DEUTSCHKURS INKLUSIVE FREIZEITPROGRAMM FÜR STUDENTEN AB 16 JAHRE

SAA 08.08. - 23.08.1990 AS 16.700,- -

Preis beinhaltet:
- 60 Unterrichtseinheiten in Kleingruppen - Sozial- und Kulturprogramm
- 3 Ganztagsausflüge
- 21 Nächtigungen in 2-Bettzimmern
- Volle Verpflegung
- Zertifikat
- Unfallversicherung

Wahlweise Extras:
- Reiten 10 Stunden AS 1000,- -
- Segeln 10 Stunden AS 800,- -
- Tennis 10 Stunden AS 800,- -

ohne Lehrer

Segelkurs 25 Unterrichtsstunden mit "Segelschein": AS 900,- -
Anmeldung und Anzahlung von AS 3000,- - bis 25.05.1990. !!!BEGRENZTE TEILNEHMERZAHL!!!

FÜR GRUPPEN VON MINDESTENS 10 ITALIENISCHEN DEUTSCHLEHRERN WIRD EIN DIDAKTIK/ METHODIK/ LANDESKUNDE-KURS ORGANISIERT MIT SCHWERPUNKTSETZUNG JE NACH WUNSCH UND BEDÜRFNISSEN DER TEILNEHMER

ANMELDEFORMULAR (Bitte legen Sie ein Paßfoto bei)
Herr ☐ Frau ☐ Frl. ☐
Vorname _____
Familienname _____
Geburtsdatum _____
Adresse _____ Telefon _____
Ich habe keine ☐ geringe ☐ gute ☐ sehr gute ☐ Deutschkenntnisse

Bitte beachten Sie mich für:
VJJ ☐ VJA ☐ VAA ☐ SAA ☐
Ich habe eine Anzahlung von AS 2.500,- - bzw. AS 3.000,- - einbezahlt und nehme zur Kenntnis, daß diese nicht zurückerstattet werden können. Den restlichen Betrag überweise ich spätestens bis 18.06.1990.
Datum _____ Unterschrift _____
(Falls unter 19 Jahren, Unterschrift eines Erziehungsberechtigten!)

Bankverbindung: Zentralsparkasse und Kommerzialbank, Blz 20151, Nr. 655 171 809
Sollte eine geschlossene Gruppe mit mindestens 15 Teilnehmern zustande kommen, ist eine Begleitperson für Kost und Quartier frei.

Cerchiamo colleghi insegnanti di tedesco che vogliano collaborare con noi part-time nel campo delle vacanze-studio in Germania...

Siamo un gruppo di insegnanti.
Abbiamo creato una nostra organizzazione di vacanze-studio all'estero cercando di fare le cose in modo molto serio e professionale e lavorando quindi, esclusivamente, con scuole locali madre-lingua.
Siamo moltissimi ad operare sulla lingua inglese ed invece siamo solo un piccolo gruppo per quanto riguarda il tedesco.
Vorremmo che questo piccolo gruppo potesse crescere, perché crediamo molto nel ruolo che la lingua tedesca assumerà in Europa nei prossimi anni, a fianco dell'inglese.
Non solo lingua, ma anche cultura e stili di vita.
Per questo cerchiamo colleghi insegnanti che desiderino collaborare con noi nel formare gruppi di vacanze-studio per la Germania e nell'accompagnarli durante l'estate.
I corsi che abbiamo in Germania questa prossima estate (tutti di tre settimane) sono:

- ad Augsburg, con sistemazione in famiglia, per ragazzi di + 13 anni
- a Bamberg, con sistemazione in famiglia, per ragazzi di 12/18 anni
- a Friburgo, con sistemazione in college, per ragazzi da 14 a 19 anni
- a Kassel, con sistemazione in famiglia, per ragazzi di + 16 anni
- a Berlino ovest, con sistemazione in famiglia, per adulti (quindi senza accompagnatore)

E' un'attività, la nostra, decisamente stimolante sotto tutti i punti di vista.
Se vuoi far parte de L'astrolabio e far crescere il "gruppo tedesco", per favore scrivici o telefonaci.

L'ASTROLABIO

vacanze-studio e corsi di lingua all'estero
Piazza Amendola, 3 - 20149 Milano
Tel. 02/48193617

TAGUNGSBERICHTE

TEMPO DI CONVEGNI: TEMPO DI STUDIO, DI RIFLESSIONE E DI STRATEGIE
Il convegno LeND di Urbino

Umberta Arfaioli

Concentrati in pochi mesi di distanza l'uno dall'altro (ottobre 89-marzo 90), i convegni nazionali delle associazioni professionali ANILS, ADILT e LeND analizzano e discutono le necessità più pressanti che si presentano per l'insegnamento/apprendimento delle lingue straniere (LS), fondamentalmente in considerazione dei mutamenti storico-economici che si profilano nell'Europa degli anni 90.
Così mentre l'ANILS ha affrontato a Montegrotto il tema dei *curricoli* per analizzare e discutere come si possa andare verso una programmazione che, nel raccordo dei tre segmenti della nostra scuola, bandisca la necessità di ricominciare sempre da capo, e l'ADILT a Treviso tenterà in questi giorni di rilevare quali sono le *immagini che il popolo italiano e quello tedesco hanno reciprocamente l'uno dell'altro* con il fine di contribuire ad abbattere, attraverso l'insegnamento della lingua, gli stereotipi culturali che ancora impediscono un avvicinamento senza riserve delle due culture, LeND, nell'ottobre 1989 ha fatto del tema: *"Lingua e cultura"* il punto centrale del convegno di Urbino.

Il convegno LeND

Il convegno è stato introdotto dalla prof.ssa W. D'ADDIO, docente di metodologia di insegnamento linguistico presso l'Università La Sapienza di Roma. Dopo aver definito il concetto di cultura come l'insieme delle forme strutturate di pensare, parlare, sentire, agire, sviluppato da una società sulla base di valori sottesi a quella stessa società, e dopo aver ricordato le battaglie che LeND ha condotto negli anni passati per rettificare il concetto di cultura che nella pratica dell'insegnamento scadeva molto spesso nel nozionismo spicciolo e veniva ridotto ad aspetti esclusivamente letterari e artistici, la D'Addio ha continuato sostenendo che il recupero del discorso 'culturale', interrotto negli anni '70 con l'avvento degli approcci nozionali-funzionali, esiste attualmente più nella ricerca pedagogica che nella didattica dell'apprendimento della L2.
Ha poi osservato che, se da una parte è impossibile giungere ad un possesso anche solo strumentale di una lingua prescindendo dall'accostamento alla sua cultura, questo accostamento è molto difficile, ed ha concluso auspicando che il convegno potesse dare degli apporti costruttivi al dibattito in corso sul problema.
Gli interventi sono stati numerosi ed hanno toccato aspetti diversi del tema centrale.
Il professor LO CASCIO dell'Università di Amsterdam ha ricordato che per produrre messaggi le lingue mettono a disposizione più di una possibilità e che esistono quindi più metodi per organizzare un testo e che nel formulare il messaggio il parlante deve tenere conto del destinatario, delle sue esigenze, delle sue aspettative, della sua cultura. Da queste premesse ha dedotto le implicazioni didattiche: oltre a conoscere il sistema linguistico per produrre messaggi corretti è necessario che il discente conosca anche i codici culturali propri alla lingua di cui si serve per usare l'organizzazione testuale giusta nella situazione giusta.
Il professor E. RICCI BITTI dell'Università di Bologna, dopo aver sottolineato che, nonostante l'incremento dello studio delle LS, le "barriere linguistiche" costituiscono tuttora un serio ostacolo per la comunicazione e la comprensione interculturale, ha fatto rilevare che notevoli difficoltà si riscontrano anche nella comunicazione interculturale realizzata attraverso i cosiddetti segnali non verbali (gesti, mimica facciale, postura del corpo, sguardo). La comunicazione non verbale, ha sostenuto Bitti, completa la comunicazione verbale, svolge una funzione metacomunicativa e funge da "canale di dispersione" in

quanto, meno controllata a livello consapevole, lascia filtrare più facilmente contenuti profondi dell'esperienza dell'individuo.
Alcuni aspetti di questa comunicazione sono comuni a tutte le altre culture così come le ragioni che inducono a far ricorso a questi repertori. Tuttavia, ha sottolineato il relatore, esiste una grande variabilità di comunicazioni non verbali nelle culture diverse; a scopo esemplificativo il relatore ha fatto riferimento ad alcuni segnali non verbali specifici che presentano differenze interculturali.
E ancora Jenny THOMAS nella sua relazione *"Pragmatic Failure in comunication between L1 and L2"* ha parlato dei malintesi che possono nascere sia da un errato uso della lingua che dal non avere rispettato sistemi di valore e aspetti culturali profondamente radicati. Un errore grammaticale è facilmente riconoscibile come tale e scusabile in un non-nativo, l'insuccesso pragmatico viene invece raramente riconosciuto da un non linguista e quindi viene dato al messaggio un significato diverso da quello voluto. Lo studente deve essere messo quindi in grado di sviluppare una forte sensibilità nei riguardi del pluralismo dei sistemi di valore pragmatici esistenti sia nel sistema comunicativo nativo, sia nei sistemi a lui "stranieri".
Interessante anche perché ricca di suggerimenti pratici, è stata la relazione del prof. Ch. ALIX dell'Istitut allemand de recherche pedagogique international di Francoforte. Partendo dall'assetto secondo il quale l'educazione è preparazione a vivere in un mondo che non è più uno spazio nazionale chiuso ma si avvia a divenire un "villaggio planetario", il prof. ALIX auspica che i governi stipulino accordi culturali che permettano di mettere in contatto culture e sistemi educativi diversi.
Sulla base di una già lunga esperienza nell'ambito dei rapporti che il suo istituto tiene con scuole francesi, egli ha affermato che è possibile progettare una situazione di apprendimento "a cavallo" tra due sistemi scolastici diversi, una situazione che definisce di incontro "non fisico" - ma come? Facendo lavorare due classi in due paesi diversi su uno stesso argomento. Ciascun gruppo tratta il tema comune (tempo libero - hobbies ecc.) decidendo che cosa vuole raccontare alla classe straniera e come vuole trasmettere le informazioni su quel tema per introdurre il gruppo straniero in un universo culturale "altro". I due gruppi si scambiano quindi il "pacchetto culturale" dopo di che ciascuno di essi prende a lavorare sul materiale preparato dall'altro gruppo, facendo così continuo riferimento a chi ha progettato quella situazione.
Ancora di intercultura ha parlato il prof. BOLOGNARI dell'Università di Roma sottolineando che in un mondo in cui si assiste sempre più a spostamenti di grandi gruppi da un paese dall'altro, le istituzioni ed in particolare la scuola devono prepararsi ad una educazione multiculturale, ad una politica aperta al rapporto interculturale per andare verso una integrazione che eviti pericolose tensioni e gravi scontri. I pregiudizi e gli stereotipi, ha continuato BOLOGNARI, non sono aggredibili con campagne ideologiche che spesso rafforzano il convincimento del "sono diversi da noi". L'uomo può essere educato a conoscere meglio i valori culturali del gruppo di appartenenza mentre conosce e rispetta quelli di altri gruppi. E' la non-conoscenza dell'altro che ci diversifica da lui, che crea quella distanza culturale che ci impedisce di comprendere il diverso da noi. La razza, ha concluso il BOLOGNARI, non è una realtà: quindi si possono educare i giovani a capire che è un concetto che è stato costruito "artificialmente".
Il prof. A. TOSI dell'Università di Londra ha sollecitato innumerevoli interrogativi affidando anche ai partecipanti il compito di trovare una risposta. Ha iniziato la sua analisi comparativa delle metodologie e delle politiche dei paesi comunitari chiedendosi quali saranno le conseguenze dell'integrazione europea, quali le prospettive educative e quali le scelte linguistiche: multilinguismo o monolinguismo. Ed ha continuato: come si organizzerà la scuola pubblica, quali lingue privilegerà, e con quale carico orario? E questi problemi saranno affrontati o si lasceranno prolificare le scuole private, appannaggio soltanto di pochi privilegiati? Secondo il prof. TOSI i paesi della CEE non si stanno preparando responsabilmente alle trasformazioni in atto in Europa. Di fronte alla sempre più crescente domanda di lingua inglese, i governi europei, preoccupati di non poter sopperire a tanta richiesta, "consigliano" due lingue straniere. Ma come sarà possibile questo, si è chiesto ancora il relatore, se a scuola non se ne impara bene neanche una? E non solo in Italia: esiste

anche l'esempio di aziende francesi e tedesche costrette a spendere ingenti capitali per qualificare il loro personale che ha insufficienti conoscenze scolastiche di questa lingua.
Questi interrogativi coinvolgono anche la didattica oltre che la politica: così il prof. TOSI ha concluso sostenendo che l'integrazione sociale e politica oltre a quella economica che la Comunità Europea intende raggiungere nel prossimo futuro esige una programmazione cooperativa delle politiche linguistiche e scolastiche dei paesi membri.
L'intervento del prof. TOSI mi sembra quello più adatto per terminare questa relazione perché meglio si presta, a mio avviso, a riflessioni sulle quali è opportuno soffermarsi per ritornarci nel convegno ADILT 1990. Se gli interrogativi posti dal prof. TOSI riguardano le LS in generale, credo che riguardino ancor più in particolare l'insegnante di tedesco.
Consapevole delle reali difficoltà che esistono per far assegnare alla lingua tedesca nella scuola italiana quel posto che le sarebbe sempre spettato anche solo per il fatto di essere una lingua straniera così largamente diffusa in Europa, più disponibile ora a capire le motivazioni storiche di questa deprivazione, l'insegnante di tedesco sa bene che per raggiungere l'obiettivo concreto di una maggiore diffusione di questa lingua servono strategie, tempo, energie. Sa bene che non basta solo l'impegno di un direttivo ADILT: serve anche quello di una ampia base che proponga, discuta ed elabori insieme al direttivo strategie di lavoro e di intervento a breve e a lungo termine. I colleghi giovani e quelli non più giovani sanno che non basta una tessera ADILT per risolvere i nostri problemi. L'ADILT si è ricostituita, ma aspetta l'aiuto l'impegno di tutti per non rischiare di diventare ancora una volta una sigla vuota.
Il Direttivo si riunisce due volte all'anno, ma se resta isolato dai delegati provinciali e dalla base degli iscritti, non può risolvere i problemi gravi e annosi degli insegnanti di tedesco.
Partecipare attivamente alle riunioni ADILT (provinciali, regionali, nazionali), ai convegni, agganciarsi alle discussioni in atto in altre associazioni di insegnanti di LS, leggere nelle riviste specialistiche cosa pensano gli altri e scrivere nelle stesse quello che ciascuno di noi pensa, senza paure e senza complessi, può essere sicuramente un modo costruttivo per uscire dall'isolamento in cui per tanti anni ci siamo anche "autorelegati".

CONGRESSO ITALO-TEDESCO "SONNENBERG"

(8-18 agosto 1989)

Ida Barbieri

L'otto agosto 1989 nella sede centrale dell'Istituto Internazionale "Sonnenberg" (St. Andreasberg - Harz - Rep. Fed. di Germania) si è aperto il congresso tradizionale italo-tedesco sul tema: "Libertà, uguaglianza, fraternità. Quale significato hanno oggi per noi i valori bicentenari della rivoluzione francese?". I 58 partecipanti al convegno, appartenenti a nove nazionalità: Finlandia, Gran Bretagna, Italia, Jugoslavia, Malta, Rep. Fed. di Germania, Svezia e Ungheria, vengono presentati dai tre dirigenti del Congresso: Kurt Neumann (Rep. Fed. diGermania), e i professori Giuliano Germiniasi e Tiziana Littame (Italia). Numeroso il gruppo italiano (32 partecipanti): insegnanti e professionisti, che si sono iscritti singolarmente e provengono da città diverse, e inoltre un gruppo di dieci giovani studenti e impiegati, che la Regione Veneta ha inviato finanziandone viaggio e soggiorno allo scopo di avvicinarli alla realtà culturale europea.

I tre direttori illustrano il programma assai denso del congresso, rilevandone le linee fondamentali e lo svolgimento cronologico, che si realizzerà con perfetta puntualità. Le riunioni dei primi giorni di congresso sono dedicate alle relazioni dei tre dirigenti, che con competenza e precisione introducono i presenti nella tematica proposta: Neumann delinea la situazione storica delle rivoluzioni europee dal 1789 ad oggi con le loro evoluzioni, regressioni e circonvoluzioni; la prof. Littame presenta l'illuminismo, il suo splendore e la sua miseria; il prof. Germiniasi rievoca la ricezione della rivoluzione francese in Italia. L'acquisizione dei concetti fondamentali dà il via ai lavori di gruppo, i temi proposti sono ricchi di stimoli culturali. Nelle varie sale del "Sonnenberg" le discussioni fra partecipanti di paesi differenti si fanno animate, le riflessioni sul fenomeno francese ed europeo si approfondiscono e convergono infine su punti nodali che i relatori di ogni gruppo di lavoro sanno utilizzare con sintesi scritte o attraverso disegni, presentati nel "plenum" successivo, offrendo a tutti la possibilità di interventi e di giudizi positivi o negativi ben orientati e spesso fondati su una preparazione rigorosa. Il viaggio attraverso la regione del Harz, la serata internazionale, preceduta dalla cerimonia di celebrazione del 25° anniversario del convegno italo-tedesco e della fondazione del "Sonnenberg" italiano interrompono l'intensità dell'impegno dei congressisti, che, dopo la distensiva parentesi, riprendono in esame, con argomenti ben definiti, il tema di fondo proiettandolo nel presente spirituale e politico di ogni nazione attraverso una critica della formula entusiastica di "libertà, uguaglianza e fraternità". Ne rilevano le ripercussioni, i rinnovamenti, le contraddizioni e le minacce con l'intento preciso di servirsi del passato per capire l'oggi e collaborare a costruire il futuro. La relazione del giornalista Kapust sul tema "Iper-illuminismo attraverso la mediocrazia. A chi serve?" apre uno squarcio luminoso sull'informazione, che i mass media offronō agli utenti attraverso la stampa e l'immagine liberamente filtrate dallo spirito vigile del giornalista. Come esempio presenta un suo documentario sul FAP (il nuovo partito nazista nato nella Rep. Fed. di Germania); tale realizzazione, giudicata da tutti perfetta, illustra il concetto rigoroso del compito del mezzo d'informazione attraverso l'immagine. Il congresso si conclude con una ben riuscita rappresentazione teatrale: il processo ai reali di Francia. Sul palcoscenico, in ricchi costumi forniti dal teatro di Braunschweig, compaiono il giudice nel centro, affiancato dai sovrani, ai lati estremi spiccano l'avvocato difensore e l'accusatore. Attori sono i congressisti stessi, che hanno preparato la "pièce" teatrale su documenti originali inserendoli sapientemente nei loro discorsi ottimamente recitati. Il processo termina con una doppia votazione segreta, espressa dall'assemblea: condanna o assoluzione dei sovrani in quel tempo o oggi? Il giudice legge il verdetto: condanna nel momento storico rivoluzionario, assoluzione oggi alla luce dei concetti scaturiti nei secoli successivi. Esulta il pubblico ministero e proclama la realtà della repubblica di Francia. L'ultimo giorno si apre sull'ora internazionale delle domande, che vengono estratte dall'urna in cui, nel corso del congresso, i partecipanti delle varie nazioni le hanno introdotte anonime con la semplice indicazione: da chi ... a chi. A tutte viene data una risposta adeguata dal comitato internazionale. Nella serata di addio si fa il bilancio del convegno con valutazioni individuali ampiamente positive. Le manifestazioni di chiusura evidenziano l'arricchimento spirituale di cui ogni partecipante ha goduto attraverso l'ascolto di relazioni ad alto livello, le discussioni plurinazionali e i sinceri contatti umani con gli amici sonnenberghiani, e tutti auspicano di rinnovare l'incontro nell'agosto del 1990 per il congresso tradizionale italo-tedesco. Come sempre il "Sonnenberg" ha donato ai suoi fedeli amici le gioie incomparabili della vera cultura e della pura umanità.

LESERZUSCHRIFTEN

UN CORSO DI ECOLOGIA PER STUDENTI AL BIOLOGIE-ZENTRUM DI BUDSTEDT

Caro FRAGEZEICHEN,
vorrei informare i lettori di questa rivista su un corso di ecologia cui ho avuto occasione di partecipare nel settembre 1989 con un gruppo di studenti medi di Bassano del Grappa. Si trattava di un corso internazionale che il "Biologie Zentrum" di Budstedt[1] (Vestfalia) organizza ogni anno in collaborazione con lo "Jugend und Sportamt" di Herford. Le nazioni partecipanti a questo seminario oltre alla RFT con la città di Herford, erano la Francia con Voiron, la Scozia con Renfrew, la Jugoslavia con Sebenico, la Svezia con Kungälv e infine l'Italia con Bassano. Ogni gruppo era composto da 5 studenti di età non inferiore ai 18 anni e da un insegnante interprete - perché il corso viene tenuto in lingua tedesca - con funzioni anche di coordinamento delle varie attività didattiche e come animatore per favorire la socializzazione fra i vari gruppi internazionali.
Il tema specifico del seminario 1989 era incentrato sulla situazione climatica del globo terrestre e portava il titolo: "Ist die Klimakatastrophe abwendbar?"
Attraverso conferenze, discussioni, prove di laboratorio, mostre fotografiche, visite ed escursioni nel corso della settimana sono stati affrontati diversi temi connessi con quello principale ad es.: variazioni del clima a causa dell'aumento di CO_2, la distruzione delle foreste tropicali, le piogge acide, il problema dello smaltimento dei rifiuti ecc.
Il corso è risultato pregevole come impostazione didattica: a una introduzione teorica dell'argomento seguivano dimostrazioni di laboratorio, ove gli stessi studenti venivano coinvolti direttamente, oppure escursioni nelle zone boschive, per l'osservazione e la misurazione dei danni provocati sulle piante dalle piogge acide.
Nel corso delle indagini dirette sull'ambiente, gli studenti sono stati impegnati in attività sul "campo" fra le quali interessante ed educativa l'analisi dei rifiuti: dalla pattumiera alla discarica, dall'inceneritore all'impianto di produzione del composto e al recycling.
Per quanto riguarda l'organizzazione, va sottolineato che gli studenti hanno dovuto sostenere la sola spesa del viaggio in treno, mentre le spese di alloggio, di vitto (con ottima cucina vegetariana!) e di corso sono rimaste a carico del Biologie-Zentrum.
Questo centro organizza durante tutto l'arco dell'anno corsi di informazione a vari livelli per scolari e studenti nonché di aggiornamento per insegnanti interessati, tutti concernenti il tema 'ecologia'.
Nella RFT si contano una decina di centri simili a questo; per avere eventuali informazioni a questo riguardo inviterei i colleghi interessati a rivolgersi al centro di Budstedt, anche se i corsi sono indirizzati prevalentemente alle scuole tedesche.
Mi augurerei che più studenti italiani potessero fare questa straordinaria esperienza!

Umberto Patuzzi

(1)
Biologie Zentrum Budstedt, Gutsweg, D-4901 Hiddenhausen. Telefon: 05223/83292

UNA RISPOSTA AL QUESITO DELLA REDAZIONE IN FRAGEZEICHEN 4/89

Vorrei esprimere la mia opinione sulla rivista FRAGEZEICHEN, che ho sempre ricevuto in abbonamento. Secondo me è una rivista ottima, un aiuto e una fonte inesauribile di informazioni per chi insegna la lingua tedesca.
Anch'io sono del parere, che sarebbe meglio potenziare la parte riguardante la metodologia e la didattica, ma certo non a scapito delle liste di libri, riviste e articoli. Queste sono informazioni molto utili. Io personalmente cerco di tenermi il più possibile aggiornata sulle novità e anche se si tratta di una spesa consistente, cerco sempre di avere le ultime novità in fatto di libri di testo, di leggere i contributi di altri colleghi sulla didattica ecc. Secondo me la rivista è già a posto così; naturalmente se si può, sarebbe opportuno potenziare, come dicevo prima, la parte riguardante la metodologia e la didattica, per aver la possibilità di confrontare esperienze, di discutere le novità ecc. Spero inoltre che la rivista nel 1990 possa ospitare dei contributi utili per tutti quelli che, come me, dovranno fare a fine 1990 o inizio 1991 il concorso ordinario a cattedra, con due prove scritte e una orale (per esempio unità didattiche sia per la scuola media che per il biennio superiore, unità didattiche di commercio, turismo, letteratura, ecc., esempi di analisi linguistico-letteraria di testi, ecc., riferimenti bibliografici).

Rosanna Pavan

Faremo tutto il possibile! E grazie per la prontezza della reazione al nostro appello - per ora unica ad essere pervenuta!

IL TEDESCO E LA RIVIERA DI PONENTE

Caro Direttore,
il magistrale contributo del "nostro" dottor Jung sugli errori tipici degli italiani che apprendono il tedesco è occasione per tenere più a lungo del solito fra le mani FRAGEZEICHEN n. 4/89, e induce a sfogliare anche le pagine cui si dà abitualmente una scorsa frettolosa (sono in pensione..).
Così si legge nella statistica dei Soci ADILT, a pagina 39, che nella riviera di Ponente - una zona che ha estrema necessità di corsi di tedesco a livello di media inferiore, vuoi per il turismo, vuoi per i rapporti commerciali (fiori!) - i soci sono 4 a Savona e 2 (sic) a Imperia. Eppure i Comitati e le Associazioni consimili sono, proprio in questa parte della Liguria, più che efficienti (cfr. pg. 78 e 76).
Cosa è successo? Possibile che gli aurei principi di *Franco BORSANI*, che ci galvanizzò con il suo entusiasmo e ci convinse a fondare il Comitato per la Diffusione del Tedesco, siano andati dimenticati? *"Mai sostituirsi alla Scuola di Stato, rimediare sì alle sue lacune ma, nel contempo, stimolare, spronare, pungolare senza tregua il Ministero P.I. fino al raggiungimento dello scopo, cioè la costituzione di cattedre"*. E in questa zona, ripeto, occorrono soprattutto cattedre di scuola media inferiore.
Franco Borsani scelse allora accuratamente il termine stesso di "Comitato", proprio ad indicarne la temporaneità e la possibilità di scioglimento una volta raggiunto lo scopo. Certo che per raggiungere uno scopo bisogna perseguirlo tenacemente, con ogni mezzo, da parte di ogni Associazione che si ponga mete analoghe, qualunque ne sia la denominazione.

Antonietta Zucchino

ANSCHRIFTEN DER VERFASSER

Umberta ARFAIOLI
Viale XXIV Maggio 247
19100 LA SPEZIA

Ida BARBIERI
Piazza Fiume 7
26100 CREMONA

Martina Gilles
Ruhr Universität Bochum
Seminar für Sprachlehrforschung
(Lehrstuhl: Prof. Dr. K.-R. Bausch)
Universitätsstraße 150
D-4630 Bochum 1

Luciana LEVI SOMMARUGA
Via dei Castagneti 26
25060 CELLATICA (Brescia)

Maddalena MARTINI
Via Montallegro 36-2
16145 GENOVA

Giorgio MOTTA
Viale Europa 2/B
22052 CERNUSCO LOMB. (Como)

Wolf-Dieter ORTMANN
Goethe-Institut Mailand
Via San Paolo 13
20121 MILANO

Peter PASCHKE
Via Pergolesi 3
35100 PADOVA

Umberto PATUZZI
Via Toscana 30
36061 BASSANO DEL GRAPPA

Rosanna PAVAN
Via Molise 15
37048 San Pietro di Legnago (Verona)

Linda RUSSINO
Via Mazzini 156
07041 ALGHERO

Mima SIDDI
Via Ariosto 8
09100 CAGLIARI

Antonia ZUCCHINO
Corso Montevecchio 66
10129 TORINO

IN LETZTER MINUTE

Il 26 aprile 1990 avrà luogo nella Sala Consiliare del Palazzo Torriani di Gradisca d'Isonzo un convegno a cura della sezione A.N.I.L.S. di Gorizia sotto la direzione della prof. Marina Bressan dal titolo

LA SCUOLA VERSO L'EUROPA

Informazioni presso: Prof. Marina Bressan, Via S. Michele 17, 34072 Gradisca d'Isonzo. Tel. 0481/93171.

Das Herder-Institut der Karl-Marx-Universität in Leipzig (Lumumbastraße 4, DDR-7022 Leipzig) organisiert vom 22.08 zum 04.09.1990 eine LITERARISCHE REISE durch die DDR:

22.08.-26.08 Aufenthalt in Leipzig
26.08.-30.08 Aufenthalt in Weimar
30.08.-31.08 Aufenthalt in Quedlingburg
01.09.-04.09 Aufenthalt in Dresden

Kurspreis = DM 1100-1300.

Anmeldung bis 30.04.1990 an die oben angegebene Adresse; Kennwort: *Literaturkurs*.
Die Teilnehmerzahl ist begrenzt. Voranmeldungen für 1991 sind schon jetzt möglich.



INHALTSVERZEICHNIS
des gesamten Jahrganges 1989

A. ALLGEMEINE PROBLEME DES DEUTSCHUNTERRICHTS IN ITALIEN

Auszug aus dem Protokoll der zweiten Sitzung der "Kommission Deutsch in Italien" (KDI) am 30.11.-1.12.1988 . . . . . Heft 3, S. 4

Begegnung zwischen den Gremienmitgliedern des Bundeswettbewerbs "Fremdsprachen" und einer Gruppe italienischer Fremdsprachenfachleute - Villa Vigoni, 13.-16.03.1989: GEMEINSAME ERKLÄRUNG . . . . . Heft 2, S. 4

Bozza di lavoro elaborata dal Sottogruppo Lingue Straniere del gruppo di studio del CIRDA di Torino sulla formazione universitaria degli insegnanti della scuola dell'obbligo . . . . . Heft 1, S. 27

Eine Hilfe für Deutschlehrer bei der Werbung für die deutsche Sprache in Italien: die Broschüre "C'è una lingua che ti apre l'Europa" und der "Werbekoffer Deutsch" . . . . . Heft 4, S. 6

Martorelli, Gisela: Indagine conoscitiva sulle metodologie e tecniche dell'insegnamento della lingua tedesca nelle università italiane . . . . . Heft 1, S. 9

Relazione sull'incontro italo-tedesco - Villa Vigoni, 13.-16.03.1989 . . . . . Heft 2, S. 6

Relazione illustrativa del nuovo ordinamento didattico del corso di laurea in lingue e letterature straniere - Relazione al Ministro della Pubblica Istruzione da parte del Consigliere Ferrari Zumbini . . . . . Heft 1, S. 24

Situazione della lingua tedesca in Italia - Insegnamento agli adulti. Rapporto del Ministero della Pubblica Istruzione - Direzione Generale Scambi Culturali - Div. III (a cura della prof. Fausta Bernardini) . . . . . Heft 1, S. 5

Il D.P.R. 3 febbraio 1989 sulle "Modificazioni all'ordinamento didattico universitario, relativamente ai corsi di laurea in lingue e letterature straniere moderne" (G.U. 2.10.89) . . Heft 4, S. 7

B/C. DIDAKTIK/METHODIK

Ponti Dompè, Donatella: Il video nella didattica del tedesco . . . . . Heft 2, S. 9

Palm, Dagmar: Deutsch lernen durch Lesen - Erfahrungen mit der Methode des verstehenden Lesens and der Università "La Sapienza" - Rom . . . . . Heft 1, S. 29

Carli, Augusto: Dall'"interlingua" alla "lingua del discente". L'errore e la sua valutazione nell'ambito di un insegnamento linguistico comunicativo. . . . . Heft 4, S. 13

Jung, Lothar: Typische Fehler deutschlernender Italiener: Analyse - Genese - Therapie . . Heft 4, S. 19

Erfahrungsberichte

Curci Zanza, Anna Maria: Sviluppi dell'ipotesi di lavoro su Kurzgeschichten . . . . . Heft 2, S. 21

E. INFORMATIONEN ÜBER AUSBILDUNGS- UND FORTBILDUNGSMATERIAL

1. **Rezensionen**

Siegwart Berthold: **Gedichte sprechen und interpretieren** *(Marina Bressan)* . . . . . Heft 3, S. 35

Bernd-Dietrich Müller: **Anders lernen im Fremdsprachenunterricht** *(Giovanna Padovani)* . . Heft 3, S. 36

Federico Albano Leoni, Elda Moelicchio: **Introduzione allo studio della lingua tedesca** *(Marina Bressan)* . . . . . Heft 4, S. 64

2. **Kurzvorstellungen**

Oldenbourg Interpretationen mit Unterrichtshilfen . . . Heft 1, S. 43

TAG-FÜR-TAG-Taschenkalender . . . Heft 3, S. 28

Wode, Henning: *Einführung in die Psycholinguistik* . . . Heft 3, S. 28

Das neue Jugendmagazin . . . Heft 3, S. 29

3. **Eigegangene Bücher und Zeitschriften**

Eingegangene Bücher . . . Heft 1, S. 44
Heft 2, S. 24
Heft 3, S. 16
Heft 4, S. 43

Eingegangene Zeitschriften . . . Heft 1, S. 46
Heft 2, S. 27
Heft 3, S. 17
Heft 4, S. 46

Für Sie gelesen: Beiträge aus den eingegangenen Zeitschriften . . . Heft 1, S. 48
Heft 2, S. 27
Heft 3, S. 21
Heft 4, S. 49

Kataloge aus Ost und West . . . Heft 4, S. 56

Publikationen des Goethe-Instituts: Hinweise für Bestellungen . . . Heft 4, S. 57

DAAD - Publikationen . . . Heft 1, S. 74

4. Unterrichtsmaterialien stellen sich vor

Jugendscala . . . Heft 2, S. 43

5. Zeitschriften stellen sich vor

FREMDSPRACHE DEUTSCH - Eine neue Zeitschrift stellt sich vor . . . Heft 3, S. 27

WIR IN OST UND WEST - Ein deutschlandpolitisches Jugendmagazin . . . Heft 4, S. 59

6. Autoren stellen vor

Roberto Bertozzi: Wir lernen Deutsch. Corso di lingua tedesca per le scuole elementari . . . Heft 2, S. 39

Peter Panei: Fort- und Weiterbildung durch Fernstudium im Bereich Deutsch als Fremdsprache (III). Kurzinformation über das Teilprojekt des Goethe-Instituts in München . Heft 1, S. 52
Peter Paschke: Ein Autorenprogramm zur spielerischen Rekonstruktion von Texten . . . . Heft 4, S. 61

Michael Schlicht: Deutsch lesen . . . Heft 2, S. 40

WICHTIGE VERANSTALTUNGEN UND INSTITUTIONEN

1. Kongresse und Tagungen . . . Heft 1, S. 55
Heft 2, S. 48
Heft 3, S. 43
Heft 4, S. 65

2. Veranstaltungen in Italien . . . Heft 1, S. 57
Heft 2, S. 56
Heft 3, S. 44
Heft 4, S. 67

2.1. Veranstaltungen der Goethe-Institute in Italien . . . Heft 4, S. 70

3. Sommerkurse . . . Heft 4, S. 71-74

3.1. Sommersprachkurse . . . Heft 2, S. 54

3.2. Internationale Hochschulferienkurse in der DDR 1990 . . . Heft 4, S. 71

3.3. Goethe-Institut: Forthildung 1990 . . . Heft 4, S. 71

3.4. DAAD - Sommerkurse . . . Heft 4, S. 74

3.5. Ferienkurse Universität Trier . . . Heft 1, S. 73

3.6. ÖKISTA - Sommerkurse . . . Heft 1, S. 74
3.7. Borse di Studio del Consiglio d'Europa . . . Heft 1, S. 73

4. Institutionen stellen sich vor
Valguarnera, Adolfo: L'A.N.I.L.S. compie quarant'anni . . . Heft 2, S. 61

5. Tagungsberichte
Barbieri, Ida: Il congresso italo-tedesco del "Sonnenberg" (8.-17.8.1988) . . . Heft 1, S. 65

Bressan Marina: Einführung zu Axel Schmidt: Das Italienische am Gymnasium in Bayern . Heft 1, S. 69

Kessler, Olga: Über Aufgaben und Funktionen des Philologen in der heutigen Gesellschaft - Überlegungen im Anschluß an die Mailänder Tagung (25.-26.05.1987) . . . Heft 1, S. 59

Musso, Giovanni: Il Convegno dei Comitati per la diffusione del tedesco (12.-14.09.1988). Heft 1, S. 68

Musso, Giovanni: Il Convegno italo-tedesco e la prima "Borsa culturale italo-tedesca (13.-15.10.89) . . . Heft 4, S. 76

Passeri Carla, Spagna Ugo: Stimmen aus der Provinz: Ein Fortbildungskurs für Deutschlehrer in Castel Goffredo (Mantova) . . . Heft 4, S. 77

Passarino, Livio: Seminario regionale sull'insegnamento delle lingue straniere nel Veneto. Heft 2, S. 59

Rimmele, Markus: Lehr- und Lernformen des Deutschen - Ein Seminar des Sprachkomitees Siena (21.04.1988) . . . Heft 1, S. 64

Schmidt Axel: Das Italienische am Gymnasium in Bayern . . . Heft 1, S. 69

Sottocommissione mista italo-tedesca per l'insegnamento del tedesco in Italia / die "Fachtagung" Deutsch als Fremdsprache in Italien (Roma, 19.-20.04.1989)
• Problematiche relative all'insegnamento della lingua tedesca in Italia proposte per la discussione
• I componenti della delegazione italiana
• I componenti della delegazione tedesca . . . Heft 3, S. 47-48

6. Werbeberichte

EXPOLINGUE: un incontro con l'Europa . . . Heft 3, S. 49

7. Erfahrungsberichte aus Studentenaugen

Caligaris, Cecilia: Leggere e capire un testo scientifico: Resoconto e considerazioni su un corso di lingua tedesca per stranieri seguito in Germania . . . Heft 3, S. 51

8. Kurzberichte

Interkulturelles Lernen und Zweisprachigkeit - Ein Kongreß in Österreich . . . Heft 4, S. 75

Fremdsprachenunterricht an Kindern: ein Kongreß in Budapest . . . . . Heft 4, S. 75

9. Projekte

IDV-Projekte in Rahmen von LINGUAPAX . . . . . Heft 4, S. 74

10. Tesi-Datenbank . . . . . Heft 3, S. 61

11. Wichtige Nachrichten
Il nuovo indirizzo del gruppo SONNENBERG italiano . . . . . Heft 1, S. 66

Notizie ACIT
• Dall'associazione culturale italo-tedesca di Savona . . . . . Heft 3, S. 62
• Dall'associazione culturale italo-tedesca di La Spezia . . . . . Heft 3, S. 62

Notizie dai comitati per la diffusione della lingua tedesca
Il progetto "Europa 1992" del CMDT . . . . . Heft 3, S. 62

I Comitati per la diffusione del tedesco in Italia: aggiornamento degli indirizzi . . . . . Heft 4, S. 78

Gründung der DGFF . . . . . Heft 2, S. 62

Gründung des IITF . . . . . Heft 2, S. 62

Gründung des LEDAFIDS . . . . . Heft 2, S. 63

12. Circolari . . . . . Heft 3, S. 46

LA RUBRICA DELL'ADILT

Assemblea soci . . . . . Heft 3, S. 33

Circolare del 4 luglio sul Concorso "Fremdsprachen" . . . . . Heft 3, S. 31

Condizioni di abbonamento a FRAGEZEICHEN per i soci A.D.I.L.T. . . . . Heft 4, S. 41

Estratto dalla circolare del 24.01.1989 ai Delegati di Sezione . . . . . Heft 1, S. 40

IMPORTANTE: In caso di trasformazioni o soppressioni di cattedre . . . . . Heft 3, S. 31

Indirizzi dei componenti del direttivo A.D.I.L.T. . . . . Heft 4, S. 40

Lettera circolare A.D.I.L.T. a tutti i Provveditori d'Italia . . . . . Heft 2, S. 32

9. Internationale Deutschlehrertagung: Vienna 1989 . . . . . Heft 4, S. 41

Sezioni A.D.I.L.T.: Elenco dei delegati . . . . . Heft 4, S. 40

Statistica della distribuzione dei soci A.D.I.L.T. per regioni e città: a che cosa serve? . . . . Heft 4, S. 39

Verbale dell'assemblea annuale degli iscritti (Bologna, 04.12.1988 pomeriggio) . . . . . Heft 2, S. 31

Verbale della riunione del Consiglio Direttivo A.D.I.L.T. (Bologna, 04.12.1988) . . . . . Heft 1, S. 39

Verbale della riunione del Consiglio Direttivo A.D.I.L.T. (Bologna, 22.01.1989) . . . . . Heft 2, S. 31

Vincitori delle borse di studio del "Komitee für den Sprachunterricht" della DDR . . . . . Heft 3, S. 33

Vita delle sezioni . . . . . Heft 1, S. 41
Heft 2, S. 34
Heft 3, S. 32

Dalla sezione A.D.I.L.T. di Piacenza: Modello di lettera da inviare ai Presidi delle Scuole Secondarie di II grado sul diritto/dovere di proseguire lo studio del tedesco iniziato nella Scuola Secondaria di I grado. . . . . Heft 4, S. 42

CATALOGO COMMENTATO
DI MATERIALI DIDATTICI
PER L'INSEGNAMENTO DEL TEDESCO
COME LINGUA STRANIERA

a cura di Peter Paschke

comprende gli editori
Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung
Langenscheidt KG, Max Hueber Verlag
Merkur Film Agency GmbH, Verlag Dürr & Kessler GmbH
Verlag für Deutsch
e vari edtori tedeschi di libri tascabili

pubblicazione a cura di:

INTER ORBIS s.r.l.

rappresentanze editoriali
pubblicazioni estere

copyright Inter Orbis

SE SIETE INTERESSATI
RICHIEDETELO A:

INTER-ORBIS srl
Via Lorenteggio 31/1
20146 Milano
Tel. 02/4225746